

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 23 giugno 1998

Aoste, le 23 juin 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2974 a pag. 2980
INDICE SISTEMATICO da pag. 2980 a pag. 2986

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2987
Atti assessorili 2997
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 3015
Avvisi e comunicati 3039
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3041
Annunzi legali 3127

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2974 à la page 2980
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2980 à la page 2986

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 2987
Actes des Assesseurs régionaux 2997
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 3015
Avis et communiqués 3039
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3041
Annonces légales 3127

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Arrêté n° 307 du 28 mai 1998,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dans les communes de SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE. pag. 2987

Decreto 3 giugno 1998, n. 325.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione. pag. 2988

Decreto 4 giugno 1998, n. 326.

Revoca del decreto n. 519 del 31 luglio 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del personale, organizzazione e sistema informativo in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2989

Decreto 4 giugno 1998, n. 327.

Revoca del decreto n. 560 del 13 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2990

Decreto 4 giugno 1998, n. 328.

Revoca del decreto n. 626 dell'11 settembre 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2991

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Decreto 28 maggio 1998, n. 307.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», nei comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE. pag. 2987

Arrêté n° 325 du 3 juin 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle et de spécialisation pour couturières. page 2988

Arrêté n° 326 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995. page 2989

Arrêté n° 327 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 560 du 13 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995. page 2990

Arrêté n° 328 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 626 du 11 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995. page 2991

Decreto 5 giugno 1998, n. 330.

Decreto fissazione indennità provvisoria per espropriazione a seguito realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Lies con relativa strada di accesso e sistemazione strada interna in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 2993

Ordinanza 5 giugno 1998, n. 332.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

pag. 2995

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Arrêté n° 8 du 1^{er} juin 1998,

portant modification des status du consortium d'amélioration foncière Beaucqueil dont le siège est situé dans la commune d'ISSOGNE, au termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

page 2997

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 1° giugno 1998, n. 81.

Iscrizioni al Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta L.r. 42/94.

pag. 3006

Decreto 1° giugno 1998, n. 82.

Iscrizioni al Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta L.r. 42/94.

pag. 3007

Decreto 2 giugno 1998, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 3008

Decreto 2 giugno 1998, n. 90.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

pag. 3008

**ASSESSORATO
LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Decreto 3 giugno 1998, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SARRE, JOVENÇAN, AYMA-

Arrêté n° 330 du 5 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement et de la route d'accès y afférente au hameau de Lies, ainsi qu'au réaménagement d'une route située à l'intérieur de ce dernier, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

page 2993

Ordonnance n° 332 du 5 juin 1998,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

page 2995

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Decreto 1° giugno 1998, n° 8.

Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucqueil», con sede in comune di ISSOGNE, ai sensi del RD 13 febbraio 1933, n. 215.

page 2997

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 81 du 1^{er} juin 1998,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - LR n° 42/1994.

page 3006

Arrêté n° 82 du 1^{er} juin 1998,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - LR n°42/1994.

page 3007

Arrêté n° 89 du 2 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 3008

Arrêté n° 90 du 2 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

page 3008

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Arrêté n° 4 du 3 juin 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SARRE, JOVENÇAN,

**VILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER,
AVISE, LA SALLE e MORGEX.**

pag. 3009

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 2 giugno 1998, n. 16.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

pag. 3011

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1717.

Approvazione del programma preliminare di interventi del FOSPI (L.R. n. 48/1995), per il triennio 1999/2001 e ulteriore modificazione del modellot-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo approvato con deliberazione di Giunta n. 3466 del 02.08.1996 e successive modificazioni.

pag. 3015

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1831.

Approvazione della variante al progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2° cat. tipo A, da ubicare in Comune di ÉMAREÈSE loc. Plan Bois, ai sensi degli artt. 27 e 28 del Decreto Legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e della L. R. 2 agosto 1994, n. 39.

pag. 3027

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1835.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto proposto dalla Società S.E.L.I. s.a.s., di PONTEY, per la costruzione di capannoni ad uso artigianale e piccola industria in località Planetta del Comune di PONTEY di cui alla deliberazione di Giunta n. 1460 in data 28.03.1996.

pag. 3029

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1837.

Comune di AYMAVILLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 26 settembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 gennaio 1998.

pag. 3030

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1838.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 13 della L.R. 2 settembre 1996, n. 32 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine), adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 47 del 20 novembre 1997 e per-

**AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE,
ARVIER, AVISE, LA SALLE et MORGEX.**

page 3009

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERCE
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 16 du 2 juin 1998,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.

page 3011

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1717 du 18 mai 1998,

portant approbation du plan préliminaire des actions du FOSPI (LR n° 48/1995) au titre de la période 1999/2001 et modifiant le modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif adopté par la délibération du Gouvernement n° 3466 du 2 août 1996, modifiée.

page 3015

Délibération n° 1831 du 25 mai 1998,

approuvant la variante du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Plan-Bois, dans la commune d'ÉMAREÈSE, et autorisant la réalisation de ladite décharge aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

page 3027

Délibération n° 1835 du 25 mai 1998,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.E.L.I. s.a.s. de PONTEY, en vue de la construction de bâtiments destinés aux artisans et aux petites entreprises, au lieu-dit Planetta, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1460 du 28 mars 1996.

page 3029

Délibération n° 1837 du 25 mai 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYMAVILLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 26 septembre 1997 et soumise à la Région le 30 janvier 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3030

Délibération n° 1838 du 25 mai 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 13 de la LR n° 32 du 2 septembre 1996 (terreni soggetti aux avalanches ou aux coulées de neige),

venuta alla Regione per l'approvazione in data 25 febbraio 1998. pag. 3031

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1859.

Aggiornamento del programma FRIO, di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, relativamente al progetto del Comune di CHAMPORCHER n. 89 del triennio 1989/91 integrativo. Impegno di spesa. pag. 3032

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1860.

Aggiornamento dei programmi FRIO, di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1992/94, relativamente al progetto del Comune di AVISE n. 56 e per il triennio 1991/93, limitatamente al progetto n. 139 del Comune di HÔNE. Impegno di spesa. pag. 3034

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1876.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3036

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3039

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 3039

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di aiutante tecnico (5° qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. pag. 3041

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servi-

adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 20 novembre 1997 et soumise à la Région le 25 février 1998. page 3031

Délibération n° 1859 du 25 mai 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1989/1991 (plan complémentaire), relativement au projet n° 89 de la commune de CHAMPORCHER. Engagement de la dépense y afférente. page 3032

Délibération n° 1860 du 25 mai 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1992/1994, relativement au projet n° 56 de la commune d'AVISE, et pour la période 1991/1993, relativement au projet n° 139 de la commune de HÔNE. Engagement de la dépense y afférente. page 3034

Délibération n° 1876 du 25 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3036

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 3039

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 3039

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux aides-techniciens (5° grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995. page 3041

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrute-

zi a favore di portatori di handicap (7^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. pag. 3053

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di cuoco (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45. pag. 3065

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso. Prova di selezione al corso biennale di formazione specifica in medicina generale relativo agli anni 1997/1998 ai sensi del D.M. 23 dicembre 1997. pag. 3077

Comune di ISSIME – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Capoluogo 5 – 11020 ISSIME – Tel. 0125/344033 – Fax 0125/344116.

Selezione per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo determinato di Istruttore VI^o q.f. – area contabile – part time 18 ore settimanali. pag. 3078

Comune di QUART.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale part-time. pag. 3080

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore direttivo contabile, 7 q.f. pag. 3081

Comunità Montagna Grand Paradis.

Pubblicazione esito di concorso pubblico. pag. 3082

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario – medico di 1^o livello dirigenziale appartenente all'area di medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di anatomia patologica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3082

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2^o livello dirigenziale appartenente all'area medica delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta. pag. 3091

ment, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995. page 3053

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cuisinier (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995. page 3065

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis. Sélection en vue du cours biennal de formation en matière de médecine générale relatif aux années 1997/1998, aux termes du D.M. du 23 décembre 1997. page 3077

Commune d'ISSIME. – Région autonome Vallée d'Aoste – 5, Chef-lieu, 11020 Issime – Tél. : 0125/34 40 33 - Fax 0125/34 41 16.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - aire comptable – VI^e grade – temps partiel (18 heures hebdomadaires). page 3078

Commune de QUART.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires – III^e grade - temps partiel. page 3080

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur de direction comptable – VII^e grade. page 3081

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'une sélection. page 3082

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services – discipline d'anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. page 3082

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2^e grade de direction appartenant au secteur médical et des spécialités médicales, discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di Gastroenterologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3099

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3108

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 3117

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto). pag. 3127

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata. pag. 3128

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata. pag. 3129

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Coordinamento.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 3130

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Coordinamento.

Avviso di avvenuto pubblico incanto. pag. 3130

Comune di ISSIME – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Capoluogo 5 – 11020 ISSIME – Tel. 0125/344033 – Fax 0125/344116.

Bando di gara. pag. 3131

page 3091

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de gastroentérologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3099

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3108

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine et chirurgie d'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 3117

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3127

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint. page 3128

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint. page 3129

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire. – Coordination.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert. page 3130

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire. – Coordination.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert. page 3130

COMMUNE D'ISSIME – Région autonome Vallée d'Aoste – 2, Chef-lieu – 11020 ISSIME – Tél. 0125/34 40 33 – Fax 0125/34 41 16.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto – Oggetto: Organizzazione centro estivo comunale. pag. 3131

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

Bando di gara mediante procedura aperta (L R. 12/96 – Bando riferito allegati I e III D.P.C.M. 55/91). pag. 3131

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Ordinanza 5 giugno 1998, n. 332.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta. pag. 2995

AMBIENTE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1831.

Approvazione della variante al progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2° cat. tipo A, da ubicare in Comune di EMARESE loc. Plan Bois, ai sensi degli artt. 27 e 28 del Decreto Legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e della L. R. 2 agosto 1994, n. 39. pag. 3027

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1835.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto proposto dalla Società S.E.L.I. s.a.s., di PONTEY, per la costruzione di capannoni ad uso artigianale e piccola industria in località Planetta del Comune di PONTEY di cui alla deliberazione di Giunta n. 1460 in data 28.03.1996. pag. 3029

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3039

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 3039

BILANCIO

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1876.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3036

Avis de marché public. page 3131
Région Autonome Vallée d'Aoste – commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres – Objet du marché: Organisation centre communal de vacances. page 3131

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis d'appel d'offres ouvert (Au sens de L.R. n° 12/1996 et des annexes I et III du DPCM n° 55/1991). page 3131

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Ordonnance n° 332 du 5 juin 1998,
portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste. page 2995

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1831 du 25 mai 1998,
approuvant la variante du projet de réalisation d'une décharge de 2° cat. type A, au lieu-dit Plan-Bois, dans la commune d'EMARESE, et autorisant la réalisation de ladite décharge aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994. page 3027

Délibération n° 1835 du 25 mai 1998,
portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.E.L.I. s.a.s. de PONTEY, en vue de la construction de bâtiments destinés aux artisans et aux petites entreprises, au lieu-dit Planetta, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1460 du 28 mars 1996. page 3029

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 3039

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 3039

BUDGET

Délibération n° 1876 du 25 mai 1998,
portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et

COMMERCIO

Decreto 2 giugno 1998, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.
pag. 3008

Decreto 2 giugno 1998, n. 90.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.
pag. 3008

Decreto 2 giugno 1998, n. 16.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.
pag. 3011

CONSORZI

Arrêté n° 307 du 28 mai 1998,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dans les communes de SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE. page 2987

Arrêté n° 8 du 1^{er} juin 1998,

portant modification des status du consortium d'amélioration foncière Beaucqueil dont le siège est situé dans la commune d'ISSOGNE, au termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933. page 2997

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 3 giugno 1998, n. 325.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione. pag. 2988

EDILIZIA

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1831.

Approvazione della variante al progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2^a cat. tipo A, da ubicare in Comune di ÉMARÈSE loc. Plan Bois, ai sensi degli artt. 27 e 28 del Decreto Legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e della L. R. 2 agosto 1994, n. 39.

pag. 3027

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1835.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto proposto dalla Società S.E.L.I. s.a.s., di PONTEY, per la costruzione di capannoni ad uso artigianale e piccola industria in località Planetta del Comune di PONTEY di cui alla deliberazione di Giunta n. 1460 in data 28.03.1996.

pag. 3029

réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3036
COMMERCE

Arrêté n° 89 du 2 juin 1998,

portant immatriculation au registre du commerce. page 3008

Arrêté n° 90 du 2 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce. page 3008

Arrêté n° 16 du 2 juin 1998,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995. page 3011

CONSORTIUMS

Decreto 28 maggio 1998, n. 307.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», nei comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE. pag. 2987

Decreto 1° giugno 1998, n° 8.

Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucqueil», con sede in comune di ISSOGNE, ai sensi del RD 13 febbraio 1933, n. 215. pag. 2997

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 325 du 3 juin 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle et de spécialisation pour couturières. page 2988

BÂTIMENT

Délibération n° 1831 du 25 mai 1998,

approuvant la variante du projet de réalisation d'une décharge de 2^e cat. type A, au lieu-dit Plan-Bois, dans la commune d'ÉMARÈSE, et autorisant la réalisation de ladite décharge aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994. page 3027

Délibération n° 1835 du 25 mai 1998,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.E.L.I. s.a.s. de PONTEY, en vue de la construction de bâtiments destinés aux artisans et aux petites entreprises, au lieu-dit Planetta, dans la

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3039

ENERGIA

Decreto 3 giugno 1998, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE e MORGEX.

pag. 3009

ENTI LOCALI

Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1717.

Approvazione del programma preliminare di interventi del FOSPI (L.R. n. 48/1995), per il triennio 1999/2001 e ulteriore modificazione del modellot-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo approvato con deliberazione di Giunta n. 3466 del 02.08.1996 e successive modificazioni. pag. 3015

ESPROPRIAZIONI

Decreto 5 giugno 1998, n. 330.

Decreto fissazione indennità provvisoria per espropriazione a seguito realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Lies con relativa strada di accesso e sistemazione strada interna in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

pag. 2993

FINANZE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1876.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 3036

FINANZIAMENTI VARI

Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1717.

Approvazione del programma preliminare di interventi del FOSPI (L.R. n. 48/1995), per il triennio 1999/2001 e ulteriore modificazione del modellot-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo approvato con deliberazione di Giunta n. 3466 del 02.08.1996 e successive modificazioni. pag. 3015

commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1460 du 28 mars 1996. page 3029

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 3039

ÉNERGIE

Arrêté n° 4 du 3 juin 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE et MORGEX.

page 3009

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 1717 du 18 mai 1998,

portant approbation du plan préliminaire des actions du FOSPI (LR n° 48/1995) au titre de la période 1999/2001 et modifiant le modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif adopté par la délibération du Gouvernement n° 3466 du 2 août 1996, modifiée.

page 3015

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 330 du 5 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement et de la route d'accès y afférente au hameau de Lies, ainsi qu'au réaménagement d'une route située à l'intérieur de ce dernier, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ. page 2993

FINANCES

Délibération n° 1876 du 25 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3036

FINANCEMENTS DIVERS

Délibération n° 1717 du 18 mai 1998,

portant approbation du plan préliminaire des actions du FOSPI (LR n° 48/1995) au titre de la période 1999/2001 et modifiant le modèle de demande d'insertion des actions

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1859.

Aggiornamento del programma FRIO, di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, relativamente al progetto del Comune di CHAMPORCHER n. 89 del triennio 1989/91 integrativo. Impegno di spesa.
pag. 3032

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1860.

Aggiornamento dei programmi FRIO, di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1992/94, relativamente al progetto del Comune di AVISE n. 56 e per il triennio 1991/93, limitatamente al progetto n. 139 del Comune di HÔNE. Impegno di spesa.
pag. 3034

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 3 giugno 1998, n. 325.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.
pag. 2988

LINEE ELETTRICHE

Decreto 3 giugno 1998, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE e MORGEX.
pag. 3009

OPERE PUBBLICHE

Decreto 5 giugno 1998, n. 330.

Decreto fissazione indennità provvisoria per espropriazione a seguito realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Lies con relativa strada di accesso e sistemazione strada interna in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
pag. 2993

Decreto 3 giugno 1998, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE e MORGEX.
pag. 3009

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Decreto 4 giugno 1998, n. 326.

Revoca del decreto n. 519 del 31 luglio 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coor-

dans le plan définitif adopté par la délibération du Gouvernement n° 3466 du 2 août 1996, modifiée.

page 3015
FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Délibération n° 1859 du 25 mai 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1989/1991 (plan complémentaire), relativement au projet n° 89 de la commune de CHAMPORCHER. Engagement de la dépense y afférente.
page 3032

Délibération n° 1860 du 25 mai 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1992/1994, relativement au projet n° 56 de la commune d'AVISE, et pour la période 1991/1993, relativement au projet n° 139 de la commune de HÔNE. Engagement de la dépense y afférente.
page 3034

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 325 du 3 juin 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle et de spécialisation pour couturières.
page 2988

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 4 du 3 juin 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE et MORGEX.
page 3009

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 330 du 5 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement et de la route d'accès y afférente au hameau de Lies, ainsi qu'au réaménagement d'une route située à l'intérieur de ce dernier, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.
page 2993

Arrêté n° 4 du 3 juin 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE et MORGEX.
page 3009

ORGANISATION DE LA RÉGION

Arrêté n° 326 du 4 juin 1998,

dinatore del personale, organizzazione e sistema informativo in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2989

Decreto 4 giugno 1998, n. 327.

Revoca del decreto n. 560 del 13 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2990

Decreto 4 giugno 1998, n. 328.

Revoca del decreto n. 626 dell'11 settembre 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2991

PERSONALE REGIONALE

Decreto 4 giugno 1998, n. 326.

Revoca del decreto n. 519 del 31 luglio 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del personale, organizzazione e sistema informativo in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2989

Decreto 4 giugno 1998, n. 327.

Revoca del decreto n. 560 del 13 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2990

Decreto 4 giugno 1998, n. 328.

Revoca del decreto n. 626 dell'11 settembre 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

pag. 2991

PROGRAMMAZIONE

Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1717.

Approvazione del programma preliminare di interventi del FOSPI (L.R. n. 48/1995), per il triennio 1999/2001 e ulteriore modificazione del modelltipo per la richiesta

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

page 2989

Arrêté n° 327 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 560 du 13 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

page 2990

Arrêté n° 328 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 626 du 11 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 2991

PERSONNEL RÉGIONAL

Arrêté n° 326 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

page 2989

Arrêté n° 327 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 560 du 13 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

page 2990

Arrêté n° 328 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 626 du 11 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

page 2991

PLANIFICATION

Délibération n° 1717 du 18 mai 1998,

di inserimento degli interventi nel programma definitivo approvato con deliberazione di Giunta n. 3466 del 02.08.1996 e successive modificazioni. pag. 3015

SANITÀ VETERINARIA

Ordinanza 5 giugno 1998, n. 332.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta. pag. 2995

TERRITORIO

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1837.

Comune di AYMAVILLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 26 settembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 gennaio 1998. pag. 3030

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1838.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 13 della L.R. 2 settembre 1996, n. 32 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine), adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 47 del 20 novembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 25 febbraio 1998. pag. 3031

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3039

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 3039

TRASPORTI

Decreto 1° giugno 1998, n. 81.

Iscrizioni al Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta L.r. 42/94. pag. 3006

Decreto 1° giugno 1998, n. 82.

Iscrizioni al Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta L.r. 42/94. pag. 3007

URBANISTICA

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1837.

Comune di AYMAVILLES. Approvazione, con modifi-

portant approbation du plan préliminaire des actions du FOSPI (LR n° 48/1995) au titre de la période 1999/2001 et modifiant le modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif adopté par la délibération du Gouvernement n° 3466 du 2 août 1996, modifiée. page 3015

SANTE VÉTÉRINAIRE

Ordonnance n° 332 du 5 juin 1998,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste. page 2995

TERRITOIRE

Délibération n° 1837 du 25 mai 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYMAVILLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 26 septembre 1997 et soumise à la Région le 30 janvier 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3030

Délibération n° 1838 du 25 mai 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 13 de la LR n° 32 du 2 septembre 1996 (terres sujets aux avalanches ou aux coulées de neige), adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 20 novembre 1997 et soumise à la Région le 25 février 1998. page 3031

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 3039

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 3039

TRANSPORTS

Arrêté n° 81 du 1^{er} juin 1998,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - LR n° 42/1994. page 3006

Arrêté n° 82 du 1^{er} juin 1998,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - LR n° 42/1994. page 3007

URBANISME

cazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 26 settembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 gennaio 1998. pag. 3030

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1838.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 13 della L.R. 2 settembre 1996, n. 32 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine), adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 47 del 20 novembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 25 febbraio 1998. pag. 3031

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio. pag. 3039

Délibération n° 1837 du 25 mai 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYMAVILLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 26 septembre 1997 et soumise à la Région le 30 janvier 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3030

Délibération n° 1838 du 25 mai 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 13 de la LR n° 32 du 2 septembre 1996 (terrains sujets aux avalanches ou aux coulées de neige), adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 20 novembre 1997 et soumise à la Région le 25 février 1998. page 3031

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail. page 3039

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Arrêté n° 307 du 28 mai 1998,

portant convocation de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «Valméache» dans les communes de SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Article premier

La demande, la liste des usagers, la carte planimétrique du territoire, le rapport technique et l'ébauche des statuts du consortium d'amélioration foncière «Valméache» en voie de constitution dans les communes de SAINT-NICOLAS et SAINT-PIERRE, seront déposés à la maison communale de SAINT-NICOLAS pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent arrêté au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent les examiner et présenter les réclamations ou oppositions éventuelles, dans ce délai.

Article 2

L'assemblée générale des propriétaires concernés est convoquée pour dimanche 12 juillet 1998, à 9 heures 30, à SAINT-PIERRE, dans une salle de la coopérative COFRUITS, sous la présidence de Madame Tiziana BRIX, fonctionnaire de l'assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles, pour délibérer sur la constitution dudit consortium sur l'approbation des statuts et sur la nomination de la députation provisoire.

Article 3

Le présent arrêté sera porté à la connaissance des personnes concernées par voie d'affiches sur tout le territoire des communes de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE et par un avis qui sera publié aux tableaux d'affichages des dites communes, au Bulletin Officiel de la Région et dans les journaux locaux «Le Peuple valdôtain» et «La Vallée notizie».

Fait à Aoste, le 28 mai 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Decreto 28 maggio 1998, n. 307.

Convocazione dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», nei comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

L'istanza, l'elenco delle utenze, la planimetria del territorio, la relazione tecnica e lo schema di statuto del costituendo consorzio di miglioramento fondiario «Valméache», nei comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE, saranno depositati presso il comune di SAINT-NICOLAS per un periodo di giorni venti, a decorrere dal giorno di affissione del presente decreto all'albo pretorio del comune, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Art. 2

I proprietari interessati sono convocati in assemblea generale per le ore 9,30 di domenica 12 luglio 1998 a SAINT-PIERRE, in una sala della cooperativa COFRUITS, sotto la presidenza della Sig.ra Tiziana BRIX – dipendente dell'assessorato agricoltura e risorse naturali – per deliberare sulla costituzione del predetto consorzio, sull'approvazione dello statuto e sulla nomina della deputazione provvisoria.

Art. 3

Del presente decreto sarà dato avviso agli interessati mediante manifesti murali da affiggersi nei comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio dei comuni stessi, sul Bollettino Ufficiale della Regione e sui giornali locali «Le Peuple Valdôtain» e «La Vallée Notizie».

Aosta, 28 maggio 1998.

Il presidente,
VIÉRIN

Decreto 3 giugno 1998, n. 325.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 4 al 12 giugno 1998, presso i locali dell'Istituto San Giuseppe siti in AOSTA - Via Roma, n. 17, le allieve che hanno frequentato i corsi di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione istituiti con deliberazione della Giunta regionale n. 4179, in data 24 novembre 1997, è composta come segue:

Presidente:

PICCOLO Fiorella rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla esperto designato dalla Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

DAVID Rosanna esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

ZOPPETTI Grazia esperto designato dalla Società SITAM di MILANO;

VERTHUY Armanda rappresentante Direzione regionale del lavoro;

MARTIN Gabriella rappresentante insegnanti del corso.

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 300 ore di corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente.

Il Servizio cooperazione, formazione e albo artigiani dell'Assessorato industria, artigianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presidente decreto.

Aosta, 3 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 325 du 3 juin 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation professionnelle et de spécialisation pour couturières.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, du 4 au 12 juin 1998 à l'Institut Saint-Joseph (17, rue de Rome, AOSTE), les élèves du cours de formation professionnelle et de spécialisation pour couturières, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 4179 du 24 novembre 1997, est composé comme suit :

Président :

Mme Fiorella PICCOLO représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Mme Carla NETTO experte désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Mme Rosanna DAVID experte désignée par les organisations syndicales des salariés ;

Mme Grazia ZOPPETTI experte désignée par la société SITAM de MILAN ;

Mme Armanda VERTHUY représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Mme Gabriella MARTIN représentante des enseignants du cours.

Sont admises à l'examen final les élèves ayant suivi 70% au moins des 300 heures du cours.

La présidente assure également les fonctions de secrétaire.

Le service de la coopération, de la formation et du registre des artisans de l'Assessorat de l'industrie, artisanat et énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 4 giugno 1998, n. 326.

Revoca del decreto n. 519 del 31 luglio 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del personale, organizzazione e sistema informativo in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 519 del 31 luglio 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinatore del personale, organizzazione e sistema informativo, per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Silvano RUBBO, dirigente della Segreteria della Giunta;

Considerato che con provvedimento dirigenziale n. 1067 in data 06.03.1998 sono state accettate le dimissioni volontarie del Sig. Silvano RUBBO a decorrere dal 1° luglio 1998;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 519 del 31 luglio 1997 e individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore del personale, organizzazione e sistema informativo in caso di sua assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Ravvisata l'opportunità che il coordinatore del Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo venga sostituito in caso di assenza o impedimento per periodo inferiore a 60 giorni dal Sig. Piero LUCAT, coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

Visto il curriculum del Sig. Piero LUCAT dal quale risul-

Arrêté n° 326 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 portant attribution des fonctions de remplaçant du coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Silvano RUBBO, dirigeant du secrétariat du Gouvernement ;

Considérant que la démission donnée par M. Silvano RUBBO à compter du 1^{er} juillet 1998 a été acceptée par l'acte du dirigeant n° 1067 du 6 mars 1998 ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 et de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et, tout particulièrement, le deuxième alinéa de l'art. 19, qui prévoit que, en vue du remplacement des dirigeants pour une période inférieure à 60 jours, les fonctions y afférentes sont attribuées suivant les critères et les modalités prévus aux articles 17 et 18 de la loi susvisée, par acte du président du Gouvernement régional ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pour une période inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995, et, tout particulièrement, le critère qui prévoit que tout dirigeant du premier grade soit remplacé par un autre dirigeant du premier grade ;

Considérant qu'il est opportun que le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information soit remplacé, en cas d'absence ou d'empêchement, pour une période inférieure à 60 jours, par M. Piero LUCAT, coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

Vu que M. Piero LUCAT justifie des qualités requises

ta che egli possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore del Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo;

decreta

1) di revocare il proprio decreto n. 519 del 31 luglio 1997;

2) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento del personale, organizzazione e sistema informativo per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Piero LUCAT, coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 giugno 1998, n. 327.

Revoca del decreto n. 560 del 13 agosto 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 560 del 13 agosto 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinamento del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Livio VAGNEUR, coordinatore del Dipartimento legislativo e legale;

Considerato che con provvedimento dirigenziale n. 1151 in data 11.03.1998 sono state accettate le dimissioni volontarie del Sig. Livio VAGNEUR a decorrere dal 1° luglio 1998;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 560 del 13 agosto 1997 e individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile in caso di sua assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le

pour remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information ;

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 519 du 31 juillet 1997 est révoqué ;

2) M. Piero LUCAT, coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est délégué à l'effet de remplacer le coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information, au titre de périodes inférieures à 60 jours ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 327 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 560 du 13 août 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 560 du 13 août 1997 portant attribution des fonctions de remplaçant du coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours à M. Silvano RUBBO, dirigeant du secrétariat du Gouvernement ;

Considérant que la démission donnée par M. Livio VAGNEUR à compter du 1^{er} juillet 1998 a été acceptée par l'acte du dirigeant n° 1151 du 11 mars 1998 ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 560 du 13 août 1997 et de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel et, tout particulièrement, le deuxième alinéa de l'art. 19, qui

supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Vista la deliberazione n. 407 in data 10 febbraio 1997 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo livello;

Visto il curriculum del dirigente Sig. Walter LILLAZ dal quale risulta che egli possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile;

decreta

1) di revocare il proprio decreto n. 560 del 13 agosto 1997;

2) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento enti locali, servizi di prefettura e protezione civile per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Walter LILLAZ, coordinatore del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 4 giugno 1998, n. 328.

Revoca del decreto n. 626 dell'11 settembre 1997 e individuazione del dirigente incaricato della sostituzione del coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali in caso di assenza per periodi inferiori a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'art. 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Richiamato il proprio decreto n. 626 dell'11 settembre 1997 in cui si conferiva l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche

prévoit que, en vue du remplacement des dirigeants pour une période inférieure à 60 jours, les fonctions y afférentes sont attribuées suivant les critères et les modalités prévus aux articles 17 et 18 de la loi susvisée, par acte du président du Gouvernement régional ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997 portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants absents pour une période inférieure à 60 jours, en application du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 45/1995, et, tout particulièrement, le critère qui prévoit que tout dirigeant du premier grade soit remplacé par un autre dirigeant du premier grade ;

Vu l'arrêté n° 407 du 10 février 1997 portant détermination des critères en vue de l'attribution de fonctions aux dirigeants du premier grade ;

Vu que M. Walter LILLAZ justifie des qualités requises pour remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile ;

arrête

1) L'arrêté n° 560 du 13 août 1997 est révoqué ;

2) M. Walter LILLAZ, coordinateur du département du personnel, de l'organisation et du système d'information est délégué à l'effet de remplacer le coordinateur du département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile au titre de périodes inférieures à 60 jours ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 328 du 4 juin 1998,

portant révocation de l'arrêté n° 626 du 11 septembre 1997 et désignation du dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, en application du 2° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'article 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Rappelant l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 626 du 11 septembre 1997 attribuant les fonctions de remplaçant du coordinateur du Département de la planifica-

strutturali per assenze di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Livio VAGNEUR, coordinatore del Dipartimento legislativo e legale;

Considerato che con provvedimento dirigenziale n. 1151 in data 11.03.1998 sono state accettate le dimissioni volontarie del Sig. Livio VAGNEUR a decorrere dal 1° luglio 1998;

Ritenuto opportuno revocare il proprio decreto n. 626 dell'11 settembre 1997 e individuare un altro dirigente incaricato di sostituire il coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali in caso di sua assenza per periodi inferiori ai sessanta giorni;

Vista la L.R. 23 ottobre 1995, n. 45 recante «Riforma dell'organizzazione dell'amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale» e, in particolare, l'art. 19, comma 2, il quale prevede che per le supplenze di dirigenti di durata inferiore a sessanta giorni, gli incarichi sono conferiti secondo i criteri e le modalità previsti dagli art. 17 e 18 della stessa legge, con provvedimento del Presidente della Giunta regionale;

Visto il proprio decreto n. 514 in data 30 luglio 1997 concernente i criteri di individuazione dei dirigenti incaricati della sostituzione di dirigenti assenti per un periodo inferiore a 60 giorni, in applicazione dell'art. 19, comma 2, della L.R. 45/1995 e, in particolare, il criterio in base al quale i dirigenti di primo livello sono sostituiti da altro dirigente di primo livello;

Vista la deliberazione n. 407 in data 10 febbraio 1997 concernente la determinazione dei criteri per il conferimento degli incarichi dirigenziali di primo livello;

Visto il curriculum del dirigente Sig. Mauro FIORAVANTI dal quale risulta che egli possiede i requisiti richiesti per sostituire il coordinatore del Dipartimento delle politiche del lavoro;

decreta

1) di revocare il proprio decreto n. 626 dell'11 settembre 1997;

2) di conferire l'incarico di supplenza del coordinatore del Dipartimento pianificazione, investimenti e politiche strutturali, per periodi di durata inferiore a sessanta giorni, al Sig. Mauro FIORAVANTI, coordinatore del Dipartimento delle politiche del lavoro;

3) di stabilire che il presente provvedimento sia pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 4 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

tion des investissements et des politiques structurelles, en cas d'absence d'une durée inférieure à 60 jours, à M. Livio VAGNEUR, coordinateur du Département législatif et légal ;

Considérant que l'acte du dirigeant n° 1151 du 11 mars 1998 a accepté la démission donnée par M. Livio VAGNEUR, à compter du 1^{er} juillet 1998 ;

Considérant qu'il est opportun de révoquer l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 626 du 11 septembre 1997 et de désigner un autre dirigeant chargé de remplacer le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles, en cas d'absence de celui-ci pendant des périodes inférieures à soixante jours ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel, et notamment le 2^e alinéa de son art. 19 qui prévoit qu'en ce qui concerne les remplacements des dirigeants pendant des périodes inférieures à soixante jours, les fonctions y afférentes sont attribuées par acte du président du Gouvernement régional suivant les critères et les modalités visés aux articles 17 et 18 de ladite loi ;

Vu l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 514 du 30 juillet 1997, portant critères de désignation des dirigeants chargés de remplacer les dirigeants en cas d'absence d'une durée de moins de 60 jours, en application du 2^e alinéa de l'art. 19 de la LR n° 45/1995, et notamment le critère qui prévoit que les dirigeants du premier niveau soient remplacés par d'autres dirigeants du même niveau ;

Vu la délibération n° 407 du 10 février 1997 portant détermination des critères d'attribution des fonctions de direction du premier niveau ;

Vu le curriculum de M. Mauro FIORAVANTI, dirigeant, qui atteste que ce dernier réunit les conditions requises en tant que coordinateur du Département des politiques du travail ;

arrête

1) L'arrêté du président du Gouvernement régional n° 626 du 11 septembre 1997 est révoqué ;

2) M. Mauro FIORAVANTI, coordinateur du Département des politiques du travail, est chargé de remplacer le coordinateur du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles, limitativement à des périodes d'une durée inférieure à soixante jours ;

3) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 4 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 5 giugno 1998, n. 330.

Decreto fissazione indennità provvisoria per espropriazione a seguito realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Lies con relativa strada di accesso e sistemazione strada interna in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompresi nella zona «aa1 – E agricola» del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di un parcheggio pubblico in frazione Lies con relativa strada di accesso e sistemazione strada interna, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) MAGNIN Maria Giustina
nata a CHÂTILLON il 25.12.1914
F. 26 – map. 247 (ex 195/b) di mq. 41 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 97.460
Contributo reg.le int.: L. 495.920
- 2) BRUNOD Ida Cesarina (quota 2/3)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.05.1916
GRANGE Severino (quota 1/6)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.03.1944
GRANGE Silvia Maria (quota 1/6)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13.05.1948
F. 33 – map. 280 (ex 121/b) di mq. 23 – Pri – Zona aa1
F. 33 – map. 285 (ex 167/b) di mq. 31 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 213 (ex 104/b) di mq. 7 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 145.000
Contributo reg.le int.: L. 737.830
- 3) NOUSSAN Elinda Serafina
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.09.1936
F. 26 – map. 244 (ex 85/b) di mq. 82 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 194.910
Contributo reg.le int.: L. 991.840
- 4) NOUSSAN Amato (quota 1/2)
nato a CHAMBAVE il 09.01.1928
VALLET Bruna (quota 1/2)
nata a VALTOURNENCHE il 15.11.1930
F. 26 – map. 121 di mq. 119 di cui mq. 74 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 240 (ex 125/b) di mq. 1 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 241 (ex 81/b) di mq. 1 – Pri – Zona aa1

Arrêté n° 330 du 5 juin 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire relative à l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement et de la route d'accès y afférente au hameau de Lies, ainsi qu'au réaménagement d'une route située à l'intérieur de ce dernier, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement et de la route d'accès y afférente au hameau de Lies, ainsi qu'au réaménagement d'une route située à l'intérieur de ce dernier, dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ, et compris dans la zone aa1 – E agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES ENTREPRISES

- F. 26 – map. 242 (ex 81/c) di mq. 1 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 183.030
Contributo reg.le int.: L. 931.360
- 5) VALLET Bruna
nata a VALTOURNENCHE il 15.11.1930
F. 26 – map. 215 (ex 132/b) di mq. 102 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 216 (ex 132/c) di mq. 1 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 230 (ex 110/b) di mq. 7 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 237 (ex 131/b) di mq. 1 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 238 (ex 129/b) di mq. 33 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 342.290
Contributo reg.le int.: L. 1.741.770
- 6) BRUNOD Maria Cesarina (quota 5/8)
nata a TORGNON il 17.08.1942
RECCHIA Stefano (quota 1/8)
nato ad AOSTA il 24.02.1966
RECCHIA Luigi (quota 1/8)
nato ad AOSTA il 01.11.1967
RECCHIA Claudio (quota 1/8)
nato ad AOSTA il 04.03.1964
F. 26 – map. 218 (ex 109/b) di mq. 31 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 219 (ex 109/c) di mq. 25 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 133.110
Contributo reg.le int.: L. 677.360
- 7) BRUNOD Maria Cesarina
nata a TORGNON il 17.08.1942
F. 26 – map. 214 (ex 203/b) di mq. 295 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 701.210
Contributo reg.le int.: L. 3.568.210

- 8) VUILLERMOZ Eric Gino (quota 2/3)
nato in Francia il 06.03.1963
VUILLERMOZ Daniela (quota 1/3)
nata ad ALESSANDRIA il 18.03.1966
NOUSSAN Amato (affittuario)
nato a Chambave il 09.01.1928
F. 26 – map. 243 (ex 83/b) di mq. 7 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 212 (ex 136/b) di mq. 122 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 306.630
Contributo reg.le int.: L. 1.560.340
- 9) BRUNOD Giulio Francesco
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 05.06.1913
F. 26 – map. 217 (ex 200/b) di mq. 30 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 71.310
Contributo reg.le int.: L. 362.870
- 10) NOUSSAN Nella
nata ad AOSTA il 10.05.1955
F. 26 – map. 246 (ex 108/b) di mq. 31 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 245 (ex 87/b) di mq. 60 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 239 (ex 127/b) di mq. 19 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 235 (ex 115/b) di mq. 39 – Pri – Zona aa1
F. 26 – map. 234 (ex 114/b) di mq. 18 – Pri – Zona aa1
- F. 26 – map. 231 (ex 111/b) di mq. 9 – Pri – Zona aa1
Indennità: L. 418.350
Contributo reg.le int.: L. 2.128.830
- 11) NOUSSAN Albino (quota 1/5)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 09.07.1929
NOUSSAN Amato (quota 1/5)
nato a CHAMBAVE il 19.01.1928
NOUSSAN Elinda Serafina (quota 1/5)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.09.1936
NOUSSAN Ida Severina (quota 1/5)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 01.06.1931
NOUSSAN Silvio (quota 1/5)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 01.04.1940
F. 26 – map. 120 di mq. 66 – Pri – di cui mq. 34 in Zona aa1
Indennità: L. 80.820
Contributo reg.le int.: L. 411.250
- 12) VALLET Silvia
nata a VALTOURNENCHE il 09.05.1935
F. 26 – map. 236 (ex 133/b) di mq. 17 – S – Zona aa1
Indennità: L. 15.080
Contributo reg.le int.: L. 156.350

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ e ricompresi nella zona «A7» del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

ELENCO DITTE

- 1) GUALA Tiziana
nata ad AOSTA il 19.03.1963
GARIN Giampiero
nato ad AOSTA il 27.03.1958
F. 33 – map. 287 (ex 172/b) di mq. 2 – Bc – Zona A7 non ed.
Indennità: L. 30.600
- 2) PERSONNETTAZ Maria Enrichetta (quota 3/9)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 22.09.1919
MENABREAZ Angela Rita (quota 2/9)
nata ad AOSTA il 21.08.1950
MENABREAZ Ivo (quota 2/9)
nato ad AOSTA il 16.12.1951
MENABREAZ Leo Adolfo (quota 2/9)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 16.07.1947
F. 33 – map. 288 (ex 111/b) di mq. 19 – Pria – Zona A7 non ed.
Indennità: L. 290.930
- 3) BRUNOD Ida Cesarina
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.05.1916
F. 33 – map. 289 (ex 112/b) di mq. 34 – Pri – Zona A7 non ed.
Indennità: L. 520.330

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux visés au point 1) du présent arrêté, situés dans la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ et compris dans la zone A7 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

LISTE DES ENTREPRISES

- 4) BRUNOD Ida Cesarina (2/3)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.05.1916
GRANGE Severino (1/6)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.03.1944
GRANGE Silvia Maria (quota 1/6)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 13.05.1948
F. 33 – map. 277 (ex 50/b) di mq. 1 – Pri – Zona A7 ed.
F. 33 – map. 292 (ex 51/b) di mq. 21 – Pri – Zona A7 non ed.
F. 26 – map. 233 (ex 113/b) di mq. 28 – Pri – Zona aa1 vincolata
F. 33 – map. 275 (ex 49/b) di mq. 41 – F.R. – Zona A7 ed.
F. 26 – map. 119 di mq. 200 – Pri – Zona aa1 vincolata
F. 33 – map. 276 (ex 48/b) di mq. 69 – Pri – Zona A7 non ed.
F. 33 – map. 293 (ex 53/c) di mq. 1 – Pri – Zona A7 non ed.
F. 33 – map. 272 (ex 53/b) di mq. 11 – Pri – Zona A7 non ed.
Indennità: L. 7.292.700
- 5) NOUSSAN Amato (quota 1/2)
nato a CHAMBAVE il 09.01.1928
VALLET Bruna (quota 1/2)
nata a VALTOURNENCHE il 15.11.1930
F. 26 – map. 232 (ex 112/b) di mq. 13 – Pri – Zona aa1 vincolata
F. 26 – map. 121 di mq. 119 di cui mq. 45 – Pri – Zona aa1 vincolata

F. 33 – map. 291 (ex 56/b) di mq. 264 di cui mq. 244 – Pri – Zona A7 vincolata e mq. 20 Zona A7 non ed.
Indennità: L. 5.173.470

- 6) VALLET Bruna
nata a VALTOURNENCHE il 15.11.1930
F. 33 – map. 290 (ex 58/b) di mq. 19 – Pri – Zona A7 vincolata non ed.
Indennità: L. 290.700
- 7) BRUNOD Maria Cesarina (quota 5/8)
nata a TORGNON il 17.08.1942
RECCHIA Stefano (quota 1/8)
nato ad AOSTA il 24.02.1966
RECCHIA Luigi (quota 1/8)
nato ad AOSTA il 01.11.1967
RECCHIA Claudio (quota 1/8)
nato ad AOSTA il 04.03.1964
F. 33 – map. 59 di mq. 105 – Pri – Zona A7 vincolata non ed.
F. 26 – map. 117 di mq. 31 – Pri – Zona aa1 vincolata
F. 33 – map. 278 (ex 71/b) di mq. 36 – Pri – Zona A7 non ed.
F. 33 – map. 284 (ex 113/b) di mq. 8 – Pri – Zona A7 ed.
F. 33 – map. 283 (ex 114/b) di mq. 7 – Pri – Zona A7 ed.
F. 33 – map. 282 (ex 118/b) di mq. 46 – Pri – Zona A7 ed.

3) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D, del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1, dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

6) Il Sindaco del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ è incaricato ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 5 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordinanza 5 giugno 1998, n. 332.

Norme per la profilassi della varroasi e delle altre malattie delle api in Valle d'Aosta.

F. 33 – map. 281 (ex 119/b) di mq. 45 – Pri – Zona A7 non ed.

F. 33 – map. 279 (ex 120/b) di mq. 9 – Pri – Zona A7 non ed.
Indennità: L. 5.455.480

- 8) VUILLERMOZ Eric Gino (quota 2/3)
nato in Francia il 06.03.1963
VUILLERMOZ Daniela (quota 1/3)
nata ad ALESSANDRIA il 18.03.1966
NOUSSAN Amato (affittuario)
nato a CHAMBAVE il 09.01.1928
F. 26 – map. 118 di mq. 26 – Pri – Zona aa1 vincolata
Indennità: L. 507.000
- 9) NOUSSAN Albino (quota 1/5)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 09.07.1929
NOUSSAN Amato (quota 1/5)
nato a CHAMBAVE il 19.01.1928
NOUSSAN Elinda Serafina (quota 1/5)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 15.09.1936
NOUSSAN Ida Severina (quota 1/5)
nata ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 01.06.1931
NOUSSAN Silvio (quota 1/5)
nato ad ANTEY-SAINT-ANDRÉ il 01.04.1940
F. 26 – map. 120 di mq. 66 – Pri di cui mq. 32 Zona aa1 vincolata
Indennità: L. 624.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20% à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 5 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordonnance n° 332 du 5 juin 1998,

portant dispositions en matière de prophylaxie de la varroase et des autres maladies des abeilles en Vallée d'Aoste.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

Art. 1

è vietato su tutto il territorio della Regione la rimozione o la vendita di alveari o di api vive e la reintroduzione nell'apiario infestato di nuove famiglie, prima che i relativi impianti siano disinfestati;

Art. 2

è obbligatoria, in caso di varroasi, l'esecuzione di opportuni trattamenti disinfestanti degli apiari parassitati, unicamente con prodotti autorizzati dal Ministero della Sanità, nel rispetto della modalità stabilite dai Servizi Veterinari dell'U.S.L. in collaborazione con un funzionario del Servizio Produzioni Animali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali;

Art. 3

è obbligatorio, in tutte le arnie presenti in Valle d'Aosta, l'uso del fondo antivarroa, al fine del controllo e della cura di detta malattia;

Art. 4

è autorizzato l'impiego anche di altre sostanze farmacologicamente attive, quali l'acido formico, l'acido lattico e l'acido ossalico, purché gli interventi siano effettuati sotto il controllo dei Servizi Veterinari dell'U.S.L., nel rispetto delle modalità stabilite; a tal fine i singoli apicoltori dovranno fare domanda scritta ai Servizi veterinari precitati;

Art. 5

è vietato l'abbandono di arnie o parti di arnie vuote, telai o altro materiale apistico in quanto fonte di contagio per gli alveari presenti in zona;

Art. 6

non è consentito trasportare fuori dalla Regione e introdurre nella Regione per la pratica del «nomadismo» sciami nuclei, arnie, villici senza avvisare i Servizi Veterinari dell'U.S.L. almeno 15 giorni prima dello spostamento, per i provvedimenti di competenza;

Art. 7

nel caso di tutte le altre malattie infettive delle api (peste europea, peste americana ecc.) contemplate nel D.P.R. n. 320/54, si applicano i provvedimenti previsti per legge: sequestro dell'apiario e distruzione delle famiglie delle arnie

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

ordonne

Art. 1^{er}

Toutes opérations d'enlèvement ou de vente de ruches ou d'abeilles vivantes ainsi que toutes réintroductions dans un rucher infesté de nouveaux essaims sont interdites, sur l'ensemble du territoire de la région, tant que les ruchers n'ont pas été désinfectés ;

Art. 2

Lorsque des cas de varroase sont constatés, obligation est faite de procéder aux traitements de désinfection des ruchers infectés, uniquement au moyen de produits autorisés par le Ministère de la santé et suivant les modalités établies par les Services vétérinaires de USL de concert avec un fonctionnaire du Service des produits d'origine animale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles ;

Art. 3

Obligation est faite d'utiliser le fonds contre la varroase pour le contrôle et le traitement de ladite maladie sur toutes les ruches présentes en Vallée d'Aoste ;

Art. 4

L'utilisation d'autres substances actives du point de vue pharmacologique (tels que les acides formique, lactique et oxalique) est autorisée à condition que ces substances soient appliquées sous le contrôle des Services vétérinaires de l'USL suivant les modalités établies ; à cette fin, tout apiculteur doit présenter une demande écrite aux services vétérinaires susdits ;

Art. 5

Il est interdit d'abandonner des ruches ou des parties de ruche vides, cadres ou autre matériel utilisé dans les opérations d'apiculture, étant donné le risque de contamination des autres ruchers de la zone ;

Art. 6

Il est interdit de déplacer des essaims, nucléi, ruches ou ruches fixes, pour la pratique du «nomadisme», au dehors du territoire de la Vallée d'Aoste ou de les y introduire, sans prévenir, 15 jours au moins avant le déplacement, les Services vétérinaires de l'USL afin que ces derniers puissent prendre les mesures de leur ressort ;

Art. 7

En ce qui concerne les autres maladies infectieuses des abeilles (peste européenne, peste américaine, etc.) visées au DPR n° 320/1954, il est fait application des dispositions législatives prévoyant la saisie du rucher et la destruction des

infette o delle arnie stesse, ove non siano possibili interventi curativi da prescriversi da parte dei Servizi Veterinari dell'U.S.L.;

Art. 8

gli apicoltori devono denunciare qualunque caso, anche sospetto, di malattia infettiva e diffusiva degli animali;

Art. 9

è predisposto un monitoraggio a campione sul miele posto in commercio al fine di garantirne la salubrità;

Art. 10

i contravventori alle disposizioni della presente ordinanza, indipendentemente dai provvedimenti d'ufficio adottati per far rispettare le norme non ottemperate, saranno sottoposti alle sanzioni amministrative di cui all'art. 6 della legge 2 giugno 1988, n. 218, salvo che non ricorrano i presupposti per l'applicazione di norme penali;

Art. 11

la presente ordinanza decade in data 30 giugno 1999;

Art. 12

la presente ordinanza è notificata a cura dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, all'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali, ai Sindaci dei Comuni della Regione, al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai Servizi Veterinari del Dipartimento di Prevenzione dell'U.S.L., al Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, al Servizio Produzioni Animali dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e Risorse Naturali e agli Agenti della Forza Pubblica;

Art. 13

la presente ordinanza è pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 5 giugno 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Arrêté n° 8 du 1^{er} juin 1998,

portant modification des status du consortium d'amélioration foncière Beaucueil dont le siège est situé dans la commune d'ISSOGNE, au termes du décret du Roi n° 215 du 13 février 1933.

essaims des ruches infectées ou des ruches elles-mêmes, au cas où aucun traitement prescrit par les Services vétérinaires de l'USL ne s'avérerait possible ;

Art. 8

Les apiculteurs doivent signaler tous les cas, même suspects, de maladie infectieuse et contagieuse des animaux ;

Art. 9

Un suivi sera effectué par échantillons sur le miel mis en vente aux fins de la salubrité dudit produit ;

Art. 10

La violation des dispositions visées à la présente ordonnance entraîne – indépendamment des mesures d'office adoptées dans le but de faire respecter les dispositions non observées – les sanctions administratives visées à l'art. 6 de la loi n° 218 du 2 juin 1988, sans préjudice de l'application des éventuelles sanctions pénales ;

Art. 11

La présente ordonnance expire le 30 juin 1999 ;

Art. 12

La présente ordonnance est notifiée, par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales, à l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles, aux syndicats des communes de la région, au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, aux Services vétérinaires du Département de prévention de l'USL, au Syndicat des apiculteurs de la Vallée d'Aoste, au Service des produits d'origine animale de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et aux agents de la force publique ;

Art. 13

La présente ordonnance est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 juin 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Decreto 1° giugno 1998, n° 8.

Modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucueil», con sede in comune di ISSOGNE, ai sensi del RD 13 febbraio 1933, n. 215.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE
ET AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Article premier

Sont approuvées les modifications des statuts du consortium d'amélioration foncière Beaucqueil, dont le siège est situé dans la commune d'ISSOGNE, adoptées par l'assemblée générale des membres du consortium en date du 5 avril 1998 et d'après le texte qui se trouve annexé et fait partie intégrante du présent arrêté.

Article 2

Le présent arrêté est publié au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Quart, le 1^{er} juin 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

CONSORZIO DI MIGLIORAMENTO FONDIARIO
«BEAUCQUEIL» CON SEDE
IN COMUNE DI ISSOGNE

STATUTO

TITOLO 1° – COSTITUZIONE

Art. 1

Fra i proprietari dei terreni siti in Comune di ISSOGNE di cui all'allegato «A» al presente Statuto delimitati a Nord dalla Dora Baltea, ad Est con il C.M.F. Grandes Iles, a Sud con Montillon, Fleuran, Favà e il capoluogo, ad Ovest con il comune di CHAMPDEPRAZ conformemente alla corografia allegato «B» al presente Statuto è costituito a mente e per gli effetti di disposizioni di legge un Consorzio di miglioramento fondiario denominato «Beaucqueil» ed avrà la sede nella località che sarà scelta dal Consiglio di Amministrazione nell'ambito del Comune di ISSOGNE.

Art. 2

Il Consorzio si prefigge ai sensi delle norme del R.D. 13.02.1933, n. 215 e del TU. della legge sulle acque e sugli impianti elettrici di rimettere in valore la zona ai fini agricoli mediante la esecuzione e la manutenzione di tutte le opere di miglioramento fondiario che sono o che risulteranno necessarie a tale fine ed in particolare:

a) la provvista e l'utilizzazione di acque a scopo agricolo;

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Articolo 1

Sono approvate le modificazioni allo statuto del consorzio di miglioramento fondiario «Beaucqueil», con sede in comune di ISSOGNE, adottate dall'assemblea generale dei membri del consorzio in data 5 aprile 1998, secondo il testo annesso, che fa parte integrante del presente decreto.

Articolo 2

Il presente decreto è pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Quart, 1° giugno 1998.

L'Assessore
VALLET

CONSORTIUM D'AMÉLIORATION FONCIÈRE
«BEAUCQUEIL» AYANT SON SIÈGE
DANS LA COMMUNE D'ISSOGNE

STATUTS

TITRE 1^{ER} – CONSTITUTION

Art. 1^{er}

Les propriétaires des terrains de la commune d'ISSOGNE visés à l'annexe A des présents statuts et délimités au nord par la Doire Baltée, à l'est par le consortium d'amélioration foncière Grandes Iles, au sud par Montillon, Fleuran, Favà et le chef-lieu, à l'ouest par la commune de CHAMPDEPRAZ, conformément à la chorographie figurant à l'annexe B des présents statuts, constituent, aux termes des dispositions législatives en vigueur, un consortium d'amélioration foncière dénommé «Beaucqueil», dont le siège sera situé dans la localité que le conseil d'administration aura choisie sur le territoire de la commune d'ISSOGNE.

Art. 2

Aux termes des dispositions du DR n° 215 du 13 février 1933 et du texte unique de la loi sur les eaux et les installations électriques, le consortium a pour but la revalorisation de son ressort à des fins agricoles, par la réalisation et l'entretien de tous les ouvrages d'amélioration foncière qui sont ou s'avéreront nécessaires à cet effet, et notamment :

a) La captation et l'exploitation des eaux à des fins agricoles ;

- b) la costruzione di impianti di irrigazione a pioggia;
- c) la costruzione di strade interpoderali e vicinali;
- d) il dissodamento dei terreni, il loro spietramento e quanto altro occorra per la loro sistemazione a coltura ivi compresi i muri di sostegno;
- e) ogni altra opera di miglioramento fondiario al servizio della proprietà consorziata;
- f) il riordino fondiario.

Art. 3

Le ditte consorziate sono individuate e iscritte nel catasto consortile che sarà formato e tenuto aggiornato secondo le norme del presente Statuto e le eventuali successive modificazioni.

Art. 4

I consorziati iscritti nel predetto catasto hanno diritto di beneficiare dei beni e delle attrezzature del Consorzio secondo le norme che verranno stabilite nei regolamenti per l'applicazione del presente Statuto.

Art. 5

Le servitù imposte a termine di legge per gli scopi istituzionali del Consorzio saranno indennizzate a norma della legislazione vigente.

Art. 6

I consorziati concorrono nelle spese del consorzio in proporzione ai benefici che essi traggono o trarranno per le opere e le prestazioni che il consorzio realizzerà o fornirà, tenuto conto anche delle superfici di terreno possedute dai consorziati nell'ambito del comprensorio consorziale.

All'uopo sarà costituito e tenuto aggiornato un catasto consorziale dal quale risulteranno tutte le ditte consorziate nonché le superfici di terreno da ognuno possedute nel comprensorio ed altri dati riferentisi ai benefici ricavandi.

Le quote di spesa che dovessero considerarsi inesigibili dopo l'esperimento degli atti necessari saranno portate nel bilancio in passivo e ripartite fra i consortisti.

Ogni nuovo utente è però responsabile delle quote non pagate dal suo dante causa.

L'utilizzazione delle opere di miglioramento fondiario che saranno realizzate nel comprensorio e le gestioni speciali che assumerà il Consorzio saranno disciplinate mediante singoli speciali regolamenti da approvarsi dall'Assemblea generale dei consortisti.

- b) La construction d'installations d'arrosage par aspersion ;
- c) La réalisation de chemins ruraux et vicinaux ;
- d) Le défrichement de terrains, leur épierrage et tous autres travaux nécessaires à leur mise en culture, y compris la réalisation de murs de soutènement ;
- e) Tout autre ouvrage d'amélioration foncière des terrains appartenant au consortium ;
- f) Le remembrement foncier.

Art. 3

Les propriétaires membres du consortium sont inscrits au cadastre consorcial, qui sera établi et mis à jour conformément aux dispositions visées aux présents statuts et à leurs modifications éventuelles.

Art. 4

Les membres du consortium inscrits au cadastre susmentionné ont le droit de bénéficier des biens et des équipements du consortium conformément aux dispositions qui seront établies par les règlements d'application des présents statuts.

Art. 5

Les servitudes imposées au sens de la loi en vue de la réalisation des fins institutionnelles du consortium donnent droit aux indemnisations prévues par les lois en vigueur.

Art. 6

Les membres du consortium participent aux dépenses de ce dernier proportionnellement aux bénéfices qu'ils tirent ou tireront des ouvrages et des prestations que le consortium réalisera ou fournira, compte tenu également des superficies des terrains qu'ils possèdent dans le cadre dudit consortium.

À cet effet, un cadastre consorcial est créé et mis à jour où sont indiqués tous les propriétaires membres du consortium, les superficies des terrains que chacun d'eux possède sur le territoire du consortium ainsi que d'autres données se référant aux bénéfices pouvant être réalisés par lesdits membres.

Les parts de dépenses que le consortium, après toutes les tentatives éventuelles, n'arriverait pas à recouvrer, sont portées au passif du budget et réparties entre les membres du consortium.

En tout état de cause, les nouveaux membres dudit consortium sont responsables des quote-parts non payées par les auteurs.

L'utilisation des ouvrages d'amélioration foncière qui seront réalisés sur le territoire du consortium et les gestions spéciales dont se chargera ce dernier seront régies par des règlements ad hoc approuvés par l'assemblée générale des membres du consortium.

Art. 7

Nonostante qualsiasi patto in contrario tra le parti, diventano consortisti e come tali soggetti agli obblighi comuni, tutti coloro che per successione, per acquisto o per qualsiasi altro titolo diventano proprietari dei fondi di cui agli artt. 3 e 4. Devono entro 6 mesi dall'avvenuto trasferimento di proprietà, notificare al Consorzio i dati relativi per l'aggiornamento del «Catasto consortile».

TITOLO II° – ORGANI DEL CONSORZIO

Capo 1°

Art. 8

Gli organi amministrativi del Consorzio sono:

- a) l'Assemblea Generale;
- b) il Consiglio Direttivo;
- c) il Presidente ed il Vice Presidente;
- d) i Revisori dei Conti.

Capo II° – L'Assemblea Generale

Art. 9

L'Assemblea Generale è costituita da tutti i proprietari dei fondi iscritti nel catasto consortile. Essa si raduna ordinariamente ogni anno entro il mese di aprile e straordinariamente per deliberazione del Consiglio direttivo o su richiesta motivata di tanti consorziati che, riuniti, rappresentino almeno la decima parte della superficie consorziale.

Spetta all'Assemblea:

- a) procedere alla elezione delle cariche.
- b) Approvare i conti consuntivi e i bilanci preventivi del Consorzio.
- c) Deliberare su quanto le viene sottoposto dal Consiglio direttivo.
- d) Modificare ove occorra lo Statuto.
- e) Adottare le deliberazioni che comportino una spesa superiore a Lire 150.000.000 (diconsi centocinquantomilioni) e/o impegnino il bilancio oltre i cinque anni. L'importo sarà rivalutato in base all'indice ISTAT nazionale.
- f) Prendere in esame eventuali proposte che fossero presentate per iscritto da almeno 5 utenti consorziati 15 giorni prima della convocazione.

Le delibere sono prese a maggioranza di voti.

Art. 7

Toute personne qui, suite à une succession ou à l'achat ou à n'importe quel titre, devient propriétaire des fonds visés aux articles 3 et 4 des présents statuts, acquiert la qualité de membre du consortium et doit respecter les obligations communes, même si des accords passés entre les parties s'y opposent. Les nouveaux usagers doivent transmettre au consortium les données nécessaires à la mise à jour du cadastre consorcial dans les six mois qui suivent le transfert de propriété.

TITRE II – ORGANES DU CONSORTIUM

Chapitre 1^{er}

Art. 8

Les organes administratifs du consortium sont les suivants :

- a) Assemblée générale ;
- b) Conseil de direction ;
- c) Président et vice-président ;
- d) Commissaires aux comptes.

Chapitre II - Assemblée générale

Art. 9

L'assemblée générale se compose de tous les propriétaires des fonds inscrits au cadastre consorcial. Elle se réunit en séance ordinaire chaque année au plus tard le mois d'avril et en séance extraordinaire sur délibération du conseil de direction ou bien sur demande motivée d'un nombre de membres dont les propriétés constituent au moins un dixième de la superficie consorziale.

Il appartient à l'assemblée de :

- a) Procéder aux nominations de son ressort ;
- b) Approuver les comptes et les budgets prévisionnels ;
- c) Délibérer sur toutes les questions qui lui sont soumises par le conseil de direction ;
- d) Modifier les statuts, s'il y a lieu ;
- e) Délibérer en matière de dépenses supérieures à 150 000 000 L (cent cinquante millions de lires) et/ou engageant le budget pour plus de cinq ans. Ledit montant sera réévalué sur la base de l'indice national Istat ;
- f) Examiner toutes propositions présentées par écrit par au moins cinq membres quinze jours avant la date de convocation.

Les délibérations sont adoptées à la majorité des voix.
Les délibérations visées à la lettre d) sont adoptées à la

Le delibere di cui alla lettera d) sono prese col voto favorevole della maggioranza degli intervenuti che rappresenti il quarto della superficie del comprensorio. In seconda convocazione la deliberazione è valida qualunque sia il numero degli intervenuti.

Art. 10

La convocazione dell'Assemblea deve essere fatta con avvisi murali da affiggere all'Albo pretorio e nelle varie Frazioni del Comune almeno 8 (otto) giorni prima della data della seduta. L'avviso dovrà contenere l'indicazione degli affari posti all'ordine del giorno.

La seduta sarà valida in prima convocazione quando siano presenti la metà più uno dei consorziati e questi rappresentino il quarto della superficie consorziata. La riunione di seconda convocazione dovrà essere effettuata almeno 1 ora dopo la prima convocazione e sarà valida qualunque superficie rappresentata.

Art. 11

Ogni consorziato ha diritto ad un solo voto qualunque sia il suo possesso fondiario.

Art. 12

Gli interessati possono farsi rappresentare nell'adunanza a mezzo delegati i quali dovranno avere raggiunto la maggiore età ed essere muniti di delegazione scritta.

Per i Corpi e Enti Morali, nonché per le Società dovranno intervenire solo i legittimi rappresentanti regolarmente autorizzati dall'Organo che amministra l'Ente o Corpo Morale. I coniugi potranno rappresentarsi reciprocamente. Il padre e la madre potranno essere rappresentati dai rispettivi figli maggiorenni e viceversa. I minori, gli interdetti, gli invalidi, gli assenti, saranno rappresentati dai rispettivi tutori, curatori e membri della famiglia che curano i loro beni e sostengono le spese inerenti al Consorzio.

Per i terreni nei quali l'usufrutto è diviso dalla nuda proprietà interviene colui che sostiene le spese inerenti al Consorzio. I proprietari iscritti «proindiviso» nel catasto del Consorzio devono designare uno di loro per l'intervento nell'Assemblea. L'Assemblea stessa verifica la legittimità dell'ammissione dei membri che devono farne parte.

I rappresentanti di cui al presente articolo sono equiparati ai consorziati e possono coprire tutte le cariche di cui al presente Statuto a nome dei rappresentati.

Non è ammesso il cumulo di più di tre deleghe.

Capo III° – Il Consiglio Direttivo

Art. 13

Il Consiglio Direttivo è eletto dall'Assemblea ed è com-

majorité des présents, à condition qu'ils représentent le quart de la superficie du consortium. En seconde convocation, les délibérations sont valables quel que soit le nombre des présents.

Art. 10

L'assemblée est convoquée au moyen d'avis qui doivent être publiés au tableau d'affichage et dans les différents hameaux de la commune au moins 8 (huit) jours avant la date de la séance. L'avis doit indiquer les questions figurant à l'ordre du jour.

La séance est valable en première convocation lorsque la moitié plus un des membres sont présents et lorsqu'ils représentent le quart de la superficie du consortium. La séance en seconde convocation doit avoir lieu au moins une heure après la première et est valable quelle que soit la superficie représentée.

Art. 11

Chaque membre du consortium ne dispose que d'une voix, indépendamment de l'étendue de ses terrains.

Art. 12

Les membres du consortium peuvent être représentés lors de la séance par un délégué majeur devant être muni d'une procuration écrite.

Pour ce qui est des corps, des personnes morales et des sociétés, seuls les représentants munis d'une autorisation déléguée à cet effet par leurs organes d'administration respectifs peuvent participer aux séances. Les époux peuvent se représenter l'un l'autre. Les pères et mères peuvent être représentés par leurs enfants majeurs et vice versa. Les mineurs, les interdits, les infirmes, les absents sont représentés par les respectifs tuteurs, curateurs et membres de la famille qui gèrent leurs biens et supportent les dépenses afférentes au consortium.

Pour les terrains dont l'usufruit est distinct de la nue-propriété, c'est la personne qui supporte les frais afférents au consortium qui participe aux séances. Les propriétaires inscrits par indivis au cadastre du consortium doivent désigner, parmi eux, un représentant qui participe à l'assemblée. Ladite assemblée vérifie la légalité de la présence des membres qui la composent.

Les représentants visés au présent article sont sur un pied d'égalité avec les autres membres du consortium et peuvent exercer toutes les charges visées aux présents statuts au nom de leurs représentés.

Le cumul de plus de trois procurations n'est pas admis.

Chapitre III – Conseil de direction

Art. 13

Le conseil de direction est élu par l'assemblée, se compose de neuf conseillers, qui élisent le président et le vice-prési-

posto di 9 consiglieri, i quali eleggono il Presidente ed il Vice Presidente e dura in carica 3 anni.

Art. 14

Il Consiglio Direttivo si riunisce in via ordinaria ogni quadrimestre, in via straordinaria ogni qualvolta sia convocato dal Presidente e di sua iniziativa o su domanda di almeno 4 membri.

Art. 15

Il Consiglio delibera a maggioranza di voti, in caso di parità prevale il voto del Presidente. Le sue deliberazioni non sono valide se non intervengono almeno 5 membri.

Art. 16

Decade dalla carica il Consigliere che cessa di essere consorziato. Nei casi di decadenza di un consigliere (morto, dimissionario, ecc.) sarà provveduto alla sua sostituzione nel Consiglio Direttivo, scegliendo il membro che in sede di elezione del Consiglio aveva riportato il maggiore numero di voti dopo gli eletti. Il prescelto rimarrà in carica sino al rinnovo dell'intero Consiglio.

Art. 17

Spetta al Consiglio:

- a) Di compilare lo schema del bilancio preventivo e del bilancio consuntivo.
- b) Di fissare il giorno per la riunione dell'Assemblea Generale.
- c) Di formare il ruolo dei contribuenti consorziati, fissare la quota annua ed aliquota di ripartizione delle spese derivanti dalla gestione del Consorzio.
- d) Di nominare, revocare, sospendere gli impiegati ed il personale di tutto il Consorzio, di approvare e firmare il regolamento contenente le norme relative alla nomina, disciplina, stipendio, salario, attribuzioni e licenziamento di tutto il personale.
- e) Di deliberare sulle liti da promuovere e da sostenere, sui compromessi, procedimenti arbitrari e transazioni.
- f) Di adottare le deliberazioni che comportino una spesa inferiore a lire 150.000.000 (diconsi centocinquantamiliardi) e/o che non impegnino il bilancio oltre i cinque anni. L'importo suddetto sarà rivalutato in base all'indice ISTAT nazionale.
- g) Di fare prelevamenti dal fondo di riserva e di deliberare sulle spese correnti.
- h) Di fissare caso per caso le penalità per le infrazioni al presente Statuto ed ai regolamenti interni.
- i) Di fissare il modo di eseguire le ripartizioni ordinarie di tutti i manufatti, gli stabili e le opere connesse al suolo, di

dent, et siège pendant trois ans.

Art. 14

Le conseil de direction se réunit en séance ordinaire tous les quatre mois et en séance extraordinaire chaque fois qu'il est convoqué par le président, à l'initiative de celui-ci ou sur demande d'au moins quatre membres.

Art. 15

Le conseil délibère à la majorité des voix ; en cas de partage égal, la voix du président est prépondérante. Ses délibérations ne sont pas valables si au moins cinq membres ne sont pas présents.

Art. 16

Les conseillers sont déclarés démissionnaires d'office lorsqu'ils cessent d'être membres du consortium. En cas de déchéance d'un conseiller (pour cause de mort, de démission, etc.), celui-ci est remplacé au sein du conseil de direction par le membre qui, lors des élections, a été le premier exclu. Le mandat du remplaçant dure jusqu'au renouvellement du conseil tout entier.

Art. 17

Il appartient au conseil de direction de :

- a) Délibérer le budget prévisionnel et d'établir les comptes ;
- b) Fixer le jour de la séance de l'assemblée générale ;
- c) Établir le rôle des contribuables du consortium, fixer leur quote-part annuelle et la cotisation afférente à la répartition des frais de gestion du consortium ;
- d) Nommer, révoquer et suspendre les employés et les personnels du consortium, approuver et signer le règlement portant les dispositions en matière de recrutement, réglementation, traitement, salaire, fonctions et licenciement des personnels ;
- e) Statuer sur les différends à susciter et à soutenir, les compromis, les arbitrages et les transactions ;
- f) Statuer sur les dépenses ne dépassant pas 150 000 000 L (cent cinquante millions de lires) et/ou n'engagent pas le budget pour plus de cinq ans. Ledit montant sera réévalué sur la base de l'indice national ISTAT ;
- g) Effectuer des prélèvements du fonds de réserve et délibérer sur les dépenses ordinaires ;
- h) Fixer chaque fois les pénalités pour les violations des présents statuts et des règlements intérieurs ;
- i) Établir les modalités de réalisation des travaux de réparation ordinaire des ouvrages, des bâtiments et des ouvrages liés au sol ; fixer la quantité et le tarif des éventuelles

fissare il numero e la tariffa per le eventuali giornate di prestazione in natura imposte agli utenti per la riparazione e la esecuzione delle opere.

- l) Di procedere a tutto quanto concerne il buon funzionamento dei vari servizi.
- m) Di eseguire le deliberazioni dell'Assemblea Generale.

Art. 18

Il Consiglio Direttivo può prendere sotto la sua responsabilità le deliberazioni che altrimenti spetterebbero all'Assemblea Generale quando la urgenza sia tale da non permettere la convocazione e sia dovuta a causa nuova e posteriore all'ultima adunanza.

Dette deliberazioni dovranno essere sottoposte alla prima Assemblea Generale al fine di ottenere la ratifica.

Art. 19

La carica di Consigliere è gratuita. Non possono far parte del Consiglio contemporaneamente gli ascendenti e i discendenti, l'adottante e l'adottato, l'affiliante e l'affiliato e affini di 1° grado.

Art. 20

Il Consigliere che senza giustificazione non interviene alle sedute del Consiglio tre volte consecutive sarà dichiarato decaduto.

Art. 21

Le convocazioni vengono fatte con avvisi contenenti l'ordine del giorno consegnati al domicilio del Consigliere tre giorni prima di quello fissato. In caso di urgenza il termine è ridotto a 24 ore.

Capo IV° – Il presidente

Art. 22

Il presidente del Consorzio:

- a) presiede le adunanze del Consiglio Direttivo, dell'Assemblea Generale ed è investito dei poteri discrezionali per mantenere l'ordine, l'osservanza delle leggi e la regolarità delle discussioni e delle deliberazioni.
- b) È il legale rappresentante del Consorzio e come tale stipula i contratti firma la corrispondenza e gli atti che importano impegni giuridici per il Consorzio.
- c) Esegue le deliberazioni dell'Assemblea Generale e del Consiglio Direttivo.
- d) Adotta i provvedimenti d'urgenza nell'interesse del Consorzio e quelli a carico del personale.

journées de prestations en nature à fournir par les usagers pour la réparation et la réalisation des ouvrages ;

- l) Assurer et contrôler le bon fonctionnement des services ;
- m) Mettre à exécution les délibérations de l'assemblée générale.

Art. 18

Le conseil de direction peut délibérer à la place de l'assemblée générale, lorsque des raisons d'urgence ne permettent pas de procéder à la convocation de celle-ci ou se sont manifestées après la dernière séance de ladite assemblée.

Lesdites délibérations doivent être soumises à l'assemblée générale lors de sa première séance en vue de leur ratification.

Art. 19

Les fonctions de conseiller ne sont pas rémunérées. Les ascendants et les descendants, l'adoptant et l'adopté, en cas d'adoption simple et plénière, ainsi que les alliés au premier degré ne peuvent pas faire partie du conseil en même temps.

Art. 20

Le conseiller qui, sans motif justifié, ne participe pas à trois séances consécutives du Conseil est déclaré démissionnaire d'office.

Art. 21

Les convocations ont lieu au moyen d'un avis portant l'ordre du jour, remis au domicile du conseiller trois jours avant la réunion. En cas d'urgence, le délai susmentionné est fixé à vingt-quatre heures.

Chapitre IV – Président

Art. 22

Le président du consortium :

- a) Préside les séances du conseil de direction et de l'assemblée générale et dispose des pouvoirs discrecionnaires en vue du maintien de l'ordre, de l'application des lois et de la régularité des débats et des délibérations ;
- b) Est le représentant légal du consortium et, en tant que tel, il passe les contrats et signe la correspondance et les actes comportant des engagements pour le consortium au niveau juridique ;
- c) Met à exécution les délibérations de l'assemblée générale et du conseil de direction ;
- d) Adopte les mesures urgentes qui s'imposent dans l'intérêt du consortium et les mesures en matière de personnel ;
- e) Signe, en même temps que le secrétaire, les bordereaux

- e) Firma assieme al segretario le reversali d'incasso e di pagamento ed il registro delle deliberazioni prese.
- f) Spedisce gli avvisi delle Convocazioni dell'Assemblea e del Consiglio.
- g) Fa quanto altro occorre per la gestione dell'Ente.

Art. 23

Il Vice Presidente sostituisce il Presidente impedito.

Capo V° – Revisori dei Conti

Art. 24

I Revisori dei Conti, eletti dall'Assemblea in numero di tre, sono scelti tra gli utenti estranei al Consiglio Direttivo, durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

Essi devono presentare all'Assemblea Generale ordinaria la loro relazione sull'andamento della gestione dell'Amministrazione e sul consuntivo.

Capo VI° – Del personale

Art. 25

Il Consorzio avrà un Segretario, un esattore e un tesoriere; inoltre si avvarrà qualora necessari per il buon funzionamento del Consorzio di personale tecnico e amministrativo come impiegati e consulenti.

Le norme relative alla nomina, alla retribuzione, alle attribuzioni del personale tutto, saranno stabilite dal Consiglio Direttivo.

TITOLO III° – DELLA FINANZA E CONTABILITÀ

Capo I° Anno Finanziario – Bilancio – Conto

Art. 26

L'anno finanziario del Consorzio comincia il 1° gennaio e finisce il 31 dicembre. La formazione del bilancio di previsione, la riscossione delle entrate, l'erogazione delle spese e il rendimento dei conti saranno disciplinate dalle vigenti norme in materia ed eventualmente da apposito regolamento.

Art. 27

Il Consorzio esigerà annualmente mediante ruoli dagli utenti le aliquote di contributo fissate dal Consiglio Direttivo tanto per le spese di costruzione che per l'esercizio delle opere consortili. I contributi consorziali determinati a norma di Legge sono riscossi con le stesse modalità e privilegi in vigore per la riscossione delle Imposte Dirette.

d'encaissement et de paiement et le registre des délibérations ;

- f) Décide l'expédition des avis de convocation de l'assemblée et du conseil de direction ;
- g) Adopte toute mesure nécessaire à la gestion du consortium.

Art. 23

Le vice-président remplace le président empêché.

Chapitre V – Commissaires aux comptes

Art. 24

Les commissaires aux comptes, au nombre de trois, sont élus par l'assemblée parmi les membres du consortium qui ne font pas partie du conseil de direction. Leur mandat dure trois ans et peut être reconduit.

Ils doivent présenter à l'assemblée générale le compte rendu sur la gestion de l'administration et sur les comptes.

Chapitre VI – Personnel

Art. 25

Le consortium dispose d'un secrétaire, d'un percepteur et d'un trésorier, et, si cela s'avère nécessaire à son bon fonctionnement, de personnels techniques et administratifs (employés et consultants).

Les dispositions afférentes à la nomination, au traitement et aux attributions de tout le personnel seront établies par le conseil de direction.

TITRE III – FINANCES ET COMPTABILITÉ

Chapitre I^{er} – Année financière - Budget - Comptes

Art. 26

L'année financière du consortium débute le 1^{er} janvier et s'achève le 31 décembre de la même année. L'établissement du budget prévisionnel et des comptes, le recouvrement des recettes et le paiement des dépenses sont soumis aux dispositions en vigueur en la matière et, éventuellement, aux dispositions d'un règlement spécifique.

Art. 27

Le consortium exige chaque année des usagers, par l'établissement de rôles, des cotisations fixées par le conseil de direction et relatives aux frais de construction et de gestion des ouvrages du consortium. Les cotisations consortiales sont fixées aux termes de la loi et sont recouvrées suivant les mêmes modalités et les mêmes privilèges qui régissent la perception des impôts directs.

Art. 28

Art. 28

I ruoli di tali contribuzioni con la firma del Presidente del Consorzio o di chi ne fa le veci e del Segretario sono trasmessi all'organo a cui spetta renderli esecutori. Essi saranno quindi pubblicati nei modi e termini stabiliti per i ruoli delle Imposte Dirette e saranno consegnati all'Esattore del Consorzio entro i primi quindici giorni del mese di gennaio di ciascun anno.

Art. 29

Entro un mese dalla pubblicazione dei ruoli ogni interessato potrà ricorrere al Consiglio Direttivo per fare rettificare gli errori materiali che si fossero verificati nella loro compilazione. Il ricorso non sospende la riscossione delle contribuzioni, se accolto, dà diritto al rimborso di quanto sia stato indebitamente riscosso. Contro le decisioni del Consiglio Direttivo sarà ammesso reclamo ad una Commissione di prima istanza, da prodursi entro 30 giorni dalla notifica, eletta dall'Assemblea Generale. Detta Commissione sarà composta di tre membri e sarà rinnovata ogni triennio. Contro le decisioni di detta Commissione è ammesso reclamo al Presidente della Giunta Regionale da prodursi entro il termine di 30 giorni dalla notifica.

Capo II° – Servizio di riscossione e di cassa

Art. 30

I servizi di riscossione delle entrate e di cassa saranno disimpegnati dall'Esattore e dal tesoriere. Il modo di nomina e di altre condizioni inerenti saranno fissati in base a capitolato che sarà deliberato dal Consiglio Direttivo tenendo presenti le norme delle vigenti Leggi. L'esazione dei contributi consorziali tutti sarà fatta con le forme ed i privilegi di riscossione in vigore per le Imposte Dirette.

Capo III° – Del Catasto

Art. 31

Sarà tenuto aggiornato il catasto del Consorzio. Detto catasto conterrà il nome e cognome del rispettivo possessore del fondo, gli estremi catastali delle singole particelle e le relative superfici e di ogni altro dato necessario per una perfetta individuazione.

Art. 32

Ogni consorziato ha l'obbligo di denunciare al Presidente ogni variazione verificatasi al suo grado di compartecipazione per effetto di successione, divisione, compravendita, permuta, ecc., all'uopo dovrà firmare apposita domanda di volta entro sei mesi dall'avvenuta variazione. Il consorziato che non ottempera a questo obbligo è passibile di una pena applicabile dal Consiglio Direttivo.

Les rôles desdites cotisations, signés par le président ou par son délégué et par le secrétaire, sont transmis à l'organe chargé de les mettre à exécution. Ils sont ensuite publiés selon les modalités et les délais prévus pour les rôles des impôts directs et remis au percepteur du consortium avant le quinze janvier de chaque année.

Art. 29

Toute personne concernée peut introduire un recours devant le conseil de direction en vue d'obtenir la rectification des erreurs matérielles survenues lors de la rédaction des rôles susmentionnés, dans un délai d'un mois à compter de leur publication. Ledit recours ne suspend pas la perception des cotisations mais, s'il est accueilli, donne droit au remboursement des sommes indûment perçues. Les contribuables peuvent introduire une réclamation contre les décisions du conseil de direction devant une commission de première instance, élue par l'assemblée générale. La réclamation doit être introduite dans un délai de trente jours à compter de la date de la notification desdites décisions. La commission se compose de trois membres et est renouvelée tous les trois ans. Il est possible de faire opposition aux décisions de la commission devant le président du Gouvernement régional dans les trente jours qui suivent la date de la notification des décisions susmentionnées.

Chapitre II – Service de perception et de caisse

Art. 30

Les services de perception des impôts et de caisse seront assurés par le percepteur et par le trésorier. Les modalités de la nomination de ces derniers et les autres conditions y afférentes sont prévues par un cahier des charges établi par le conseil de direction au sens des dispositions en vigueur. La perception des cotisations consorziales a lieu suivant les formes et les privilèges de perception en vigueur pour les impôts directs.

Chapitre III – Cadastre

Art. 31

Le cadastre du consortium est mis à jour régulièrement. Ledit cadastre indique les nom et prénom des propriétaires des fonds, les données cadastrales et les superficies de toutes les parcelles et toutes autres données nécessaires à leur identification.

Art. 32

Chaque membre est tenu de communiquer au président du consortium toute modification intervenue relativement à sa situation de propriétaire pour cause de succession, héritage, achat et vente, échange, etc. ; à cet effet il doit signer une demande de mutation dans les six mois qui suivent la date de ladite modification et ce, sous peine d'amende. Le montant de ladite amende est établi par le conseil de direction.

Toute demande de mutation doit être assortie de la docu-

Ogni domanda di voltura dovrà essere appoggiata dalla presentazione di regolare documentazione e saranno dovuti i relativi diritti di voltura da fissarsi di anno in anno dal Consiglio Direttivo.

Art. 33

Ogni consorziato iscritto nel catasto ha diritto di prendere conoscenza degli atti e dei ruoli del Consorzio, deliberazioni, contratti, capitolati, libri contabili, di presentare le proprie osservazioni in merito, sia direttamente al Consiglio, sia a mezzo dei revisori dei conti.

TITOLO IV° –
DISPOSIZIONI GENERALI E TRANSITORIE

Art. 34

Le controversie tra i consorziati e tra questi ed il Consiglio potranno essere decise da tre arbitri amichevoli compositori, di cui due scelti dai contendenti ed il terzo dal presidente del tribunale di AOSTA, su richiesta di uno dei due contendenti o di entrambi.

Gli arbitri giudicheranno da amichevoli compositori e potranno rendere la loro decisione immediatamente esecutoria.

Art. 35

Il Consorzio avrà obbligo di mantenere in buono stato tutte le opere necessarie per il regolare funzionamento del Consorzio, delle opere tutte di miglioramento fondiario.

Nessuna modifica potrà essere eseguita alle opere senza una preventiva deliberazione del Consiglio Direttivo.

Art. 36

Tutti coloro che siano in possesso dei requisiti previsti dalla Legge e dallo Statuto e che non siano compresi nel catasto consortile devono inoltrare domanda di ammissione al Consiglio Direttivo il quale ne accerterà la legittimità e l'interesse ai risultati dell'attività consortile. Ove questo si esprima favorevolmente la richiesta viene posta all'ordine del giorno della prima Assemblea Generale.

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 1° giugno 1998, n. 81.

Iscrizioni al Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta L.r. 42/94.

mentation prescrite. L'intéressé est par ailleurs tenu de payer les droits y afférents, dont le montant est établi chaque année par le conseil de direction.

Art. 33

Chaque membre du consortium inscrit au cadastre a le droit de prendre connaissance des actes et des rôles du consortium, des délibérations, des contrats, des cahiers des charges et des documents comptables, ainsi que de formuler ses observations à ce sujet soit directement au conseil de direction, soit aux commissaires aux comptes.

TITRE IV –
DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET TRANSITOIRES

Art. 34

Les différends entre les membres du consortium et entre ceux-ci et le conseil de direction sont réglés à l'amiable par trois arbitres, dont deux sont choisis par les parties adverses et un par le président du tribunal d'AOSTE, sur recours introduit par l'une des parties ou par les deux parties.

Les arbitres tranchent en qualité d'amiables compositeurs et peuvent rendre leur décision immédiatement applicable.

Art. 35

Le consortium est tenu de maintenir en bon état tous les ouvrages nécessaires à assurer son fonctionnement régulier, et notamment tous les ouvrages d'amélioration foncière.

Aucune modification ne peut être apportée aux ouvrages sans une délibération préalable du conseil de direction.

Art. 36

Toute personne justifiant des conditions prévues par la loi et par les présents statuts et non inscrite au cadastre consorcial doit présenter une demande d'admission au conseil de direction, qui se prononce sur la légalité de celle-ci et sur l'intérêt qu'elle présente pour l'activité du consortium. Si le conseil exprime un avis favorable, ladite demande est inscrite à l'ordre du jour de la première séance de l'assemblée générale.

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 81 du 1^{er} juin 1998,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - LR n° 42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei Sigg.ri:

- TAMPAN Ugo, nato ad AOSTA il 20.11.1971;
- BADERY Rodolfo, nato a PERLOZ il 29.03.1951;

Demanda all'Ufficio albi e ruoli di comunicare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 1° giugno 1998, n. 82.

Iscrizioni al Ruolo dei Conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta L.r. 42/94.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

decreta

l'iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti ad autoservizi pubblici non di linea della Valle d'Aosta, istituito presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, del Sig.:

- CANTELE Mario, nato ad AOSTA il 15.09.1976;

Demanda all'Ufficio albi e ruoli di comunicare al soggetto sopraindicato l'avvenuta iscrizione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 1 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - institué à l'assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - des sujets suivants :

- M. Ugo TAMPAN, né à AOSTE le 20 novembre 1971 ;
- M. Rodolfo BADERY, né à PERLOZ le 29 mars 1951.

Le bureau des tableaux et des répertoires est chargé d'informer les personnes susmentionnées de leur immatriculation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 82 du 1er juin 1998,

portant immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - LR n°42/1994.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers de la Vallée d'Aoste - institué à l'assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - de :

- M. Mario CANTELE, né à AOSTE le 15 septembre 1976.

Le bureau des tableaux et des répertoires est chargé d'informer la personne susmentionnée de ladite inscription, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 89 du 2 juin 1998,

Decreto 2 giugno 1998, n. 89.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

verificati i requisiti di legge specificati in premessa, l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) BUIILLAS Gemma
- 2) D'AGOSTINO Maria Grazia
- 3) INDA S.N.C. di INZITARI, D'ANGELO & C.
- 4) INZITARI Rosanna
- 5) NUOVA POLMA AOSTA s.r.l.
- 6) TRÈVES Piero Paolo
- 7) COSTA Federica

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richiesta dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

Decreto 2 giugno 1998, n. 90.

Cancellazioni dal Registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

su richiesta degli interessati la cancellazione dal Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) PELLISSIER Marco
- 2) TAGLIAFERRO Italo

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

L'immatriculation au registre du commerce - institué à l'assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - des sujets suivants, après avoir vérifié que les conditions requises par la loi, telles qu'elles sont précisées au préambule, sont remplies :

- 1) Mme Gemma BUIILLAS
- 2) Mme Maria Grazia D'AGOSTINO
- 3) INDA S.n.c. de INZITARI, D'ANGELO & C.
- 4) Mme Rosanna INZITARI
- 5) «NUOVA POLMA AOSTA S. r. l.»
- 6) M. Piero Paolo TRÈVES
- 7) Mme Federica COSTA

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets susmentionnés ladite inscription, relative aux activités pour lesquelles celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

Arrêté n° 90 du 2 juin 1998,

portant radiation du registre du commerce.

L'ASSESSUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

La radiation du registre du commerce - institué à l'assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste - sur demande des intéressés, des sujets suivants :

- 1) M. Marco PELLISSIER
- 2) M. Italo TAGLIAFERRO
- 3) Mme Lauretta NICCO

- 3) NICCO Lauretta
- 4) VEGLIO Alessandro
- 5) ALLERA LONGO Enrico

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta cancellazione, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
MAFRICA

**ASSESSORATO
LAVORI PUBBLICI,
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO**

Decreto 3 giugno 1998, n. 4.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nei Comuni di SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE e MORGEX.

L'ASSESSORE REGIONALE
AI LAVORI PUBBLICI
INFRASTRUTTURE
E ASSETTO DEL TERRITORIO

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta è autorizzata in sanatoria, fatte salve le responsabilità amministrative, civili e penali del richiedente, a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 17.03.1997, l'impianto elettrico in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0421, della lunghezza di 23582 metri, costituito:

- dalla linea dorsale «Villeneuve – Aymavilles», per l'alimentazione delle cabine «RAV Savara», «RAV Grand-Eyvia», «RAV Svincolo Autostrada» ed «ENEL Orsières», di metri 7480, nei Comuni di VILLENEUVE, AYMAVILLES e SAINT-PIERRE;
- dalla linea dorsale «Villeneuve – Morgex», per l'alimentazione delle cabine «RAV Champagne», «RAV Garin», «RAV Runaz», «RAV Le Champ», «RAV Bosco Villaret», «RAV Sovrapasso», «ENEL Svincolo Autostrada» ed «ENEL Total», di metri 14925, nei

- 4) M. Alessandro VEGLIO
- 5) M. Enrico ALLERA LONGO

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets susmentionnés ladite radiation, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Demetrio MAFRICA

**ASSESSORAT
DES TRAVAUX PUBLICS,
DES INFRASTRUCTURES
ET DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE**

Arrêté n° 4 du 3 juin 1998,

autorisant l'ENEL S.p.A. à construire une ligne électrique dans les communes de SARRE, JOVENÇAN, AYMAVILLES, SAINT-PIERRE, VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE et MORGEX.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AUX TRAVAUX PUBLICS,
AUX INFRASTRUCTURES
ET À L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL S.p.A. – «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta» – Zone d'Aoste, est autorisée, à titre de régularisation et sans préjudice des responsabilités administratives, civiles et pénales, à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, comme il résulte du plan technique présenté le 17 mars 1997, la ligne électrique à 15 kV sous câble souterrain n° 0421, d'une longueur de 23 582 mètres, composée comme suit :

- ligne principale «Villeneuve - Aymavilles» destinée à alimenter les postes «RAV Savara», «RAV Grand-Eyvia», «RAV Svincolo Autostrada» et «ENEL Orsières», d'une longueur de 7 480 mètres, dans les communes de VILLENEUVE, AYMAVILLES et SAINT-PIERRE ;
- ligne principale «Villeneuve - Morgex» destinée à alimenter les postes «RAV Champagne», «RAV Garin», «RAV Runaz», «RAV Le Champ», «RAV Bosco Villaret», «RAV Sovrapasso», «ENEL Svincolo Autostrada» et «ENEL Total», d'une longueur de 14 925 mètres, dans

Comuni di VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE e MORGEX;

- dalla linea compresa tra le cabine «ENEL Sarre» e «RAV Crêtes», di metri 147, nei Comuni di SARRE e JOVENÇAN;
- dalla linea compresa tra le cabine «ENEL Le Pont» e «ENEL Chabodey», di metri 1030, per l'alimentazione della cabina intermedia «RAV Chabodey», nel Comune di LA SALLE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto sarà rilasciata con decreto dell'Assessore ai Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775 nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.a. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto sono state dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 08.08.1992 n. 359.

Art. 4

Le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto autorizzativo ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Ammi-

les communes de VILLENEUVE, ARVIER, AVISE, LA SALLE et MORGEX ;

- ligne reliant le poste «ENEL Sarre» au poste «RAV Crêtes», d'une longueur de 147 mètres, dans les communes de SARRE et de JOVENÇAN ;
- ligne reliant le poste «ENEL Le Pont» au poste «ENEL Chabodey», d'une longueur de 1 030 mètres, destinée à alimenter le poste intermédiaire «RAV Chabodey», dans la commune de LA SALLE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur aux travaux publics, aux infrastructures et à l'aménagement du territoire ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL S.p.A. doit déposer au préalable une déclaration attestant sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les démarches éventuelles relatives aux expropriations et aux servitudes légales, doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL S.p.A. doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des diffé-

nistrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, il totale smantellamento e recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio, è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 3 giugno 1998.

L'Assessore
LAVOYER

Allegata cartografia omissis

**ASSESSORATO
TURISMO, COMMERCIO
E SPORT**

Decreto 2 giugno 1998, n. 16.

Approvazione graduatoria L.R. 12/95.

rentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL S.p.A. se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, ainsi que de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 3 juin 1998.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

La cartographie annexée est omise.

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DU COMMERC
ET DES SPORTS**

Arrêté n° 16 du 2 juin 1998,

portant adoption du classement visé à la LR n° 12/1995.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, COMMERCIO
E SPORT

Omissis

decreta

1) di approvare la graduatoria, di cui all'allegato A), per l'assegnazione dei posteggi da utilizzare per l'esercizio del commercio su area pubblica, sulle aree mercatali regolarmente istituite o regolarizzate, ai sensi dell'art. 3 - commi 4 e 5 - L. 112/91 che si renderanno vacanti nel periodo di validità della graduatoria, sul territorio della Regione Valle d'Aosta, in relazione alle domande spedite entro il 14 maggio 1998;

2) di disporre la pubblicazione del presente provvedimento sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3) di dare mandato, per l'esecuzione del presente decreto al Servizio Commercio dell'Assessorato per il Turismo, Commercio e Sport.

Aosta, 2 giugno 1998.

L'Assessore
AGNESOD

L'ASSESSUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AU COMMERCE
ET AUX SPORTS

Omissis

arrête

1) Le classement visé à l'annexe A) du présent arrêté est approuvé sur la base des demandes déposées avant le 14 mai 1998 en vue de l'attribution des emplacements des marchés régulièrement institués ou régularisés pour l'exercice du commerce sur la voie publique, aux termes des 4^e et 5^e alinéas de l'art. 3 de la loi n° 112/1991, susceptibles de se rendre vacants sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste pendant la période de validité dudit classement ;

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région ;

3) Le Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, du commerce et des sports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 juin 1998.

L'assesseur,
Gino AGNESOD

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 18 maggio 1998, n. 1717.

Approvazione del programma preliminare di interventi del FOSPI (L.R. n. 48/1995), per il triennio 1999/2001 e ulteriore modificazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel programma definitivo approvato con deliberazione di Giunta n. 3466 del 02.08.1996 e successive modificazioni.

LA GIUNTA REGIONALE

- a) vista la l.r. 20 novembre 1995, n. 48, concernente «Interventi regionali in materia di finanza locale», che, tra l'altro:
- a.1) istituisce, all'art. 16, il Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), destinandolo al finanziamento degli interventi pubblici di interesse locale non ammissibili alla fruizione di trasferimenti con vincolo settoriale di destinazione;
 - a.2) dispone che gli interventi del Fondo siano realizzati mediante programmi triennali scorrevoli, formati attraverso la selezione di richieste formulate da Comuni, Comunità montane o Consorzi di Comuni (art.17) e domanda alla legge finanziaria la quantificazione delle risorse da assegnare a ciascun programma e di quelle da destinare in via prioritaria ai progetti proposti dalle Comunità montane e dai Consorzi di Comuni (art. 18);
 - a.3) articola la procedura di formazione dei programmi e di assegnazione dei finanziamenti in due fasi sequenziali, riguardanti l'approvazione, in prima istanza – sulla base di progetti preliminari e di studi di fattibilità e convenienza economica – del programma preliminare degli interventi e, successivamente – sulla base dei progetti esecutivi degli interventi inclusi nel programma preliminare e dei relativi provvedimenti autorizzativi – del programma definitivo (artt. 19 e 20);
 - a.4) definisce i requisiti di ricevibilità e ammissibilità delle richieste (art. 17, comma 2 e art. 19, commi 1 e 2) e ne subordina l'inclusione nel programma preliminare all'idoneità tecnico-economica dei relativi progetti nonché all'accertamento di coerenza dei progetti medesimi con gli obiettivi programmatici della Regione (art. 19, comma 3);
 - a.5) individua i criteri da applicarsi dalla Giunta regionale per la graduazione delle proposte, nel caso in cui il valore cumulato dei progetti idonei risulti superiore alle risorse finanziarie disponibili (art. 19, comma 3);
 - a.6) assegna al Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici i compiti di istruttoria delle richieste (art. 19, comma 4);

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1717 du 18 mai 1998,

portant approbation du plan préliminaire des actions du FOSPI (LR n° 48/1995) au titre de la période 1999/2001 et modifiant le modèle de demande d'insertion des actions dans le plan définitif adopté par la délibération du Gouvernement n° 3466 du 2 août 1996, modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

- a) Vu la LR n° 48 du 20 novembre 1995, portant mesures en matière de finances locales, qui, entre autres :
- a.1) Crée, à l'art. 16, le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) destiné au financement de travaux publics d'intérêt local ne pouvant bénéficier des transferts de ressources à destination sectorielle obligatoire ;
 - a.2) Prévoit que les actions du Fonds soient réalisées sur la base de plans triennaux à échéance variable, établis suite à la sélection des demandes présentées par les communes, les collectivités locales et les consortiums de communes (art. 17) et renvoie à une loi de finances l'établissement du montant des ressources à accorder aux plans susvisés et des ressources à destiner, à titre prioritaire, aux projets présentés par les communautés de montagne et les consortiums de communes (art. 18) ;
 - a.3) Organise la procédure de formation des plans et d'attribution des financements selon deux phases successives : d'abord, l'approbation préliminaire des actions sur la base de projets préliminaires et d'études de faisabilité et de rentabilité et, ensuite, du plan définitif sur la base des projets d'exécution des actions comprises dans le plan préliminaire et des autorisations y afférentes (articles 19 et 20) ;
 - a.4) Fixe les conditions d'admission des demandes (art. 17, alinéa 2 et art. 19, alinéas 1 et 2) et en subordonne l'insertion dans le plan préliminaire à la faisabilité technique et économique des projets y afférents ainsi qu'à leur cohérence avec les objectifs programmatiques de la Région (art. 19, alinéa 3) ;
 - a.5) Etablit les critères que le Gouvernement régional doit adopter pour dresser le classement des propositions, au cas où la dépense globale relative aux projets retenus excéderait les ressources financières disponibles (art. 19, alinéa 3) ;
 - a.6) Charge le Centre d'évaluation des investissements publics de la mission d'instruire les demandes (art. 19, alinéa 4) ;

- b) vista la l.r. 17 dicembre 1997, n. 41 (legge finanziaria per gli anni 1998/2000), che, all'art. 8, comma 3, quantifica in lire 53.442 milioni la «spesa di riferimento» da considerare ai fini dell'approvazione del programma preliminare FoSPI 1999/2001, destinandola in via prioritaria, per il 20 %, al finanziamento dei progetti proposti da Comunità montane e Consorzi di Comuni;
- c) richiamate le proprie deliberazioni:
- c.1) n. 3088 del 5 luglio 1996, con la quale sono stati nominati, a partire dal 1° luglio 1996, per la durata di tre anni, i componenti del Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici ed approvate le modalità di funzionamento del Nucleo medesimo;
- c.2) n. 3466 del 2 agosto 1996, con la quale è stato approvato il modello-tipo per la formulazione - a partire dal 31 ottobre 1996 - delle richieste di finanziamento a valere sul FoSPI e sono state individuate le attività istruttorie, propedeutiche all'approvazione dei programmi preliminare e definitivo;
- c.3) n. 3070 del 1 settembre 1997, con la quale sono stati approvati i modelli-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nei programmi preliminare e definitivo, di cui all'art. 19, comma 2, della l.r. 48/1995, e sono stati adottati univoci criteri di identificazione delle «opere di ripristino e di riqualificazione ambientale»;
- c.4) n. 2061 del 9 giugno 1997, con la quale sono state definite, tra l'altro, le modalità di applicazione dei criteri di priorità individuati dalla legge regionale richiamata in a) per il programma preliminare 1998/2000 ed i futuri programmi;
- c.5) n. 3071 del 1 settembre 1997, con la quale è stata approvata la revisione della composizione del Nucleo di valutazione per adeguarla alla nuova struttura organizzativa dell'Amministrazione regionale, a modificazione della deliberazione di cui in c.1);
- d) dato atto che entro il 31 ottobre 1997 sono pervenuti all'Amministrazione regionale n. 69 progetti con richiesta di inclusione nel programma preliminare FoSPI 1999/2001, comportanti un investimento complessivo di lire 166.016 milioni, di cui lire 136.769 milioni a carico delle risorse regionali, nell'ipotesi di partecipazione finanziaria della Regione nella misura massima consentita dall'art. 19, comma 2, della l.r. n. 48/1995 (80 % e 90% della spesa totale, rispettivamente, per le richieste presentate da Comuni e da Comunità montane o Consorzi di Comuni);
- e) considerato che a seguito dell'istruttoria effettuata dal Nucleo di valutazione sono risultate ammissibili e valutabili n. 42 richieste, delle quali n. 31 riferite a progetti giudicati tecnicamente ed economicamente idonei, comportanti una spesa complessiva a carico del bilancio regionale di lire 55.950 milioni, come indicato nella tabella n. 1;
- b) Vu la LR n° 41 du 17 décembre 1997 (Loi de finances 1998/2000), dont le troisième alinéa de l'art. 8 fixe à 53 milliards 442 millions de liras la dépense de référence à prendre en compte aux fins de l'adoption du plan préliminaire FoSPI 1999/2001 et en destine le 20%, à titre prioritaire, au financement des projets présentés par les communautés de montagne et les consortiums de communes ;
- c) Vu les délibérations du Gouvernement régional mentionnées ci-après :
- c.1) n° 3088 du 5 juillet 1996, par laquelle ont été nommés les membres du Centre d'évaluation des investissements publics, pour trois ans à compter du 1^{er} juillet 1996, et approuvées les modalités de fonctionnement dudit Centre ;
- c.2) n° 3466 du 2 août 1996, par laquelle a été approuvé le modèle de présentation - à partir du 31 octobre 1996 - des demandes de financement à valoir sur le FoSPI et ont été fixées les démarches d'instruction, préalables à l'adoption des plans préliminaire et définitif ;
- c.3) n° 3070 du 1^{er} septembre 1997, par laquelle ont été approuvés les modèles de demande d'insertion des actions dans les plans préliminaire et définitif visés au deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995 et les critères pour le repérage des «ouvrages de remise en état des sites et de valorisation de l'environnement» ;
- c.4) n° 2061 du 9 juin 1997 par laquelle ont été approuvées, entre autres, les modalités d'application des critères de priorité fixés par la loi régionale visée au point a) pour le plan préliminaire 1998/2000 et les plans des années suivantes ;
- c.5) n° 3071 du 1^{er} septembre 1997, par laquelle a été modifiée la délibération visée au point c.1) portant composition du Centre d'évaluation, en vue de l'adapter à la nouvelle structure d'organisation de l'Administration régionale ;
- d) Considérant qu'au 31 octobre 1997 l'Administration régionale a reçu 69 projets assortis des demandes d'insertion au plan préliminaire FoSPI 1999/2001, comportant un investissement global de 166 milliards 16 millions de liras, dont 136 milliards 769 millions de liras à la charge de la Région, en cas de participation financière de cette dernière aux termes des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48/1995, soit jusqu'à concurrence de 80% et de 90% de la dépense globale, respectivement pour les demandes émanant des communes et des communautés de montagne ou des consortiums de communes ;
- e) Considérant qu'à l'issue de l'instruction effectuée par le Centre d'évaluation, 42 demandes - dont 31 relatives à des projets considérés comme techniquement et économiquement appropriés - ont été jugées admissibles et appréciables, pour un montant de dépense de 55 milliards 950 millions de liras applicable au budget régional, ainsi qu'il appert du tableau n° 1 ;

- f) vista la proposta di programma formulata dal Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, ai sensi dell'art. 20, comma 1 della l.r. n. 48/1995;
- g) preso atto che – essendo le risorse finanziarie disponibili (lire 53.442 milioni) insufficienti per coprire il costo complessivo degli interventi ammissibili, valutabili e tecnicamente ed economicamente idonei (lire 55.950 milioni) – il Nucleo di valutazione ha proposto di effettuare l'analisi comparata degli stessi, con le modalità di applicazione dei criteri di cui in a.5) approvate con propria deliberazione richiamata in c.4), nel rispetto della soglia del 20% della disponibilità finanziaria, da destinare prioritariamente alle proposte presentate da Comunità montane e Consorzi di Comuni;
- h) preso atto che dei progetti presentati da Comunità montane e Consorzi di Comuni è risultato idoneo il solo progetto n. 69 (C.M. Walser), che comporta un investimento regionale di lire 2.926,2 milioni, pari al 5.5% circa delle risorse finanziarie disponibili e che, pertanto, il restante
- f) Vu la proposition de plan formulée par le Centre d'évaluation des investissements publics, aux termes de l'art. 20, premier alinéa, de la LR n° 48/1995 ;
- g) Considérant que les crédits disponibles (53 milliards 442 millions de liras) ne suffisent pas à couvrir le coût total des actions admissibles, appréciables ainsi que techniquement et économiquement appropriées (59 milliards 950 millions de liras), le Centre d'évaluation a procédé à une analyse comparative des dites actions, suivant les modalités d'application des critères visés au point a.5) de la présente délibération, adoptées par la délibération du Gouvernement régional mentionnée au point c.4), jusqu'à concurrence de 20% des ressources disponibles, à destiner à titre prioritaire aux propositions émanant des communautés de montagne et de consortiums des communes ;
- h) Considérant que, parmi les projets présentés par les communautés de montagne et les consortiums de communes, n'a été retenu que le projet n° 69 (communauté de montagne Walser) qui implique un investissement de la part de la Région de 2 milliards 926 millions 200 mille liras, égal à

- 14.5% delle risorse riservate in via prioritaria a tali enti può essere destinato al finanziamento di progetti proposti dai Comuni;
- i) esaminata la graduatoria dei progetti includibili nel programma preliminare FoSPI 1999/2001 – riprodotta nella tabella n. 2 allegata alla presente deliberazione – proposta dal Nucleo di valutazione a seguito dell'analisi comparata effettuata con le modalità richiamate al punto g) e che, al fine di ottimizzare l'impiego delle risorse disponibili, fa precedere il progetto n. 45 (Saint-Pierre) al progetto n. 35 (Charvensod), in quanto il primo – completamente finanziabile con le risorse risultanti dalla differenza tra soglia di compatibilità finanziaria dell'intero programma e valore cumulato dei progetti sovraordinati – minimizza il residuo inutilizzato del complesso delle risorse disponibili per il programma a fronte di una sostanziale equivalenza di redditività economica dei due progetti;
- j) considerato che, in data 4 marzo 1997, la propria deliberazione n. 5390 del 29 novembre 1996, di adozione del Piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (P.T.P.), è stata pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e che dal giorno successivo, ai sensi dell'art.12, comma 5 ter, della l.r. 12 gennaio 1993, n. 1, non è consentita l'approvazione di progetti di opere pubbliche che risultino in contrasto con le prescrizioni direttamente cogenti e prevalenti del Piano medesimo;
- k) atteso che n. 2 progetti includibili nel programma preliminare (n. 22 Perloz e n. 12 Chambave), in fase istruttoria, risultavano non ammissibili esclusivamente perchè in contrasto con l'art. 32, comma 6, del P.T.P., adottato con propria deliberazione n. 5390, del 29 novembre 1996, che prevedeva espliciti divieti per la salvaguardia delle aree boscate;
- l) considerato che, in data 25 febbraio 1998, il Consiglio regionale, in sede di approvazione del Piano territoriale paesistico, ha apportato modificazioni alle relative Norme di attuazione, tra le quali assumono rilevanza quelle relative al comma 6 dell'art. 32, di cui è stata modificata la qualificazione da «prescrizione direttamente cogente e prevalente» a «indirizzo», con la conseguenza di far venir meno, a P.T.P. vigente, l'inammissibilità di cui in k);
- m) tenuto conto che il Nucleo di valutazione, nella riunione del 28 aprile 1998, ha ritenuto di considerare ammissibili, in ragione di quanto indicato in l), i due progetti richiamati alla lettera k), condizionando tale ammissibilità all'entrata in vigore della suindicata modificazione del P.T.P., prevista con largo anticipo rispetto al termine di presentazione dei relativi progetti esecutivi;
- n) esaminata la tabella n. 3 «Programma preliminare FoSPI 1999/2001» allegata alla presente deliberazione – redatta sulla base delle risultanze della graduatoria di cui in i) – che indica, tra l'altro, la spesa di riferimento assegnata a ciascun progetto distinta per fonti di finanziamento e nella sua articolazione triennale;
- près de 5,5% des ressources financières disponibles et que, par ailleurs, le restant 14,5% des ressources destinées à titre prioritaire aux collectivités susvisées peut être affecté au financement des projets présentés par les communes ;
- i) Vu le classement des projets pouvant être intégrés au plan préliminaire FoSPI 1999/2001, indiqué au tableau 2 annexé à la présente délibération et proposé par le Centre d'évaluation, suite à l'analyse comparée effectuée selon les modalités mentionnées au point g) de la présente délibération et qui, afin d'optimiser les ressources disponibles, fait devancer le projet n° 35 (Charvensod) par le projet n° 45 (Saint-Pierre), compte tenu du fait que ce dernier - entièrement financé par les ressources découlant de la différence entre le seuil de compatibilité financière du plan et la dépense globale relative aux projets susvisés - réduit la partie résiduelle non utilisées des ressources globalement disponibles pour le plan, alors que la rentabilité des deux projets équivaut dans la substance ;
- j) Considérant que la délibération du Gouvernement régional n° 5390 du 29 novembre 1996 portant approbation du Plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP) a été publiée au Bulletin officiel de la Région le 4 mars 1997 et que, à partir du jour suivant, aux termes de l'art. 12, alinéa 5 ter, de la LR n° 1 du 12 janvier 1993, n'est plus admise l'adoption de projets d'ouvrages publics qui ne respectent pas les prescriptions ayant force obligatoire et prééminente dudit plan ;
- k) Considérant que deux projets pouvant être intégrés au plan préliminaire (n° 22 Perloz et n° 12 Chambave) n'ont pas été retenus lors de l'instruction uniquement parce qu'ils violaient les dispositions de l'art. 32, alinéa 6, du PTP adopté par la délibération n° 5390 du 29 novembre 1996, qui prévoyait des interdictions précises en matière de protection des aires boisées ;
- l) Considérant que le Conseil régional, en approuvant le Plan territorial paysager le 25 février 1998, a modifié la nature des dispositions d'application y afférentes - parmi lesquelles revêtent une importance particulière celles visées au sixième alinéa de l'art. 32 - et que les «prescriptions ayant force obligatoire et prééminente» sont devenues des «orientations», une fois le PTP entré en vigueur, les conditions d'inadmissibilité prévues au point k) de la présente délibération ne sont plus valables ;
- m) Considérant que le Centre d'évaluation, lors de sa réunion du 28 avril 1998, a considéré comme admissibles, en vertu de ce qui est dit au point l) de la présente délibération, les deux projets visés à la lettre k), et a subordonné leur admission à l'entrée en vigueur de la modification du PTP susvisée, prévue longtemps avant l'expiration du délai de présentation des projets d'exécution y afférents ;
- n) Vu le tableau n° 3, «Plan préliminaire FoSPI 1999/2001», figurant en annexe à la présente délibération, rédigé sur la base du classement visé au point i) et indiquant, entre autres, le montant de la dépense de référence relative à chaque projet, répartie par sources de financement, et échelonnée sur trois ans ;

- o) atteso che il modello-tipo di scheda progettuale per la formulazione delle richieste, approvato con la deliberazione richiamata in c.2), prevede – in coerenza con quanto disposto dall'art. 19, comma 3, della l.r. n. 48/1995 – che, in fase di progettazione esecutiva, eventuali incrementi del costo degli interventi stimato nel programma preliminare facciano carico al bilancio dell'ente locale e siano ammessi entro il limite del permanere della redditività economica degli interventi stessi, da definirsi in sede di approvazione del programma preliminare;
- p) visti i valori percentuali indicati nella colonna (12) dell'allegata tabella n. 3, che esprimono il massimo incremento ammissibile degli importi indicati alla colonna (7) della tabella medesima per definire i costi nella fase di progettazione esecutiva, avendo presente che le percentuali in discorso soddisfano la condizione di cui in o);
- q) ritenuto necessario riconsiderare il modello-tipo di scheda progettuale – relativo alla formulazione delle richieste per la formazione del solo programma esecutivo – approvato con la propria deliberazione di cui in c.2) e successive modificazioni, al fine:
- di integrare con le parole «del P.T.P.», la descrizione del punto 1.3 degli elementi costitutivi del progetto esecutivo, relativi alla sola tipologia del recupero di sentieri e connesse preesistenze, in quanto omesse, per mero errore materiale;
 - di eliminare gli *schemi-tipo* inerenti il capitolato speciale d'appalto in quanto superati dalla vigente normativa sui lavori pubblici ed in particolare dalla l.r. 12/1996;
- r) richiamata la propria deliberazione n. 4853 in data 30.12.1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione della Regione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 2 del 15.01.1998 (prot. n. 861/5 FIN);
- s) richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;
- t) visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali, ai sensi dell'articolo 72 della legge regionale n. 3/1956 e successive modificazioni, e del combinato disposto degli articoli 13 – comma 1 – lett. e) e 59 – comma 2 – della legge regionale n. 45/1995, sulla presente deliberazione;
- u) ad unanimità di voti favorevoli,
- delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 2, della l.r. 20 novembre 1995, n. 48, il programma preliminare di interven-

o) Considérant que le modèle de fiche de projet à utiliser pour les demandes, approuvé par la délibération mentionnée au point c.2) de la présente délibération, prévoit – conformément aux dispositions visées au troisième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48/1995 – que, lors de la conception des plans d'exécution, toutes augmentations éventuelles du coût des actions visé au plan préliminaire soient à la charge du budget de la collectivité locale concernée et que lesdites augmentations soient admises dans les limites de rentabilité des actions en cause établies lors de l'approbation du plan préliminaire ;

p) Vu les pourcentages mentionnés à la colonne (12) du tableau 3 annexé à la présente délibération, qui expriment l'augmentation maximale admissible des montants indiqués à la colonne (7) dudit tableau, de manière à définir les coûts lors de la conception des plans d'exécution, compte tenu du fait que les pourcentages en question remplissent la condition visée au point o) ;

q) considérant qu'il est utile de repenser le modèle de fiche de projet pour les demandes relatives à la formation du projet d'exécution - adopté par la délibération du Gouvernement régional visée au point c.2) de la présente délibération, modifiée, afin de :

- compléter par les mots «du PTP» - omis par erreur - la description du point 1.3 des éléments constitutifs du projet d'exécution, relatifs uniquement à la typologie de remise en état de sentiers et des infrastructures y afférentes ;
- supprimer les schémas relatifs au cahier spécial des charges du fait qu'ils ont été dépassés par la législation en vigueur en matière de travaux publics, et notamment par la LR n° 12/1996 ;

r) Vu la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation des dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 2 du 15 janvier 1998 (réf. n° 861/5 FIN) ;

s) Vu les décrets législatifs n°s 320/1994 et 44/1998 ;

t) Vu l'avis favorable du directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles, exprimé aux termes de l'art. 72 de la LR n° 3/1956, modifiée, et des dispositions combinées de l'art. 13, premier alinéa, lettre e), et de l'art. 59, deuxième alinéa, de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

u) A l'unanimité

délibère

1. Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR

ti del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 1999/2001, sintetizzato nella tabella n. 3, allegata alla presente deliberazione, che ne forma parte integrante e che indica, per ciascun intervento programmato: l'ente proponente (colonna 3); le principali caratteristiche fisiche (colonne 5 - 6); la spesa prevista, distinta per fonti di finanziamento e nella sua articolazione triennale (colonne 7 - 8 - 9 - 10); le eventuali prescrizioni che l'ente proponente dovrà osservare ai fini della redazione del progetto esecutivo e della richiesta di inserimento nel programma definitivo (colonna 11); il massimo incremento di costo ammissibile in fase di progettazione esecutiva (colonna 12), rispetto all'importo di colonna (7), fermo restando che l'eventuale incremento di costo fa carico all'ente proponente;

2. di apportare le seguenti modificazioni al modello-tipo di scheda progettuale per la richiesta di inserimento dell'intervento nel programma definitivo, approvato con propria deliberazione n. 3466 del 2 agosto 1996 e successive modificazioni:

- 2.1. sono soppresse, per tutte le tipologie di opere, le tabelle 1, 2, 2.bis, 3, 3.bis, 4 e 4.bis;
- 2.2. il punto 1.3 relativo alla tipologia «Recupero di sentieri e connesse preesistenze», è sostituito dal seguente: «1.3-dichiarazione in ordine alla coerenza del progetto alle norme cogenti del P.T.P. e alle previsioni degli strumenti urbanistici comunali vigenti o applicabili in regime di salvaguardia;»;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della l.r. n. 48/1995, anche ai fini della presentazione da parte degli enti locali interessati, in applicazione del comma 3 del medesimo articolo, dei progetti esecutivi e delle relative autorizzazioni, propedeutici alla formazione del programma definitivo 1999/2001;

4. di dare atto che all'approvazione e all'impegno della spesa relativa al programma si provvederà con l'atto amministrativo di approvazione del programma definitivo in applicazione dell'art. 20, comma 4, della legge regionale n. 48 del 1995.

n° 48 du 20 novembre 1995, le plan préliminaire des actions du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI) au titre des années 1997/1999 visé au tableau n° 3 annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, est approuvé ; ledit tableau indique, pour chacune des actions prévues : la collectivité promotrice (colonne 3) ; ses caractéristiques physiques principales (colonnes 5 et 6) ; la dépense prévue répartie par sources de financement et échelonnée sur trois ans (colonnes 7 - 8 - 9 et 10) ; les dispositions éventuelles que l'organisme promoteur devra respecter lors de l'établissement du projet d'exécution et de la demande d'insertion dans le plan définitif (colonne 11) ; l'augmentation maximale du coût lors de la conception des projets d'exécution (colonne 12) par rapport au montant de la colonne (7), sous réserve de toute augmentation éventuelle à la charge de la collectivité promotrice ;

2. Le modèle de fiche de projet pour la demande d'insertion de l'action dans le plan définitif, adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 3466 du 2 août 1996, modifiée, est ainsi modifié :

- 2.1. Les tableaux 1, 2, 2 bis, 3, 3 bis, 4 et 4 bis sont supprimés pour toute typologie d'ouvrage ;
- 2.2. Le point 1.3 afférent à la typologie «Remise en état des sentiers et des infrastructures y afférentes» est remplacé par le suivant : «1.3 - déclaration relative au fait que le projet respecte les dispositions obligatoires du PTP et les prévisions des documents d'urbanisme communaux en vigueur ou applicables à titre de protection ;» ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995 aux fins, entre autres, de la présentation, par les collectivités locales intéressées, des projets d'exécution et des autorisations y afférentes, préalables à la formation du plan définitif 1999/2001, aux termes du troisième alinéa de l'art. 20 de la loi susmentionnée ;

4. Les dépenses afférentes au projet seront approuvées et engagées par l'acte administratif portant adoption du plan définitif, aux termes du quatrième alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 48 de 1995 ;

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1831.

Approvazione della variante al progetto ed autorizzazione alla realizzazione di una discarica di 2^a cat. tipo A, da ubicare in Comune di ÉMARÈSE loc. Plan Bois, ai sensi degli artt. 27 e 28 del Decreto Legislativo 5 febbraio 1997, n. 22 e della L. R. 2 agosto 1994, n. 39.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 27 del decreto legislativo 5 febbraio 1997, n. 22, la variante al progetto, già approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 1282/1994, per la realizzazione di una discarica per lo smaltimento finale dei materiali inerti da ubicare in Comune di ÉMARÈSE, loc. Plan Bois, nell'area individuata nella planimetria che in allegato forma parte integrante della presente deliberazione;

2) di autorizzare, ai sensi e per gli effetti delle disposizioni indicate al punto 1) la realizzazione dell'impianto di discarica di 2^a cat. tipo A, oggetto del progetto suindicato;

3) di stabilire che la realizzazione e la successiva gestione dell'impianto devono avvenire in conformità al progetto approvato, ed in particolare devono essere rispettate le seguenti prescrizioni:

a) nella discarica suindicata potranno essere smaltiti esclusivamente i seguenti rifiuti speciali non pericolosi, così come classificati all'allegato A al citato decreto n. 22/97:

- cemento, mattoni, mattonelle, ceramiche e materiali in gesso;
- vetro (esclusi i contenitori da avviare alla raccolta differenziata comunale);
- asfalto, catrame e prodotti catramosi;
- terra e rocce (se non avviate al riutilizzo);
- terra di dragaggio,

ed i seguenti rifiuti speciali pericolosi, così come definiti all'allegato D al citato decreto n. 22/97 ed in conformità a quanto previsto all'articolo 6, comma 3, del D.P.R. 8 agosto 1994:

- materiali isolanti contenenti amianto, legati in matrice cementizia o resinosa;

sono, altresì, ammessi allo smaltimento finale in discarica gli altri rifiuti assimilati ai rifiuti speciali inerti specificati nella deliberazione della Giunta regionale n. 5445, del 21 giugno 1990, purché conformi alle caratteristiche specificate nella deliberazione stessa, ed in particolare:

Délibération n° 1831 du 25 mai 1998,

approuvant la variante du projet de réalisation d'une décharge de 2^e cat. type A, au lieu-dit Plan-Bois, dans la commune d'ÉMARÈSE, et autorisant la réalisation de ladite décharge aux termes des articles 27 et 28 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 et de la LR n° 39 du 2 août 1994.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes de l'art. 27 du décret législatif n° 22 du 5 février 1997 est approuvé la variante du projet – déjà adopté par la délibération du Gouvernement régional n° 1282/1994 – de réalisation d'une décharge pour le stockage définitif de gravats et déblais au lieu-dit Plan-Bois, dans la commune d'ÉMARÈSE, dans le site indiqué sur les plans annexés à la présente délibération, dont ils font partie intégrante ;

3) Aux termes des dispositions visées au point 1) de la présente délibération, la réalisation de la décharge de 2^e cat. type A faisant l'objet du projet susmentionné est autorisée ;

4) Lors de la réalisation et de l'exploitation de ladite décharge, il y a lieu de respecter le projet approuvé, et notamment les prescriptions suivantes :

a) Dans ladite décharge ne peuvent être stockés que les déchets spéciaux non dangereux tels qu'ils sont classés à l'annexe A du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, à savoir :

- béton, briques, carreaux, céramiques et matériaux en plâtre ;
- verre (les récipients destinés au ramassage sélectif communal exclus) ;
- asphalte, goudron et produits goudronneux ;
- terre et rochers (s'ils ne sont pas destinés à une nouvelle utilisation) ;
- terre provenant des dragages ;

ainsi que les déchets spéciaux dangereux tels qu'ils sont définis à l'annexe D du décret législatif n° 22/1997 susmentionné, conformément aux dispositions visées au 3^e alinéa de l'art. 6 du DPR du 8 août 1994, à savoir :

- matériaux isolants contenant de l'amiant, agglomérés à base de ciment ou de résine ;

Les autres matériaux similaires aux déchets spéciaux visés à la délibération du Gouvernement régional n° 5445 du 21 juin 1990 peuvent également être stockés dans ladite décharge, s'ils sont conformes aux caractéristiques

- sfridi e fanghi provenienti dal taglio e dalla segazione dei materiali lapidei;
- fanghi da lucidatura e finissaggio di materiali lapidei.

È vietato il conferimento di qualsiasi altra tipologia di rifiuto, nonché di materiali polverulenti soggetti al trasporto eolico;

- b) la quantità massima di rifiuti smaltibili annualmente non potrà superare i 2.000 mc;
- c) dovranno essere attuate tutte le modalità tecniche di gestione stabilite nel progetto di realizzazione della discarica e l'accumulo dei rifiuti dovrà essere attuato con criteri di elevata compattezza, onde evitare successivi fenomeni di instabilità;
- d) al termine della gestione dell'impianto autorizzato dovranno essere attuati tutti gli interventi di sistemazione finale dell'area secondo quanto previsto dal progetto suindicato;
- e) in fase di esercizio la discarica deve essere resa inaccessibile alle persone non autorizzate allo smaltimento;
- f) il soggetto gestore dovrà tenere presso la sua sede un registro di carico-scarico dei rifiuti in conformità a quanto stabilito dall'articolo 12 del decreto legislativo n. 22/97 e successive modifiche ed integrazioni;
- g) il soggetto gestore dovrà provvedere a presentare annualmente la denuncia dei rifiuti prevista dalla legge 25 gennaio 1994, n. 70;
- h) fino all'emanazione delle disposizioni tecniche attuative del decreto legislativo n. 22/97 dovranno essere comunque rispettate le prescrizioni di cui al punto 4.2.3.1. della Deliberazione del Comitato Interministeriale del 27 luglio 1984, nonché adottate tutte le precauzioni al fine del rispetto dei principi di cui all'articolo 2 del decreto legislativo n. 22/97;
- i) il soggetto gestore dovrà accertare che i rifiuti conferiti siano regolarmente accompagnati dal formulario di identificazione previsto dall'articolo 15 del decreto legislativo n. 22/97;

4) l'approvazione e l'autorizzazione alla realizzazione dell'impianto di cui alla presente deliberazione sostituiscono ad ogni effetto, visti, pareri, autorizzazioni e concessioni di competenza di organi regionali e comunali e costituisce, se occorre, variante allo strumento urbanistico generale e comporta la dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed indifferibilità dei lavori;

5) di stabilire che i lavori per la realizzazione dell'impianto di cui al progetto approvato con la presente deliberazione, nonché l'eventuale procedura espropriativa devono avere inizio entro tre anni dalla data della presente

indiquées dans la délibération susmentionnée, à savoir :

- déchets et boues provenant de la coupe et du sciage de matériaux pierreux ;
- boues résultant du polissage et du finissage de matériaux pierreux.

Il est interdit de stocker dans ladite décharge tout autre type de déchet, ainsi que les matériaux pulvérulents susceptibles d'être transportés par le vent ;

- b) La quantité maximale de déchets susceptibles d'être stockés dans la décharge susmentionnée ne peut dépasser 2 000 m³ par an ;
- c) Toutes les dispositions techniques afférentes à l'exploitation indiquées dans le projet de réalisation de la décharge doivent être adoptées et les déchets stockés doivent être compactés en vue de prévenir tout phénomène ultérieur d'instabilité ;
- d) À la fin de l'exploitation de l'installation faisant l'objet de la présente autorisation, toutes les mesures en matière de réaménagement du site visées au projet susmentionné doivent être adoptées ;
- e) Pendant l'exploitation de la décharge, l'accès à celle-ci doit être interdit à toute personne non autorisée ;
- f) Le gestionnaire de la structure en question doit conserver dans ses locaux un livre de magasin des déchets, au sens de l'art. 12 du décret législatif n° 22/1997 modifié et complété ;
- g) Ledit gestionnaire doit présenter chaque année la déclaration afférente aux déchets visée à la loi n° 70 du 25 janvier 1994 ;
- h) Tant que les dispositions techniques d'application du décret législatif n° 22/1997 ne sont pas adoptées, il y a lieu d'observer les prescriptions visées au point 4.2.3.1. de la délibération du comité interministériel du 27 juillet 1984 et de prendre toutes les mesures nécessaires afin de respecter les principes visés à l'article 2 du décret législatif n° 22/1997 ;
- i) Le gestionnaire doit veiller à ce que tout transport de déchets dans la décharge soit régulièrement indiqué sur le formulaire d'identification visé à l'article 15 du décret législatif n° 22/1997 ;

4) L'approbation et l'autorisation relatives à la réalisation de l'installation visée à la présente délibération remplacent de plein droit les visas, les avis, les autorisations et les concessions relevant des organes régionaux et communaux et constituent, s'il y a lieu, une variante du document général d'urbanisme ; les travaux qui en font l'objet sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables ;

5) Les travaux nécessaires à la réalisation de l'installation visée au projet adopté par la présente délibération et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations doivent

deliberazione e devono essere ultimati entrambi entro cinque anni da tale data;

6) di stabilire che il Comune interessato dovrà provvedere, in caso di esproprio, contestualmente all'attivazione delle pratiche espropriative all'approvazione della spesa per il pagamento degli espropri stessi;

7) di stabilire che l'impianto la cui realizzazione è stata approvata con la presente deliberazione dovrà essere gestita, in caso di affidamento a terzi della gestione, esclusivamente da soggetti regolarmente iscritti all'Albo nazionale delle imprese che effettuano la gestione dei rifiuti, di cui all'articolo 30 del decreto legislativo n. 22/97, soggetto che avrà, altresì, l'obbligo di accettazione delle prescrizioni fissate con il presente atto;

8) di stabilire che la presente deliberazione venga notificata al Comune interessato e agli Assessorati regionali competenti, all'A.R.P.A., alla stazione forestale competente per territorio, nonché al Servizio espropriazioni ed usi civici della Regione e venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata planimetria omissis

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1835.

Proroga dell'efficacia della valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto proposto dalla Società S.E.L.I. s.a.s., di PONTEY, per la costruzione di capannoni ad uso artigianale e piccola industria in località Planetta del Comune di PONTEY di cui alla deliberazione di Giunta n. 1460 in data 28.03.1996.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di prorogare l'efficacia della validità della «Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto proposto dalla Società S.E.L.I. s.a.s. di PONTEY, per la costruzione di capannoni ad uso artigianale e piccola industria in località Planetta del Comune di PONTEY», di cui alla Deliberazione della Giunta Regionale n° 1460 in data 28 marzo 1996, secondo le modalità stabilite al punto 2) del presente deliberato;

2) di stabilire che l'efficacia della valutazione di compatibilità ambientale in oggetto sia prorogata per il periodo di validità della concessione edilizia, che dovrà essere rilasciata entro due anni decorrenti dalla data della presente deliberazione;

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

être entrepris dans un délai de trois ans à compter de la date de la présente délibération et achevés dans un délai de cinq ans à compter de ladite date ;

6) En cas d'expropriation, les communes concernées sont chargées de la procédure d'expropriation et de l'approbation de la dépense nécessaire au paiement des indemnités y afférentes ;

7) L'installation dont la réalisation est approuvée par la présente délibération doit être gérée, si la gestion est attribuée à des tiers, uniquement par des entreprises inscrites au registre national des entreprises exerçant la gestion de déchets visé à l'article 30 du décret législatif n° 22/1997 ; lesdites entreprises ont l'obligation d'observer les prescriptions établies par la présente délibération ;

8) La présente délibération est notifiée à la commune concernée, aux assessorats régionaux compétents, à l'ARPE, au poste forestier territorialement compétent et au Service des expropriations et des droits d'usage de la Région et est publiée au Bulletin officiel de la Région.

La carte planimétrique annexée est omise.

Délibération n° 1835 du 25 mai 1998,

portant prorogation de l'effectivité de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la société S.E.L.I. s.a.s. de PONTEY, en vue de la construction de bâtiments destinés aux artisans et aux petites entreprises, au lieu-dit Planetta, dans la commune de PONTEY, visée à la délibération du Gouvernement régional n° 1460 du 28 mars 1996.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) L'effectivité de l'appréciation positive conditionnée de la compatibilité avec l'environnement du projet de construction de bâtiments destinés aux artisans et aux petites entreprises, au lieu-dit Planetta, dans la commune de PONTEY, déposé par la société S.E.L.I. s.a.s. de PONTEY, visé à la délibération du Gouvernement régional n° 1460 du 28 mars 1996, est prorogée suivant les modalités visées au point 2) de la présente délibération ;

2) L'effectivité de la présente prorogation de l'appréciation positive de la compatibilité avec l'environnement est limitée à la période de validité du permis de construire qui devra être délivré dans le délai de deux ans à compter de la date de la présente délibération ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1837.

Comune di AYMAVILLES. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 35 del 26 settembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 30 gennaio 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1°) di approvare la cartografia di parte degli ambiti inedificabili presentata dal comune di AYMAVILLES e riguardante le aree boscate, i terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici, le zone umide e i terreni sedi di frane, composta dai seguenti elaborati :

PERIMETRAZIONE DEGLI AMBITI INEDIFICABILI

Relazione Tecnica

| | | |
|----|--|------------------|
| G1 | Carta dei vincoli e delle aree a vario grado di rischio idrogeologico (su carta tecnica regionale a curve di livello) | – Scala 1:10.000 |
| G2 | Carta dei vincoli e delle aree a vario grado di rischio idrogeologico (planimetria su base catastale) | – Scala 1:10.000 |
| G3 | Carta dei vincoli e delle aree a vario grado di rischio idrogeologico (planimetria su base catastale – zona Capoluogo) | – Scala 1:2.000 |
| G4 | Carta dei vincoli e delle aree a vario grado di rischio idrogeologico (planimetria su base catastale – frazioni: Pont D'Aël, Ozein, Vieyes, Turlin e Silvenoire) | – Scala 1:2.000 |

CARTA DELLE DELIMITAZIONI DELLE AREE BOSCADE

Relazione

| | |
|-----------------------------------|------------------|
| Planimetria | – Scala 1:10.000 |
| Planimetria catastale | – Scala 1:10.000 |
| Planimetria catastale – Zona Nord | – Scala 1:2.000 |
| Planimetria catastale – Zona Sud | – Scala 1:2.000 |

con le seguenti precisazioni e modificazioni:

- le cartografie relative alle zone boscate – in considerazione del fatto che comportano alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non sono state preventivamente concordate con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti – non possono costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431.
- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di modificazioni in aumento fornite dalla Direzione forestazione, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000, così come risulta dagli uniti allegati (A, B, C, D, E, F, G, H);
- la perimetrazione dei settori soggetti a frana deve essere corretta secondo le indicazioni contenute nel parere del geologo Bonetto di cui alla nota prot. n. 8907/5LLPP del 20 marzo 1998, così come risulta dagli uniti allegati (I, L);

Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1837 du 25 mai 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYMAVILLES, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 35 du 26 septembre 1997 et soumise à la Région le 30 janvier 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Est approuvée la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYMAVILLES, relative aux zones boisées, aux terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau publics, aux zones humides et aux

3°) di evidenziare che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni soggetti al rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32;

4°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Allegata cartografia omissis

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1838.

Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili ai sensi dell'art. 13 della L.R. 2 settembre 1996, n. 32 (terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine), adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 47 del 20 novembre 1997 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 25 febbraio 1998.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1°) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili presentata dal comune di PRÉ-SAINT-DIDIER riguardante i terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, composta dai seguenti elaborati :

TERRENI SOGGETTI AL RISCHIO DI VALANGA (Dr. For. Enrico CERIANI)

| | | |
|---------------|--|-------------------------|
| <i>Tav. 1</i> | <i>Cartografia a curve di livello dell'intero territorio comunale</i> | <i>– Scala 1:10.000</i> |
| <i>Tav. 2</i> | <i>Cartografia su base catastale delle aree zonizzate del capoluogo e zone limitrofe</i> | <i>– Scala 1:2.000</i> |
| <i>Tav. 3</i> | <i>Cartografia su base catastale delle aree zonizzate delle frazioni</i> | <i>– Scala 1:2.000</i> |
| <i>Vol. 1</i> | <i>Relazione tecnica generale</i> | |
| <i>Vol. 2</i> | <i>Documentazione integrativa</i> | |

con le seguenti precisazioni:

- la Tavola 1 – Cartografia a curve di livello dell'intero territorio comunale in scala 1:10.000 – deve essere integrata inserendo la delimitazione della valanga «3b» così come riportata nell'elaborato in scala 1:2.000 – Cartografia su base catastale delle aree zonizzate del capoluogo e zone limitrofe;
- come suggerito nel parere della Direzione Bacini Montani e Difesa del suolo dell'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali (prot. n. 3557/RN del 27.04.98), si richiede un'integrazione di studio e classificazione per i terreni e le costruzioni appartenenti alla fraz. Torrent considerata la vicinanza del nucleo di abitazioni alle valanghe n° 23 e 24;

2°) di dare atto che la cartografia approvata con la presente deliberazione sostituisce, per ciò che concerne i terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, quella adottata dal Comune con deliberazione n. 45 del 9 luglio 1996 e approvata con deliberazione di Giunta regionale n. 581 del 24 febbraio 1997;

terrains sujets aux éboulements, composée des pièces suivantes :

3) La commune doit procéder à la délimitation des zones inconstructibles relatives aux terrains sujets aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige, selon les modalités et les critères établis par la LR n° 32 du 2 septembre 1996.

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 1838 du 25 mai 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, au sens de l'art. 13 de la LR n° 32 du 2 septembre 1996 (terrains sujets aux avalanches ou aux coulées de neige), adoptée par la délibération du Conseil communal n° 47 du 20 novembre 1997 et soumise à la Région le 25 février 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles de la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER relative aux

terrains sujets aux avalanches ou aux coulées de neige et composée des pièces suivantes :

2) La cartographie approuvée par la présente délibération remplace, en ce qui concerne les terrains sujets aux avalanches ou aux coulées de neige, celle adoptée par la délibération du Conseil communal n° 45 du 9 juillet 1996 et approuvée par

3°) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1859.

Aggiornamento del programma FRIO, di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, relativamente al progetto del Comune di CHAMPORCHER n. 89 del triennio 1989/91 integrativo. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento del programma triennale 1989/91 integrativo (D.G. n. 12134, del 30 dicembre 1989) finanziato a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente all'intervento e nei termini indicati nella tavola A allegata alla presente deliberazione e che ne forma parte integrante;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 257 milioni (duecentocinquantesette milioni);

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della L.R. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della L.R. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 257 milioni (duecentocinquantesette milioni) per l'anno 1998, iscritte al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, al pertinente capitolo di spesa n. 21205 del medesimo bilancio («Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»);

4. di impegnare la spesa di lire 257 milioni (duecentocinquantesette milioni) per l'anno 1998, con imputazione sul capitolo 21205 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 – che presenta la necessaria disponibilità – come indicato alla colonna (15) della tavola A allegata alla presente deliberazione, con la quale viene definito il relativo dettaglio e l'obiettivo al quale è riferito, dando atto che alla liquidazione della spesa stessa si provvederà ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

5. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 4853, del 30 dicembre 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

la délibération du Gouvernement régional n° 581 du 24 février 1997 ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

Délibération n° 1859 du 25 mai 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1989/1991 (plan complémentaire), relativement au projet n° 89 de la commune de CHAMPORCHER. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour du plan triennal complémentaire 1989/1991 (DG n° 12134 du 30 décembre 1989), financé par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, est approuvée limitativement à l'action en question et selon les modalités visées au tableau A annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante ;

2. La dépense globale de 257 millions de liras (deux cent cinquante-sept millions) est approuvée aux fins de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse – de la somme globale de 257 millions de liras (deux cent cinquante-sept millions) au titre de 1998, inscrite au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1998 de la Région, sur le chapitre 21205 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages») de la partie dépenses dudit budget ;

4. Est engagée la dépense de 257 millions de liras (deux cent cinquante-sept millions) au titre de 1998, grevant le chapitre 21205 du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, au sens de la colonne (15) du tableau A annexé à la présente délibération, portant l'indication du détail et de l'objectif y afférents ; ladite dépense est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 modifiée, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1860.

Aggiornamento dei programmi FRIO, di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1992/94, relativamente al progetto del Comune di AVISE n. 56 e per il triennio 1991/93, limitatamente al progetto n. 139 del Comune di HÔNE. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi per i trienni 1991/93 (D.G. n. 5565, del 14 giugno 1991) e 1992/94 (D.G. n. 6416, del 10 luglio 1992) finanziati a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO), di cui alla L.R. n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente agli interventi e nei termini indicati nella tavola A, allegata alla presente deliberazione, che ne forma parte integrante ed indica, per ciascun intervento, le conseguenti maggiori o minori spese rispetto al programmato;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1, la spesa complessiva di lire 145 milioni (centoquarantacinquemilioni);

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della L.R. 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della L.R. 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento, in termini di competenza e di cassa, della somma di lire 145 milioni (centoquarantacinquemilioni) per l'anno 1998, iscritte al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, al pertinente capitolo di spesa n. 21170 del medesimo bilancio («Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione»);

4. di impegnare la spesa di lire 145 milioni (centoquarantacinquemilioni) per l'anno 1998, con imputazione sul capitolo 21170 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, come indicato alla colonna (18) della tavola A allegata alla presente deliberazione, con la quale viene definito il relativo dettaglio e l'obiettivo al quale è riferito, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà ai sensi dell'art. 58 della L.R. 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni;

5. di eliminare dalla contabilità dei residui perenti la somma complessiva di lire 129 milioni sull'impegno n. 92-05527 002, del progetto n. 56 del Comune di AVISE, incluso nel programma triennale 1992/94;

6. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 4853, del 30 dicembre 1997 e successive modificazioni, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000;

7. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1860 du 25 mai 1998,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1992/1994, relativement au projet n° 56 de la commune d'AVISE, et pour la période 1991/1993, relativement au projet n° 139 de la commune de HÔNE. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. La mise à jour des plans des interventions pour les périodes 1991/1993 (DG n° 5565 du 14 juin 1991) et 1992/1994 (DG n° 6416 du 10 juillet 1992), financés par le fonds régional d'investissements-emploi (FRIO) visé à la LR n° 51/1986 modifiée, est approuvée limitativement aux actions et selon les modalités visées au tableau A annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, qui indique pour chaque action l'augmentation ou la diminution des dépenses par rapport aux plans originaires ;

2. La dépense globale de 145 millions de liras (cent quarante-cinq millions) est approuvée aux fins de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération ;

3. Aux termes de l'art. 10 de la LR n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la LR n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse – de la somme globale de 145 millions de liras (cent quarante-cinq millions), inscrite au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépenses pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1998 de la Région, sur le chapitre 21170 («Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»);

4. Est engagée la dépense de 145 millions de liras (cent quarante-cinq millions) au titre de 1998, grevant le chapitre 21170 du budget prévisionnel 1998 de la Région, au sens de la colonne (18) du tableau A annexé à la présente délibération portant l'indication du détail et de l'objectif y afférent ; ladite dépense est liquidée au sens de l'art. 58 de la LR n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée ;

5. Est éliminé de la comptabilité des sommes résiduelles périmées le montant global de 129 millions de liras relatif à l'engagement n° 92-05527 002, afférent au projet n° 56 de la commune d'AVISE, inclus dans le plan triennal 1992/1994 ;

6. L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 modifiée, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 ;

Deliberazione 25 maggio 1998, n. 1876.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

| | | |
|------------|--|----------------|
| Cap. 69400 | «Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).» | L. 497.490.365 |
| | | L. 497.490.365 |
| | Totale in diminuzione | L. 497.490.365 |

in aumento

| | | |
|------------|---|---------------|
| Cap. 21195 | «Spese per la costruzione o adeguamento di case municipali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.» | L. 24.480.000 |
| Cap. 25002 | «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento o di aiuto oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale - obiettivo 2 regolamento CEE n. 2052/88, P.O.P. FESR e FSE 1992/93.» | L. 16.720.000 |
| Cap. 25022 | «Oneri per l'attuazione di programmi di investimento oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale -obiettivo n. 2 reg. CEE n. 2052/88 DOCUP FESR-FSE 1994/96.» | L. 20.000.000 |
| Cap. 38300 | «Contributi per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe.» | L. 43.416.690 |
| Cap. 41720 | «Contributi nel settore del miglioramento fondiario 01 viabilità rurale 02 irrigazione 03 | |

7. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1876 du 25 mai 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

| | | |
|-------------|--|-----------------|
| Chap. 69400 | «Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)» | 497 490 365 L |
| | | 497 490 365 L ; |
| | Total diminution | 497 490 365 L ; |

Augmentation

| | | |
|-------------|--|--------------|
| Chap. 21195 | «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction et le réaménagement de maisons communales» | 24 480 000 L |
| Chap. 25002 | «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissement ou d'aide bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - Objectif 2 Règlement (CEE) n° 2052/88, POP FEDER et FSE 1992/1993» | 16 720 000 L |
| Chap. 25022 | «Dépenses pour la réalisation de programmes d'investissements bénéficiant d'une subvention du fonds européen pour le développement régional (FEDER) et du fonds de roulement de l'État - objectif 2, règlement (CEE) n° 2052/88, DUP FEDER/FSE 1994/1996» | 20 000 000 L |
| Chap. 38300 | «Subventions pour la réalisation de travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches» | 43 416 690 L |

| | | |
|------------|---|-----------------------|
| | acquedotti rurali 04 messa a coltura e miglioramento terreni agricoli 05 produzioni agricole locali pregiate 06 energia da fonti rinnovabili 07 elettrificazione rurale.» | L. 48.241.000 |
| Cap. 58540 | «Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.» | L. 310.780.890 |
| Cap. 60480 | «Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.» | L. 31.847.970 |
| Cap. 65920 | «Spese per restauro e manutenzione di beni mobili ed immobili di interesse artistico e storico (comprende interventi rilevanti ai fini IVA).» | L. 2.003.815 |
| | Totale in aumento | <u>L. 497.490.365</u> |

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio Risorse»:

Cap. 58540
Rich. 7007
Ob. 090102 Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali - d.c. 4446/IX del 6 aprile 1993

L. 310.780.890

Cap. 60480
Rich. 7008
Ob. 090102 Acquisto di elementi di arredo ed attrezzature tecnico-sanitarie necessari per l'entrata in funzione del presidio socio-sanitario distrettuale nel comune di Châtillon - d.g. 10093 del 9 dicembre 1994

L. 31.847.970

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 25002
Rich. 7009
Ob. 111002 Affidamento di incarichi per l'elaborazione dello studio di fattibilità e del piano operativo per il recupero del Forte e del Borgo Medievale»

| | | |
|-------------|--|----------------------|
| Chap. 41720 | «Subventions dans le secteur de l'amélioration foncière. 01 voirie rurale, 02 arrosage, 03 réseaux ruraux de distribution des eaux 04 mise en culture et amélioration des terrains agricoles, 05 productions agricoles locales de qualité, 06 énergie provenant de sources renouvelables, 07 électrification rurale» | 48 241 000 L |
| Chap. 58540 | «Financements aux collectivités locales pour la construction et le réaménagement de centres d'accueil et d'aide sociale» | 310 780 890 L |
| Chap. 60480 | «Financements aux collectivités locales pour la construction et le réaménagement de centres d'accueil et d'aide sociale» | 31 847 970 L |
| Chap. 65920 | «Dépenses pour la restauration et l'entretien de biens meubles et immeubles d'intérêt artistique et historique (y compris des actions relevant de la comptabilité IVA)» | 2 003 815 L |
| | Total augmentation | <u>497 490 365 L</u> |

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Services des ressources» :

Chap. 58540
Détail 7007
Obj. 090102 «Financements aux collectivités locales pour la construction et le réaménagement de centres d'accueil et d'aide sociale» – DC n° 4446/IX du 6 avril 1993

310 780 890 L

Chap. 60480
Détail 7008
Obj. 090102 «Achat de mobilier et d'équipements techniques et sanitaires nécessaires à l'entrée en fonction du centre socio-sanitaire de district de la commune de Châtillon» – DG n° 10093 du 9 décembre 1994

31 847 970 L

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 25002
Détail 7009
Obj. 111002 «Attribution de fonctions en vue de la concep-

le di Bard- d.g. n. 9742 del 26.11.1993
L. 16.720.000

Cap. 25022
Rich. 7010
Ob. 111002 Recupero del forte di Bard e del Borgo Medioevale di Bard. Incarico al Prof. Arch. Paolo Ceccarelli - dg. n. 1503 del 28.03.1996
L. 20.000.000

Cap. 65920
Rich. 7011
Ob. 111002 Lavori per il rifacimento della recinzione lungo la strada di accesso al Castello di Fénis - dg. n. 702 del 04.02.1994
L. 2.003.815

– «Direzione promozione sviluppo agricolo»:

Cap. 41720
Rich. 7012
Ob. 142003 Contributo da concedere a favore del consorzio di miglioramento fondiario Buthier, in comune di Gignod, per i lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia in località Pleno e Besenvaud - dg. n. 8684 del 22.10.1993
L. 48.241.000

– «Direzione bacini montani e difesa del suolo»:

Cap. 38300
Rich. 7013
Ob. 152003 (n.i.) Contributo in conto capitale al comune di Lillianes per la realizzazione di opere di sistemazione idraulica in località They - dg. n. 12099 del 24.12.1992
L. 43.416.690

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21195
Rich. 7014
Ob. 161007 Lavori di costruzione e ristrutturazione del centro civico in comune di Valtournenche - dg. n. 12237 del 16.12.1991
L. 24.480.000

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

tion de l'étude de faisabilité du plan opérationnel pour la restauration du Fort et du Bourg médiéval de Bard» – DG n° 9742 du 26 novembre 1993
16 720 000 L

Chap. 25022
Détail 7010
Obj. 111002 «Restauration du Fort et du Bourg médiéval de Bard. Mandat donné à M. Paolo Ceccarelli, architecte» – DG n° 1503 du 28 mars 1996
20 000 000 L

Chap. 65920
Détail 7011
Obj. 111002 «Travaux de reconstruction de la clôture longeant la route d'accès au château de Fénis» – DG n° 702 du 4 février 1994
2 003 815 L ;

– «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 41720
Détail 7012
Obj. 142003 «Subvention à accorder au consortium d'amélioration foncière Buthier, dans la commune de Gignod, en vue des travaux de réalisation d'un système d'arrosage par aspersion au lieux-dits Pleno et Besenvaud» – DG n° 8684 du 22 octobre 1993
48 241 000 L

– «Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol» :

Chap. 38300
Détail 7013
Obj. 152003 (n.i.) «Subvention en capital à la commune de Lillianes pour la réalisation d'ouvrages d'aménagement hydraulique au lieu-dit They» – DG n° 12099 du 24 décembre 1992
43 416 690 L

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21195
Détail 7014
Obj. 161007 «Travaux de construction et de rénovation de la maison communale de Valtournenche» – DG n° 12237 du 16 décembre 1991
24 480 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO AMBIENTE, URBANISTICA E TRASPORTI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione dell'ambiente informa che la società «Carrozzeria Monte Bianco» di NITRI & C. di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto per la realizzazione di fabbricati ad uso artigianale, commerciale ed uffici in località Maladière in comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato dell'ambiente urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale. Piano urbanistico di dettaglio.

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa che la Società Montefiore s.a.s. di BIELLA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al Piano Urbanistico di Dettaglio della zona Cielo Alto del Breuil del comune di VALTOURNENCHE.

Il Direttore
TARTAGLIONE

1992.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'URBANISME ET DES TRANSPORTS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - direction de l'environnement informe que la société «Carrozzeria Monte Bianco» de NITRI & C. de AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction de deux bâtiments à usage artisanal et commercial au lieu-dit La Maladière, commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. Plan d'urbanisme de détail.

L'assessorat de l'environnement, du territoire et des transports - service de protection de l'environnement informe que la société Montefiore s.a.s. de BIELLA en qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant un plan d'urbanisme de détail dans la zone Cielo Alto de Breuil, commune de VALTOURNENCHE.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di aiutante tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di aiutante tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di aiutante tecnico che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media).

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux aides-techniciens (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de deux aides-techniciens (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes d'aide-technicien susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Aux postes en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 14 543 620 liras, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;

- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età, alla data del 23 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma di istruzione secondaria di secondo grado o diploma di qualifica professionale è assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) richiesto per l'ammissione al concorso.

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;

- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

3. La possession de tout diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de tout diplôme de qualification professionnelle suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) requis pour l'admission au concours.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 23 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2° alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;

- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso, specificando la Scuola presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 13, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi

- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission au concours, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps

aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 17 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e i concorrenti dichiarati vincitori devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo

supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 17 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les lauréats doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les

- stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitori di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
- traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);

- conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
- traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les lauréats ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabinieri, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;

c) titolo di studio richiesto per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 14.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 17.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 14 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 17 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait

nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (quinta e sesta qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 14

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova scritta vertente su nozioni di chimica e fisica, con particolare riferimento a meccanica, elettricità ed elettrotecnica;
- b) una prova teorico pratica vertente sulle seguenti materie:
 - utilizzazione del personal computer con particolare riferimento a:
 - sistema operativo Windows (versioni 3.1/3.11 e '95) e applicativi Word e Excel;
 - conoscenze di base sull'organizzazione e manutenzione di un laboratorio informatico costituito da personal computer collegati in rete locale;
 - autonomia nell'installazione dei pacchetti applicativi standard Microsoft e manutenzione ordinaria

insufficiente ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (cinquième et sixième grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 14

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve écrite portant sur des notions de chimie et de physique et plus particulièrement de mécanique, d'électricité et d'électrotechnique ;
- b) Une épreuve théorico-pratique portant sur les matières suivantes :
 - Utilisation d'un ordinateur individuel et plus particulièrement :
 - système d'exploitation Windows (versions 3.1/3.11 et 95) et logiciels d'application Word et Excel ;
 - connaissances de base en matière d'organisation et d'entretien d'un laboratoire informatique composé d'ordinateurs individuels constituant un réseau local ;
 - installation autonome des ensembles de logiciels d'application Microsoft et entretien ordinaire d'ordinateurs individuels (par exemple : contrôle

dei personal computer (ad esempio: controllo impostazioni e manutenzione files e directories);

- utilizzazione di apparecchiature audiovisive (videoregistratore, lavagna luminosa, proiettore di diapositive, riproduttore di cassette audio);
- c) una prova orale vertente sulle materie di cui ai precedenti punti a) e b), nonché sulle seguenti:
- ordinamento della Regione Valle d'Aosta;
 - diritti e doveri del dipendente pubblico;
 - nozioni sull'inventario e conservazione dei beni.

2. La prova scritta consiste nello svolgimento di una traccia o nella risposta ad un questionario.

3. La prova orale potrà consistere anche nel riconoscimento di apparecchi e attrezzature utilizzati nei laboratori delle Istituzioni scolastiche.

4. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova d'esame una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

5. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 15

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova scritta, nella prova teorico pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 16

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 17

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di 1° grado:
punti 1,80

des paramètres actifs et entretien des fichiers et des dossiers);

- Utilisation d'équipements audiovisuels (magnétoscopes, rétroprojecteurs, projecteurs de diapositives, reproducteurs de cassettes audio);
- c) Une épreuve orale portant sur les matières visées aux points a) et b) ainsi que sur les matières suivantes :
- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
 - Droits et obligations des fonctionnaires ;
 - Notions en matière d'inventaire et de conservation des biens.

2. L'épreuve écrite comporte une rédaction ou un questionnaire.

3. L'épreuve orale peut comporter la reconnaissance d'appareils et d'équipements utilisés dans les laboratoires des établissements scolaires.

4. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans chacune des épreuves écrite et théorique-pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

5. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 15

1. La somme des points obtenus lors de l'épreuve écrite, lors de l'épreuve théorique-pratique et lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 16

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 17

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré :
1,80 point
Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso:
punti 0,60

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a concorso:

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con
punti 0,04
- abilitazione all'esercizio professionale
punti 0,12
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con
punti 0,08
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con
punti 0,04

C) SERVIZI

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a concorso, per ogni anno:
punti 0,24

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a concorso, per ogni anno:
punti 0,18

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:
punti 0,15

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:
punti 0,12

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a concorso, per ogni anno:
punti 0,24

pour la participation au concours :
0,60 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :
0,04 point chacune
- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,12 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) :
0,08 point chacune
- Publications (4 au maximum) :
0,04 point chacune

C) ÉTATS DE SERVICE

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :
0,24 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :
0,18 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :
0,15 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :
0,12 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :
0,24 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués pro-

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,15 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,60.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso le Scuole della Regione Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/1997;
- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 18

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, nonché quelle previste per l'assunzione di personale scolastico non docente, di cui alla legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 e successive modificazioni.

portionnellement au service effectivement accompli.

D) ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,15 point, jusqu'à un maximum de 0,60 point.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré à partir de l'année scolaire 1996/1997 ;
- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanctionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 18

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, ainsi qu'aux dispositions en matière de recrutement de personnel non enseignant des établissements scolaires, visées à la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 modifiée.

Fait à Aoste, le 23 juin 1998.

Aosta, 23 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____ il _____ e residente in _____ c.a.p. _____, via _____, n. ____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina a due posti di aiutante tecnico (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere cittadino _____ (italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione al concorso;
- le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è _____

La direttrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
(c.p. _____), rue _____
, n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement de deux aides-techniciens (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à la LR n° 25 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____;
- Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992;
- Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ requis pour l'admission au concours;
- Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possi-

- la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio ...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto: _____, ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto: _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 273

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7^a qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetta una selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di

bles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...);

- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français);
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 273

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Une sélection est ouverte, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'uti-

utilizzare la graduatoria della selezione di cui si tratta per un periodo massimo di due anni, decorrenti dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

Art. 2

1. Per la partecipazione alla selezione è richiesto un titolo di studio di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i candidati chiamati ad assumere servizio;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età, alla data del 23 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

3. Qualsiasi diploma universitario o diploma di laurea é assorbente rispetto al diploma di istruzione secondaria di secondo grado, richiesto per l'ammissione alla selezione.

Art. 3

1. La domanda di ammissione, redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite è comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Svilupp-

liser la liste d'aptitude de cette sélection pendant les deux ans qui suivent la date de son approbation.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les titulaires du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable aux fins de l'inscription à l'université.

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir aux lauréats une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statuts ordinaires.

3. La possession de toute licence ou diplôme universitaire suppose la possession du diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré requis pour l'admission à la sélection.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 23 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la

po organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione alla selezione, sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione, specificando l'Istituto presso il quale è stato conseguito, l'anno scolastico e la relativa valutazione;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di selezione;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
 - il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 12, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) com-

Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom, date et lieu de naissance ;
- b) La sélection à laquelle ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes ;
- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient du titre d'études requis pour l'admission à la sélection, en spécifiant l'établissement où il a été obtenu, l'année scolaire d'obtention et l'appréciation y afférente ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
 - pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 12 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa

porta l'esclusione del candidato dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione alla selezione il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione alla selezione.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 16 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

du présent article comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient de titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient de titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 16 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito della selezione e i concorrenti chiamati ad assumere servizio devono esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per i posti messi a selezione (in bollo);
- 6) per i candidati di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titolo di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatto in lingua straniera, deve essere accompagnato da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

2. Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti che sono chiamati in servizio sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti già presentati e valutati come titoli.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di selezione.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si tro-

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; les candidats recrutés doivent faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional – Département du personnel, de l'organisation et du système d'information – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouissent de leurs droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenues d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en

vino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titolo di studio richiesto per l'ammissione alla selezione (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;

fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n^{os} 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission à la sélection (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;

- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il candidato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, non è chiamato ad assumere servizio. L'Amministrazione regionale provvederà all'assunzione di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione alla selezione.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 13.

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o

- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination n'est pas recruté. L'Administration régionale procède alors au recrutement de l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 13 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la

francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 16.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 7^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 13

1. L'esame di selezione comprende le seguenti prove:

A) Due prove scritte vertenti sulle seguenti materie:

- cultura generale con particolare riferimento alle problematiche sociali;
- l'handicap nel quadro normativo della Regione autonoma Valle d'Aosta, anche con riferimento alla normativa statale vigente;
- problematiche e orientamenti culturali relativi alla integrazione scolastica e sociale del disabile;
- problematiche e orientamenti relativi alla integrazione dei servizi rivolti al disabile.

B) Una prova orale vertente sulle materie indicate nel punto A), nonché sulle seguenti:

- ordinamento della Regione autonoma Valle d'Aosta;
- nozioni sullo stato giuridico e trattamento economico del personale regionale;
- norme sull'orientamento scolastico.

connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 16 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 7^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours ou de quelle sélection il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 13

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

A) Deux épreuves écrites portant sur les matières suivantes :

- culture générale et notamment problèmes sociaux ;
- problèmes liés aux handicaps, réglementation de la Région autonome Vallée d'Aoste en la matière et dispositions nationales en vigueur ;
- problèmes et orientations culturelles en matière d'intégration scolaire et sociale des personnes handicapées ;
- problèmes et orientations afférents à l'intégration des services destinés aux personnes handicapées.

B) Une épreuve orale portant sur les matières visées au point A), ainsi que sur les matières suivantes :

- Ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste ;
- Notions en matière de statut et de traitement du personnel régional ;
- Dispositions afférentes à l'orientation scolaire.

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione alla selezione.

Art. 14

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma della media dei voti riportati nelle prove scritte, del voto riportato nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 15

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 16

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di secondo grado:

| | |
|---------------------|------------|
| voto superiore a 41 | punti 0,29 |
| voto superiore a 47 | punti 0,58 |
| voto superiore a 53 | punti 0,87 |
| 60/60 | punti 1,20 |

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione alla selezione: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con i posti messi a selezione; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente ai posti messi a selezione; idoneità conseguite in selezioni precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti ai posti messi a selezione:

nu, dans chacune des épreuves écrite et théorico-pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 14

1. La somme des points obtenus lors des épreuves écrites, lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 15

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 17

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré :

| | |
|---------------------|------------|
| note : plus de 41 : | 0,29 point |
| note : plus de 47 : | 0,58 point |
| note : plus de 53 : | 0,87 point |
| note : 60/60 | 1,20 point |

Titre d'études supérieur au titre requis pour l'admission à la sélection : 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours :

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti selezioni, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con i posti messi a selezione, per ogni anno:
punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con i posti messi a selezione, per ogni anno:
punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:
punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:
punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con i posti messi a selezione, per ogni anno:
punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6 e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale,

0,03 point chacune

• Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession :
0,08 point

• Aptitude reconnue lors d'autres sélections (deux au maximum) :
0,04 point chacune

• Publications (4 au maximum) :
0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :
0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :
0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :
0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :
0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :
0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidatu-

alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di selezione.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 17

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni.

Aosta, 23 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

Aosta, li _____

Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____
_____, n. ____ (tel. n: _____/_____).

chiede

di essere ammess_ alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione

re.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 17

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié.

Fait à Aoste, le 23 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION À LA SÉLECTION (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la

regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____
(italiano, o francese, o belga, o spagnolo, ...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di _____ conseguito presso l'Istituto _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____, richiesto per l'ammissione alla selezione;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio ...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;
- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua: _____
_____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di selezione in quanto : _____, ma di voler sostenere la suddetta prova oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'art. 13, comma 5 del bando di selezione in quanto: _____ e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, ai sensi dell'art. 13, comma 6 del bando di selezione, in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a

LR n° 25 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____, province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier du titre d'études suivant : _____
_____ obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____, requis pour l'admission à la sélection ;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____
(Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...) ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français) ;
- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de sélection, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la com-

massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 274

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di cuoco (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Art. 1

1. È indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di cuoco (5^a qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

2. L'Amministrazione regionale si riserva la facoltà di utilizzare la graduatoria del concorso di cui si tratta, per la copertura di altri posti di cuoco che si rendessero vacanti fino a due anni dalla data di approvazione della graduatoria stessa.

3. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

– stipendio iniziale tabellare di annue lorde lire 14.543.620 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

4. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2

1. Possono partecipare al concorso:

- a) i candidati in possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) integrato dal diploma di qualifica di «Commis di cucina» rilasciato da scuole alberghiere, istituti professionali o centri di formazione professionale;
- b) i candidati in possesso del titolo finale di istruzione secondaria di primo grado (licenza media) e di una qualifica corrispondente alla specializzazione richiesta.

2. I concorrenti devono, inoltre, possedere i seguenti requisiti:

munication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 274

Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cuisinier (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995.

Art. 1^{er}

1. Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un cuisinier (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995.

2. L'Administration régionale se réserve la faculté d'utiliser la liste d'aptitude de ce concours en vue de pourvoir aux vacances de postes de cuisinier susceptibles de survenir au cours des deux ans qui suivent la date d'approbation de ladite liste d'aptitude.

3. Au poste en question est attribué le traitement brut annuel suivant :

– salaire fixe de 14 543 620 liras, plus l'indemnité complémentaire spéciale, la prime de bilinguisme, le salaire de fonction, les allocations familiales éventuelles, le treizième mois et toute autre indemnité à attribuer selon les normes en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

4. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2

1. Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et du diplôme de «Commis de cuisine» délivré par une école hôtelière, un institut professionnel ou un centre de formation professionnelle ;
- b) Les titulaires d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne) et d'une qualification correspondante à la spécialisation requise ;

2. Tout candidat doit, en outre, répondre aux conditions ci-après :

- a) Être citoyen de l'un des États membres de l'Union

- a) essere cittadini di uno degli stati membri dell'Unione Europea;
- b) godere dei diritti politici, secondo la normativa vigente nel proprio Stato;
- c) conoscere la lingua francese;
- d) avere l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento il vincitore di concorso;
- e) essere in posizione regolare nei riguardi degli obblighi di leva e nei riguardi degli obblighi del servizio militare;
- f) aver compiuto il 18° anno di età alla data del 23 luglio 1998;
- g) non essere stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) non essere incorsi nei casi previsti dalla legge 18 gennaio 1992, n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali), come modificata dalla legge 12 gennaio 1994, n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19 marzo 1990, n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17 febbraio 1968, n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

Art. 3

1. La domanda di ammissione al concorso redatta in carta libera deve pervenire, se recapitata a mano, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro le ore 17 del giorno 23 luglio 1998; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. La data e l'ora di arrivo della domanda sono stabilite e comprovate, rispettivamente, dal timbro a data e dall'indicazione dell'ora di arrivo che, a cura del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione Sviluppo organizzativo - della Presidenza della Giunta, sono apposti su di essa. Se inviata per posta, la domanda deve essere inoltrata in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale; fa fede la data del timbro postale apposto sulla domanda stessa o sul plico che la contiene.

3. Gli aspiranti devono dichiarare nella domanda di partecipazione al concorso sotto la loro responsabilità personale:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita;
- b) l'indicazione del concorso a cui intendono partecipare;
- c) il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione europea;
- d) il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i

européenne ;

- b) Jouir de ses droits politiques, aux termes des dispositions en vigueur dans l'État d'appartenance ;
- c) Connaître la langue française ;
- d) Remplir les conditions d'aptitude physique requises pour les postes à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- e) Être en position régulière vis-à-vis du recrutement de l'armée et des obligations du service militaire ;
- f) Avoir 18 ans révolus à la date du 23 juillet 1998 ;
- g) Ne jamais avoir été ni destitué ni licencié d'un emploi public pour faute grave ou dol ;
- h) Ne pas se trouver dans les cas prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), telle qu'elle a été modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994, modifiant la loi n° 55 du 19 mars 1990 en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales et la loi n° 108 du 17 février 1968, en matière d'élection des Conseils régionaux des Régions à Statut ordinaire.

Art. 3

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, avant le 23 juillet 1998, 17 heures, s'il est remis directement ; au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées par le cachet qu'appose sur celui-ci le Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel de la Présidence du Gouvernement régional. Le dossier acheminé par la voie postale doit être expédié sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste apposé sur l'acte de candidature ou sur le pli le contenant faisant foi.

3. Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- a) Leur nom, prénom(s), date et lieu de naissance ;
- b) Le concours auquel ils entendent participer ;
- c) Qu'ils sont citoyens italiens ou de l'un des États membres de l'Union européenne ;
- d) La commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de

- motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- e) se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni di cui al precedente art. 2, comma 2., lettera h), ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- f) il diploma di licenza media ed il diploma di qualifica di «Commis di cucina», specificando la Scuola presso la quale sono stati conseguiti, l'anno scolastico e la relativa valutazione e, nel caso di ammissione ai sensi dell'art. 2, comma 1., lettera b), oltre al diploma di licenza media anche la dichiarazione attestante il possesso di una qualifica corrispondente alla specializzazione richiesta;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- i) la precisa indicazione del domicilio o del recapito;
- l) i titoli che danno luogo a punteggio e preferenze;
- m) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le prove di concorso;
- n) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, specificando:
- il motivo (i casi di esonero sono indicati nel successivo art. 13, commi 5 e 6);
 - in quale occasione è già stato sostenuto con esito positivo;
- o) la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap, di quanto previsto al successivo art. 4.

4. La domanda di ammissione, sottoscritta dal concorrente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di concorso, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

5. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal comma 3, lett. a), b), e), f) comporta l'esclusione del candidato dal concorso. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al candidato il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

6. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 3 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59 e dell'art. 16 del regolamento regionale 17 giugno 1996, n. 3.

leur radiation de ces listes ;

- e) S'ils ont subi ou non des condamnations pénales (dans l'affirmative, lesquelles), s'ils se trouvent dans l'une des conditions prévues par la lettre h) du 2^e alinéa de l'art. 2 du présent avis et s'ils ont des actions pénales en cours ;
- f) Qu'ils justifient d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du diplôme de «Commis de cuisine», en spécifiant l'établissement où il a été obtenu et l'appréciation y afférente ; les candidats admis au sens de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'art. 2 du présent avis, doivent déclarer qu'ils justifient, en sus d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré, d'une qualification correspondante à la spécialisation requise ;
- g) Leur situation militaire ;
- h) Les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- i) Leur domicile ou adresse ;
- l) Les titres attribuant des points ou un droit de préférence en vue de la nomination ;
- m) La langue qu'ils souhaitent utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- n) S'ils demandent à être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien ; en l'occurrence, ils sont tenus de préciser :
- pour quelle raison (les cas y afférents sont visés aux 5^e et 6^e alinéas de l'art. 13 du présent avis) ;
 - lors de quelle occasion il ont déjà réussi ladite épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ;
- o) Pour les handicapés, les aides et le temps supplémentaire qu'ils nécessitent aux termes de l'art. 4 du présent avis.

4. L'acte de candidature, où doivent être précisées toutes les indications que les candidats sont tenus de fournir aux termes des dispositions en vigueur, doit être rédigé suivant le fac-similé annexé au présent avis de concours et signé par le candidat.

5. L'omission dans l'acte de candidature de la signature et des déclarations prévues par les lettres a), b), e) et f) du 3^e alinéa du présent article comporte l'exclusion du concours. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de compléter ou de régulariser sa demande dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

6. Les déclarations au sujet des conditions visées au 3^e alinéa du présent article dispensent le candidat de la présentation de toute documentation, aux termes de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 et de l'art. 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996.

7. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsa-

7. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 4

1. La persona handicappata sostiene le prove d'esame nei concorsi pubblici con l'uso degli ausili necessari e dei tempi aggiuntivi, eventualmente necessari, in relazione allo specifico handicap.

2. Nella domanda di partecipazione al concorso il candidato, oltre a quanto richiesto nel precedente art. 3, comma 3, deve:

- allegare la certificazione attestante l'handicap, rilevato a seguito di accertamento medico, così come previsto dall'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104;
- specificare l'ausilio necessario in relazione al proprio handicap, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi (art. 20 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Art. 5

1. I candidati che hanno superato la prova orale finale devono far pervenire al Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo - entro il termine perentorio di dieci giorni, decorrenti dalla data di comunicazione dell'Amministrazione regionale, i documenti attestanti:

- a) il possesso dei titoli che danno luogo a punteggio;
- b) il possesso dei titoli di preferenza a parità di valutazione.

Ai fini della formazione della graduatoria finale possono essere considerati esclusivamente i titoli già indicati nella domanda di concorso, dalla cui documentazione risulti che sono posseduti alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso.

2. I titoli che danno luogo a punteggio sono quelli menzionati all'art. 17 e i titoli di preferenza sono quelli indicati all'art. 10.

Art. 6

1. Ai candidati risultati idonei è notificato l'esito del concorso e il concorrente dichiarato vincitore deve esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Giunta - Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo, i seguenti documenti:

- 1) estratto per riassunto dell'atto di nascita (in carta semplice);

bilità quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non pas de l'Administration ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 4

1. Les personnes handicapées qui participent au concours peuvent bénéficier, lors des épreuves, des aides et du temps supplémentaire éventuel dont elles ont besoin, compte tenu de leur handicap.

2. Dans leur dossier de candidature, en sus des déclarations visées au 3^e alinéa de l'art. 3 du présent avis, ces candidats doivent :

- produire l'attestation afférente à leur handicap, délivrée après visite médicale, aux termes de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 ;
- préciser le type d'aide et le temps supplémentaire dont ils pourraient avoir besoin, compte tenu de leur handicap (art. 20 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Art. 5

1. Les candidats qui réussissent l'épreuve orale finale doivent faire parvenir au Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel - dans le délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication de l'Administration régionale les pièces attestant :

- a) Qu'ils justifient des titres attribuant des points ;
- b) Qu'ils justifient des titres donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points.

Aux fins de la formation de la liste d'aptitude finale il ne sera tenu compte que des titres déjà indiqués dans l'acte de candidature. Lesdits titres doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

2. Les titres donnant droit à des points et les titres de préférence sont mentionnés respectivement à l'art. 17 et à l'art. 10 du présent avis.

Art. 6

1. Les résultats du concours sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude ; le lauréat doit faire parvenir à la Présidence du Gouvernement régional - Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, les pièces suivantes :

- 1) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- 2) Certificat de nationalité. Sont assimilés aux citoyens ita-

- 2) certificato di cittadinanza. Sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge (in bollo);
- 3) certificato da cui risulti la posizione nei riguardi dei diritti politici (in bollo);
- 4) situazione di famiglia (in bollo);
- 5) certificato medico rilasciato da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il Comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso (in bollo);
- 6) in caso di vincitore di sesso maschile, copia autenticata dello stato di servizio militare (in bollo);
- 7) titoli di studio di cui all'art. 2 del presente bando (in bollo); se redatti in lingua straniera, devono essere accompagnati da quanto segue:
 - traduzione in lingua italiana, certificata conforme al testo originale dalle autorità diplomatiche o consolari italiane del Paese in cui i documenti sono stati redatti, oppure da un traduttore ufficiale;
 - dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante, oltre alla precisazione sulla posizione giuridica dell'istituto o scuola (statale o legalmente riconosciuta con la chiara indicazione del gestore), l'ordine e il grado degli studi ai quali il titolo si riferisce, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese in cui è stato conseguito;
- 8) fotocopia del codice fiscale;
- 9) n. 2 fototessera a colori.

Art. 7

1. I documenti di cui ai numeri 2, 3, 4, e 5 del precedente articolo 6 devono essere rilasciati in data non anteriore di sei mesi a quella di scadenza del presente bando di concorso.

Art. 8

1. I concorrenti i quali, alla data del presente bando, si trovino in servizio quali titolari di posti di ruolo o inquadrati nei ruoli aggiunti presso pubbliche Amministrazioni, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai numeri 1, 2, 3, 4 e 6 del precedente articolo 6.

2. In sostituzione di tali documenti i concorrenti devono produrre un certificato, rilasciato in competente bollo dall'Amministrazione pubblica presso cui prestano servizio che ne attesti la permanenza in servizio, nonché la copia in bollo dello stato matricolare (servizi civili).

- liens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi (sur papier timbré) ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques (sur papier timbré) ;
- 4) Fiche familiale d'état civil (sur papier timbré) ;
- 5) Certificat médical délivré par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend la commune de résidence du lauréat, attestant que celui-ci remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir (sur papier timbré) ;
- 6) (Pour le lauréat du sexe masculin) Copie légalisée de l'état de service militaire (sur papier timbré) ;
- 7) Le titre d'études visé à l'article 2 du présent avis (sur papier timbré) ; si ce dernier est rédigé en langue étrangère, il doit être assorti des pièces suivantes :
 - traduction en langue italienne, certifiée conforme à l'original par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes du pays dans lequel les pièces ont été rédigées, ou bien effectuée par un traducteur officiel ;
 - déclaration délivrée par l'autorité diplomatique ou consulaire italienne indiquant, en sus de la situation juridique de l'établissement ou école (d'État ou agréé(e) par l'État, avec l'indication de l'organisme gestionnaire), l'ordre et le degré des études auxquels se rapporte le titre en question, selon l'organisation scolaire en vigueur dans le pays où ledit titre a été obtenu.
- 8) Photocopie du code fiscal ;
- 9) Deux photos d'identité en couleurs.

2. Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou les personnes recrutées à quelque titre que ce soit sont tenus d'apposer un timbre fiscal, à titre de régularisation, sur toutes les pièces présentées et évalués.

Art. 7

1. Les pièces visées aux n°s 2, 3, 4 et 5 de l'article 6 ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis de concours.

Art. 8

1. Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'Administrations publiques en qualité de titulaires ou figurent dans les cadres complémentaires desdites administrations sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 4 et 6 de l'article 6 du présent avis.

2. En remplacement desdites pièces, les candidats doivent produire un certificat, délivré sur papier timbré par l'Administration publique d'appartenance, attestant leur service, ainsi qu'une copie, sur papier timbré, de leur fiche d'état de service (services civils).

3. Les appelés, les militaires de carrière et les candidats en

3. I concorrenti che si trovino alle armi per servizio di leva o in carriera continuativa e quelli in servizio di polizia quali appartenenti all'Arma dei Carabinieri, al Corpo della Guardia di Finanza o alla Polizia di Stato, hanno facoltà di presentare soltanto i seguenti documenti:

- a) estratto dell'atto di nascita (in carta semplice);
- b) certificato, rilasciato dal comandante del Corpo al quale appartengono, comprovante l'idoneità fisica a coprire il posto di cui al presente bando (in bollo);
- c) titoli di studio richiesti per l'ammissione al concorso (in bollo).

Art. 9

1. I requisiti per ottenere l'ammissione al concorso devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

2. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

Art. 10

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;

service au Corps des carabiniers, à la Garde des finances et aux Corps de la police ont la faculté de présenter uniquement les pièces suivantes :

- a) Extrait de l'acte de naissance (sur papier libre) ;
- b) Certificat délivré par le commandant du corps auquel ils appartiennent, attestant leur aptitude physique à remplir les fonctions visées au présent avis (sur papier timbré) ;
- c) Titre d'études requis pour l'admission au concours (sur papier timbré).

Art. 9

1. Les conditions requises pour l'admission au concours doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

2. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Art. 10

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs veufs ou non mariés des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs

- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;
- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

Art. 11

1. Il nominato che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che senza giustificato motivo non presenti i documenti prescritti dal bando ai fini della verifica dell'effettivo possesso dei requisiti richiesti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà alla nomina di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 12

1. Il contratto di assunzione prevede l'effettuazione di un periodo di prova di tre mesi, durante il quale ciascuna delle parti può recedere senza obbligo di preavviso e al termine del quale, se superato con esito positivo, l'assunzione diventa definitiva.

2. L'assunzione può essere altresì subordinata all'accertamento dell'idoneità fisica ed agli accertamenti preventivi intesi a constatare l'assenza di controindicazioni al lavoro cui i lavoratori sono destinati ai fini della valutazione della loro idoneità alla mansione specifica.

Art. 13

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, consistente in una dettatura ed in una conversazione, è effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

2. Coloro che non riportano una votazione media di almeno 6/10 nella prova preliminare di lingua italiana o francese non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo articolo 14.

veufs ou non mariés des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;

- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;
- s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;
- t) Les invalides et les mutilés civils ;
- u) Les militaires volontaires des forces armées ayant terminé sans blâme leur période d'engagement ou de rengagement.

2. Conformément aux dispositions du 3^e alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial de la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux résidents en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

Art. 11

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui, sans motif justifié, ne présente pas les pièces prévues par le présent avis aux fins de la vérification des conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 12

1. Le contrat prévoit une période d'essai de trois mois, pendant laquelle chacune des deux parties peut rompre le contrat sans devoir respecter un préavis ; à l'issue de ladite période d'essai (si l'intéressé obtient un jugement favorable) le recrutement devient définitif.

2. Le recrutement peut également être subordonné à la vérification des conditions d'aptitude physique et de l'absence de toute contre-indication à l'exercice des fonctions auxquelles l'intéressé est appelé.

Art. 13

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une dictée et en une conversation. Ledit examen porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

2. Les candidats qui n'obtiennent pas une note moyenne de 6/10 au moins dans l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne sont pas admis aux épreuves visées à l'art. 14 du présent avis.

3. La note obtenue lors de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte

3. La votazione riportata nella prova di lingua italiana o francese concorre alla determinazione del punteggio dei titoli come indicato all'art. 17.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale per 4 anni in relazione alla fascia funzionale per cui è stato superato o fasce inferiori. L'accertamento può, comunque, essere ripetuto su richiesta del candidato, sia qualora il precedente accertamento sia ancora valido, sia nel caso in cui il candidato sia esonerato; qualora la valutazione del nuovo accertamento sia negativa o inferiore alla precedente, quest'ultima conserva la propria validità.

5. Possono essere esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese:

- a) i candidati che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni di 5^a qualifica funzionale o superiore banditi dall'Amministrazione regionale a partire dal 31 dicembre 1996 (data di entrata in vigore del regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6). A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/1997, abbiano conseguito la licenza media presso le scuole della Valle d'Aosta;
- c) il personale dell'Amministrazione regionale assunto a tempo indeterminato che abbia già superato l'accertamento presso questa Amministrazione per un profilo professionale appartenente alla stessa fascia funzionale (quinta e sesta qualifica funzionale) o superiore per la quale è bandito il concorso. A tal fine il candidato è tenuto a precisare in quale concorso ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua, indicando anche la votazione riportata.

6. Sono esonerati dall'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese i portatori di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto, accertato dalla commissione di cui all'art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate).

Art. 14

1. L'esame di concorso comprende le seguenti prove:

- a) una prova teorico-pratica consistente nell'esecuzione di mansioni tipiche del posto messo a concorso quali la preparazione dei cibi, loro distribuzione e conservazione.
- b) una prova orale vertente sulle materie della prova pratica con riguardo all'aspetto dietologico, al settore degli

dans le calcul des points attribués aux titres, au sens de l'art. 17 du présent avis.

4. La vérification déclarée satisfaisante le reste pendant 4 ans pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents au groupement fonctionnel pour lequel la vérification a été effectuée ou à des groupements fonctionnels inférieurs. À la demande du candidat, il peut être procédé à une nouvelle vérification même si la précédente est encore valable ou même s'il en avait été dispensé ; au cas où la note obtenue lors de la nouvelle vérification serait insuffisante ou inférieure à la précédente, cette dernière demeure valable.

5. Peuvent être dispensés de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections pour des emplois de 5^e grade ou d'un grade supérieur lancés par l'Administration régionale après le 31 décembre 1996 (date de l'entrée en vigueur du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996). À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école moyenne de la Vallée d'Aoste à compter de l'année scolaire 1996/1997 ;
- c) Les personnels de l'Administration régionale qui ont été recrutés sous contrat à durée indéterminée et qui ont déjà réussi l'épreuve en question dans ladite administration pour le même groupement fonctionnel (cinquième et sixième grades) pour lequel le concours est ouvert ou pour un groupement fonctionnel supérieur. À cet effet, le candidat est tenu de préciser lors de quel concours il a réussi ladite épreuve de vérification et de mentionner l'appréciation y afférente.

6. Sont dispensées de la vérification de la connaissance du français ou de l'italien les personnes victimes d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit, handicap constaté par la commission visée à l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre pour l'assistance, l'intégration sociale et les droits des personnes handicapées).

Art. 14

1. Le concours prévoit les épreuves suivantes :

- a) Une épreuve théorico-pratique portant sur l'exercice de fonctions afférentes au poste à pourvoir telles que la préparation de mets, leur distribution et leur conservation.
- b) Une épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve théorico-pratique et notamment sur l'aspect diététique, les achats et la gestion des denrées, ainsi que sur l'ordre juridique de la Région Vallée d'Aoste et les droits et obligations des fonctionnaires.

acquisti e alla gestione delle provviste, nonché sull'ordinamento della Regione Valle d'Aosta e sui diritti e doveri del dipendente pubblico.

2. Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 6/10. Anche la prova orale si intende superata con una votazione di almeno 6/10.

3. Una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione al concorso.

Art. 15

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dalla somma dei voti riportati nella prova teorico-pratica, nella prova orale e del punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

Art. 16

1. Il diario e il luogo delle prove, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai candidati ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

2. L'ammissione ad ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la bacheca dell'Ufficio concorsi del Dipartimento personale, organizzazione e sistema informativo - Direzione sviluppo organizzativo.

Art. 17

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLO DI STUDIO

diploma di istruzione secondaria di primo grado (licenza media): punti 1,20

titolo di studio immediatamente superiore a quello richiesto per l'ammissione al concorso: punti 0,40

B) TITOLI

Frequenza di corsi di formazione, perfezionamento e aggiornamento professionale cui sia seguita valutazione di profitto attraverso il superamento di esame finale o elaborazione di tesi conclusiva, organizzati dall'Amministrazione regionale, da enti pubblici o da altri enti legalmente riconosciuti, purché attinenti con il posto messo a concorso; abilitazione all'esercizio professionale purché attinente al posto messo a concorso; idoneità conseguite in concorsi precedenti di equivalente profilo professionale; pubblicazioni a stampa, su quotidiani o periodici, regolarmente registrati o pubblicazioni o saggi di gruppo dai quali sia riconoscibile il lavoro svolto dal candidato, purché attinenti al posto messo a concorso:

2. Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu, dans l'épreuve théorique-pratique, une note de 6/10 au moins. Pour réussir l'épreuve orale le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10.

3. Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat, doit être passée dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature.

Art. 15

1. La somme des points obtenus lors de l'épreuve théorique-pratique et lors de l'épreuve orale et des points attribués aux titres donne la note finale.

Art. 16

1. Le lieu et la date des épreuves, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis au concours quinze jours au moins auparavant.

2. La liste des candidats admis à chacune des épreuves suivantes est publiée au tableau d'affichage du bureau des concours du Département du personnel, de l'organisation et du système d'information - Direction du développement organisationnel.

Art. 17

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRES D'ÉTUDES

Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré : 1,20 point

Titre d'études immédiatement supérieur à celui requis pour la participation au concours : 0,40 point

B) TITRES

Participation à des cours de formation, perfectionnement et recyclage professionnel sanctionnée par un certificat obtenu après examen de fin de cours ou présentation d'un mémoire (lesdits cours doivent avoir été organisés par l'Administration régionale, par des établissements publics ou par des organismes agréés et avoir trait au poste à pourvoir) ; certificat d'aptitude à l'exercice d'une profession ayant trait au poste à pourvoir ; aptitude reconnue lors de concours précédents pour des profils professionnels équivalents ; publications dans des quotidiens ou des périodiques agréés ou bien publications ou essais de groupe où le travail du candidat est toutefois reconnaissable, à condition qu'ils se rapportent au poste à pourvoir :

- Attestations de participation à un maximum de 4 cours : 0,03 point chacune

- ogni corso, sino ad un massimo di 4 attestazioni, viene valutato con punti 0,03
- abilitazione all'esercizio professionale punti 0,08
- ogni idoneità conseguita in precedenti concorsi, sino ad un massimo di due idoneità, viene valutata con punti 0,04
- ogni pubblicazione, sino ad un massimo di 4, è valutata con punti 0,03

C) *SERVIZI*

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale in posti di identico profilo professionale o di qualifica funzionale superiore purché attinenti con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Servizi prestati presso altri enti pubblici in posti di equivalente profilo professionale o di qualifica superiore purché aventi attinenza con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,12

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o altri enti pubblici in posti di pari o superiore qualifica e di diverso profilo professionale, per ogni anno:

punti 0,10

Servizi prestati presso l'Amministrazione regionale o presso altri enti pubblici in posti di qualifica immediatamente inferiore, per ogni anno:

punti 0,08

Servizi prestati presso privati in posti di profilo professionale attinente con il posto messo a concorso, per ogni anno:

punti 0,16

Il servizio prestato a tempo parziale è valutato in misura proporzionale alla percentuale di servizio effettivamente prestato.

D) *PROVA DI ACCERTAMENTO DELLA CONOSCENZA DELLA LINGUA.*

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese è valutata con punti 0,10 per ogni punto superiore al 6, e proporzionalmente per ogni frazione di punto, con un massimo previsto per una votazione di 10/10 pari a punti 0,40.

La prova di accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese non dà luogo a punteggio:

- per coloro che abbiano conseguito la licenza media presso le Scuole della Regione Autonoma Valle d'Aosta a partire dall'anno scolastico 1996/1997;

- Certificat d'aptitude à l'exercice de la profession : 0,08 point
- Aptitude reconnue lors d'autres concours (deux au maximum) : 0,04 point chacune
- Publications (4 au maximum) : 0,03 point chacune

C) *ÉTATS DE SERVICE*

Services accomplis au sein de l'Administration régionale dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Services accomplis au sein d'autres établissements publics dans des emplois du même profil professionnel ou dans des emplois de grade supérieur, à condition qu'ils aient trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,12 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois de grade équivalent ou supérieur mais d'un profil professionnel différent ; pour chaque année :

0,10 point

Services accomplis au sein de l'Administration régionale ou d'autres établissements publics dans des emplois du grade immédiatement inférieur ; pour chaque année :

0,08 point

Services accomplis chez des particuliers dans des emplois dont le profil professionnel a trait au poste à pourvoir ; pour chaque année :

0,16 point

Les services en régime de temps partiel sont évalués proportionnellement au service effectivement accompli.

D) *ÉPREUVE DE VÉRIFICATION DE LA CONNAISSANCE DU FRANÇAIS OU DE L'ITALIEN*

Aux fins de l'évaluation de l'épreuve de vérification de la connaissance de l'italien ou du français, chaque point ou fraction de point obtenu à partir de la note attribuée (10/10 au plus) moins 6 donne droit à 0,10 point, jusqu'à un maximum de 0,40 point.

L'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien ne donne droit à aucun point dans le cas suivants :

- candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré à partir de l'année scolaire 1996/1997 ;
- candidats ayant réussi ladite épreuve au sein de l'Administration régionale sans qu'elle ait été sanc-

- per coloro che abbiano già superato l'accertamento presso l'Amministrazione regionale senza l'attribuzione di alcuna valutazione.

AVVERTENZE GENERALI

In caso di più servizi contemporanei viene valutato soltanto il servizio più favorevole al candidato.

Per i servizi in atto si fa riferimento, quale termine finale, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di concorso.

Il punteggio assegnato per ogni categoria è quello massimo attribuibile ai singoli candidati.

I servizi valutabili non possono superare i 10 anni complessivi.

Nella valutazione dei servizi, per i periodi inferiori all'anno, il punteggio è attribuito in relazione ai mesi di servizio effettivamente prestato. I periodi di 16 giorni o superiori sono considerati come mesi interi. I periodi inferiori non sono valutati.

Non sono comunque valutati i servizi prestati a fattura, in qualità di consulente o con rapporto di lavoro autonomo.

Art. 18

1. Per quanto non previsto dal presente bando, si applicano le norme previste per l'assunzione in servizio del personale regionale di cui alle leggi regionali 28 luglio 1956, n. 3, 23 ottobre 1995, n. 45 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 e successive modificazioni, nonché quelle previste per l'assunzione di personale scolastico non docente, di cui alla legge regionale 10 maggio 1985, n. 31 e successive modificazioni.

Aosta, 23 giugno 1998.

Il Direttore
MARCHETTI

ALLEGATO

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO, DA REDIGERE (IN CARTA LIBERA SU FOGLIO FORMATO PROTOCOLLO) CON I PROPRI DATI PERSONALI.

Presidenza della Giunta
Dipartimento personale,
Organizzazione e sistema informativo
Direzione sviluppo organizzativo
Piazza Albert Deffeyes, 1
11100 AOSTA

tionnée par une note.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

En cas de services simultanés, seul le service le plus favorable au concurrent est pris en compte.

Les services en cours sont évalués jusqu'à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Les points attribués pour chaque catégorie représentent le nombre maximum de points pouvant être attribué à chaque candidat.

Les services pouvant être évalués ne peuvent dépasser un total de 10 années.

Dans l'évaluation des services pour les périodes inférieures à l'année, le nombre de points est calculé sur la base des mois de service effectif. Les périodes de 16 jours ou plus sont considérées comme des mois entiers. Les périodes inférieures ne sont pas prises en compte.

Les services en qualité de conseils ou de travailleurs indépendants, attestés par des factures, ne sont pas pris en compte.

Art. 18

1. Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions en matière de recrutement du personnel régional visées à la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956, à la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, ainsi qu'aux dispositions en matière de recrutement de personnel non enseignant des établissements scolaires, visées à la loi régionale n° 31 du 10 mai 1985 modifiée.

Fait à Aoste, le 23 juin 1998.

La directrice,
Luisa MARCHETTI

ANNEXE

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE POUR LA PARTICIPATION AU CONCOURS (SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL), À REMPLIR AVEC LES DONNÉES PERSONNELLES DU CANDIDAT.

Présidence du Gouvernement régional
Département du personnel, de l'organisation
et du système d'information
Direction du développement organisationnel
1, place Albert Deffeyes
11100 AOSTE

Aoste, le _____

Aosta, il _____
Il/La sottoscritt _____, nat_ a _____
il _____ e residente in _____
c.a.p. _____, via _____
n. _____ (tel. n: _____ / _____).

chiede

di essere ammess_ al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la nomina ad un posto di cuoco (5ª qualifica funzionale) nell'ambito degli Organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- a) di essere cittadino _____
(italiano, o francese, o belga, o spagnolo ...);
- b) di essere iscritt_ nelle liste elettorali del Comune di _____, provincia di (____);
- c) di non aver riportato condanne penali che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego e di non aver carichi pendenti e di non trovarsi nelle condizioni previste all'art. 1, comma 1, della legge 18 gennaio 1992, n. 16;
- d) di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ integrato dal diploma di qualifica di «Commis di cucina» conseguito presso la Scuola _____ nell'anno _____, con la valutazione _____; oppure:
di essere in possesso del seguente titolo di studio: Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola _____ nell'anno scolastico _____, con la valutazione _____ e della qualifica di _____;
- e) le cause di eventuali risoluzioni di lavoro pubblico o privato sono le seguenti: _____;
- f) per quanto riguarda gli obblighi militari la sua posizione è la seguente: _____; (Possibili risposte: Milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio ...);
- g) di non essere stat_ destituit_ o licenziat_ dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- h) i titoli che danno luogo a punteggio sono di seguito elencati: _____;
- i) i titoli che danno luogo a preferenze sono i seguenti: _____;

Je soussigné(e) _____ né(e)
le _____ à _____, résidant à _____
_____ (c.p. _____), rue _____
_____, n° _____ - tél. _____.

demande

à être admis(e) à participer au concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement d'un cuisinier (5^e grade), dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 25 du 23 octobre 1995.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être citoyen(ne) italien (ne) (ou français/e, belge, espagnol/e, etc.) _____;
- b) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ province de _____;
- c) Ne pas avoir subi de condamnations pénales entraînant incompatibilité ou cessation de fonctions au sein de l'administration publique, ne pas avoir d'actions pénales en cours et ne pas me trouver dans les conditions prévues par le 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la loi n° 16 du 18 janvier 1992 ;
- d) Justifier des titres d'études suivants : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et diplôme de «Commis de cuisine» délivré par l'école _____ pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____; ou bien
Justifier d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré obtenu auprès de l'établissement _____, pendant l'année scolaire _____, avec l'appréciation suivante _____ et de la qualification suivante : _____;
- e) Les causes de résiliation de contrats de travail publics ou privés sont les suivantes _____;
- f) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ (Réponses possibles : service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, en attente d'être appelé, appel reporté pour raisons d'études ...);
- g) Ne jamais avoir été ni destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique pour faute grave ou dol ;
- h) Les titres me donnant droit à des points sont les suivants : _____;
- i) Mes titres de préférence sont les suivants : _____;
- l) Souhaiter passer les épreuves du concours dans la langue suivante : _____ (italien ou français);

- l) di voler sostenere le prove di concorso in lingua:
_____ (italiana o francese);
- m) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto: _____, ma di voler risostenere la suddetta prova; oppure di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 5, del bando di concorso in quanto: _____, e pertanto non intende risostenere la suddetta prova;
- n) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 13, comma 6, del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104).

Firma _____

N. 275

Assessorato Sanità, Salute e Politiche Sociali.

Avviso. Prova di selezione al corso biennale di formazione specifica in medicina generale relativo agli anni 1997/1998 ai sensi del D.M. 23 dicembre 1997.

CONVOCAZIONE DEI CANDIDATI

Si rende noto che la prova all'art. 4 del D.M. 23.12.1997 si svolgerà in data 8 luglio 1998 con convocazione dei candidati per le ore 9,00 presso la Scuola di Formazione Professionale Infermieri - Via St-Martin de Corléans, 248 - ad AOSTA.

Alla suddetta prova di selezione con provvedimento dirigenziale n. 2839 del 2 giugno 1998 sono stati ammessi i candidati sottoelencati:

- Dott.ssa ABBATE Giovanna G.M., nata a CATANIA il 06.07.1971
- Dott.ssa BASSO Carla Maria, nata a CARLENTINI (SR) il 02.03.1961
- Dott.ssa CAMERA Stefania, nata ad AOSTA il 05.05.1968
- Dott. CRIVELLARO Gabriele, nato a MILANO il 09.07.1965
- Dott. CURELLA Domenico, nato a LICATA (AG) il 03.09.1963
- Dott. DI FRANCIA Giulio, nato a TORINO il 15.06.1964

- m) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, mais souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ; ou bien, Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 5^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____, et ne pas souhaiter passer de nouveau ladite épreuve ;
- n) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens du 6^e alinéa de l'art. 13 de l'avis de concours, en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Signature _____

N° 275

Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales.

Avis. Sélection en vue du cours biennal de formation en matière de médecine générale relatif aux années 1997/1998, aux termes du D.M. du 23 décembre 1997.

CONVOCAATION DES CANDIDATS

Avis est donné du fait que la sélection prévue par l'art. 4 du DM du 23 décembre 1997 aura lieu le 8 juillet 1998, à 9 heures, à l'École de formation professionnelle pour infirmiers - 248, rue Saint-Martin-de-Corléans - AOSTE.

Les candidats mentionnés ci-dessous ont été admis à ladite sélection par acte du dirigeant n° 2839 du 2 juin 1998 :

- Dr Giovanna G.M. ABBATE, née le 06.07.1971 à CATANE
- Dr Carla Maria BASSO, née le 02.03.1961 à CARLENTINI (SR)
- Dr Stefania CAMERA, née le 05.05.1968 à AOSTE
- Dr Gabriele CRIVELLARO, né le 09.07.1965 à MILAN
- Dr Domenico CURELLA, né le 03.09.1963 à LICATA (AG)
- Dr Giulio DI FRANCIA, né le 15.06.1964 à TURIN
- Dr Pietro M. FLORIDIA, né le 19.01.1967 à CATANE

- Dott. FLORIDIA Pietro M., nato a CATANIA il 19.01.1967
- Dott. GUCCIARDO Bernardo, nato a CASTELVETRANO (TP) l'08.10.1954
- Dott. LONGO Salvatore, nato a CASERTA il 29.01.1968
- Dott. MICALI BELLINGHIERI Paolo, nato a MESSINA il 10.08.1964
- Dott.ssa MIRET Maria Teresa, nata ad AOSTA il 07.03.1968
- Dott.ssa PAOLETTI Giulia, nata ad AOSTA il 27.06.1968
- Dott.ssa PERRIN Michela, nata ad AOSTA il 05.04.1968
- Dott.ssa PIZZUTO Maria Grazia, nata a CANICATTI (AG) l'11.11.1970
- Dott. TINNIRELLO Rocco Elio, nato a BUTERA (CL) il 29.05.1968
- Dott.ssa TORTI Paola, nata ad PAVIA il 12.08.1967
- Dott. TOMASONE Salvatore, nato a S. SEVERO (FG) il 26.06.1968
- Dott. VENTURELLA Nunzio, nato a PALERMO il 31.07.1965

Il Direttore
JUNOD

N. 276

Comune di ISSIME – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località Capoluogo 5 – 11020 ISSIME – Tel. 0125/344033 – Fax 0125/344116.

Selezione per titoli ed esami per la copertura di un posto a tempo determinato di Istruttore VI° q.f. – area contabile – part time 18 ore settimanali.

È indetta una selezione per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 istruttore VI° qualifica funzionale, di cui al C.C.N.L. 1994/1997, part time a 18 ore settimanali.

Si segnala che, ai sensi dell'art. 15 comma 8 del C.C.N.L. vigente, al personale occupato a tempo parziale, previa motivata autorizzazione dell'Amministrazione è consentito l'esercizio di altre prestazioni di lavoro che non arrechino pregiudizio alle esigenze di servizio e non siano incompatibili con le attività di istituto della stessa Amministrazione.

Inoltre, le disposizioni di cui all'art. 58 comma 1 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29 e successive modificazioni ed integrazioni, nonché le disposizioni di Legge e di regolamento che vietano l'iscrizione in Albi professionali, non si applicano ai dipendenti delle pubbliche amministrazioni con rapporto di lavoro a tempo parziale con prestazione lavorativa non

- Dr Bernardo GUCCIARDO, né le 08.10.1954 à CASTELVETRANO (TP)
- Dr Salvatore LONGO, né le 29.01.1968 à CASERTA
- Dr Paolo MICALI BELLINGHIERI, né le 10.08.1964 à MESSINE
- Dr Maria Teresa MIRET, née le 07.03.1968 à AOSTE
- Dr Giulia PAOLETTI, née le 27.06.1968 à AOSTE
- Dr Michela PERRIN, née le 05.04.1968 à AOSTE
- Dr Maria Grazia PIZZUTO, née le 11.11.1970 à CANICATTI (AG)
- Dr Rocco Elio TINNIRELLO, né le 29.05.1968 à BUTERA (CL)
- Dr Paola TORTI, née le 12.08.1967 à PAVIE
- Dr Salvatore TOMASONE, né le 26.06.1968 à S. SEVERO (FG)
- Dr Nunzio VENTURELLA, né le 31.07.1965 à PALERME

La direttrice,
Morena JUNOD

N° 276

Commune d'ISSIME. – Région autonome Vallée d'Aoste – 5, Chef-lieu, 11020 Issime – Tél. : 0125/34 40 33 - Fax 0125/34 41 16.

Avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur - aire comptable – VI° grade – temps partiel (18 heures hebdomadaires).

Il est procédé à une sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur – VI° grade – au sens de la convention collective nationale de travail 1994/1997 temps partiel (18 heures hebdomadaires).

Aux termes du huitième alinéa de l'art. 15 de la convention collective nationale de travail en vigueur, les personnels exerçant leurs activités à temps partiel peuvent effectuer, sur autorisation préalable de l'Administration, d'autres prestations de travail ne nuisant pas aux exigences de service et n'étant pas incompatibles avec les activités institutionnelles de l'Administration régionale.

Les dispositions du premier alinéa de l'art. 58 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété, ainsi que les dispositions législatives et réglementaires interdisant l'inscription aux ordres professionnels ne s'appliquent pas aux fonctionnaires à temps partiel dont la durée de travail hebdomadaire est inférieure ou égale à 50% (18 heures) à celle du plein temps, conformément à l'art. 1^{er}, alinéa 56 de la loi

superiore al 50% (18 ore) di quella a tempo pieno, come sancito dall'art. 1 comma 56 della Legge 23.12.1996 n. 662.

Titolo di studio: essere in possesso di uno dei seguenti diplomi di maturità (5 anni), quale titolo di studio:

- ragioneria o equipollenti
- segretario d'amministrazione
- analista contabile
- perito aziendale - corrispondente in lingue estere

- tecnico commerciale
- perito commerciale
- operatore turistico
- operatore/perito/alberghiero

Scadenza presentazione domande: entro le ore 12.00 del giorno lunedì 13 luglio 1998;

Prove preliminari: I concorrenti per essere ammessi alle prove successive dovranno sostenere e superare una prova preliminare per l'accertamento della conoscenza della lingua diversa da quella dichiarata nella domanda di ammissione, consistente in una prova scritta (dettato) ed in una prova orale (conversazione) riportando una votazione complessiva media di almeno 6/10.

PROVE D'ESAME:

MATERIE PROVA SCRITTA:

- Ordinamento contabile e tributario degli Enti locali.

MATERIA PROVA TEORICO PRATICA:

- Ordinamento contabile e tributario degli Enti locali con particolare riferimento all'I.C.I.
(La prova teorico pratica potrà essere effettuata su P.C.)

MATERIE PROVA ORALE:

- Argomenti delle prove scritte
- Ordinamento degli Enti locali
- Diritti e doveri del pubblico impiegato.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato in ciascuna prova scritta una votazione di almeno 6/10 o equivalente. Il colloquio si intende superato con una votazione di almeno 6/10 o equivalente. La valutazione dei titoli verrà effettuata con le modalità di cui all'art. 10 comma 4 del Regolamento regionale 6/96.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di

n° 662 du 23 décembre 1996.

Titres d'études requis : peuvent faire acte de candidature les personnes justifiant des diplômes suivants :

- expert-comptable ou diplôme équivalent ;
- secrétaire d'administration ;
- analyste comptable ;
- expert d'entreprise - correspondancier en langues étrangères ;
- technicien de commerce ;
- expert de commerce ;
- opérateur touristique ;
- opérateur, expert hôtelier.

Délai de présentation des candidatures : le lundi 13 juillet 1998, 12h.

Épreuves préliminaires : Pour être admis au concours, tout candidat doit réussir une épreuve préliminaire visant à constater la connaissance de la langue autre que celle déclarée dans l'acte de candidature. Ladite épreuve comporte une épreuve écrite (dictée) et une épreuve orale (entretien) et est considérée comme satisfaisante si le candidat obtient une note d'au moins 6/10.

ÉPREUVES DU CONCOURS

ÉPREUVES ÉCRITES :

- Organisation comptable et impôts des collectivités locales.

ÉPREUVE THÉORIQUE ET PRATIQUE :

- Organisation comptable et impôts des collectivités locales, concernant en particulier l'ICI
(les candidats pourront se servir d'un ordinateur individuel).

ÉPREUVE ORALE :

- Matières des épreuves écrites ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Droits et obligations des fonctionnaires publics.

Sont admis à l'épreuve orale les candidats ayant obtenu dans chacune des épreuves écrites une note d'au moins 6/10 ou une note équivalente. Pour réussir l'épreuve orale, les candidats doivent obtenir une note d'au moins 6/10 ou une note équivalente. L'appréciation des titres s'effectue suivant les modalités prévues au quatrième alinéa de l'art. 10 du règlement régional n° 6/1996.

Une copie de l'avis de sélection intégral ainsi que tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus auprès du secrétariat de la commune d'ISSIME (téléphone

ISSIME telefono 0125/344033. Il modulo per la presentazione della domanda è allegato alla presente.

Il Segretario
CONSOL

N. 277

Comune di QUART.

Bando di selezione per soli titoli, per assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale part-time.

ESTRATTO

Comune di QUART: Bando di selezione pubblica, per titoli, per la formazione di una graduatoria da utilizzare per l'assunzione a tempo determinato di assistenti per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici, nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze (presumibilmente sei).

È indetta una selezione pubblica, per soli titoli, per la copertura di posti di assistente nel numero che verrà determinato in relazione alle esigenze, per il servizio di refezione scolastica e durante i trasporti scolastici - III^a qualifica funzionale part-time.

- a) *Titolo di studio*: essere in possesso di un titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico;
- b) *Scadenza presentazione domande*: Entro trenta giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e quindi entro le ore 12.00 del giorno giovedì 23 luglio 1998.

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996, n. 6, i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana, che conserverà la sua validità per quattro anni per le assunzioni di pari livello o livello inferiore presso il Comune di QUART.

L'accertamento consisterà in una prova orale.

Per ottenere copia integrale del bando, rivolgersi all'Ufficio personale del Comune di QUART.

Per informazioni, è possibile rivolgersi al Comune di QUART, durante il seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 09.00 alle 12.00 e dalle 13.30 alle 14.30. Telefono numero 0165/762421.

Il Segretario
LONGIS

N. 278

0125/34 40 33). Le fac-similé de l'acte de candidature est annexé au présent avis.

La secrétaire,
Elvina CONSOL

N° 277

Commune de QUART.

Avis de sélection sur titres, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III^e grade - temps partiel.

EXTRAIT

Commune de QUART : avis de sélection externe, sur titres, pour dresser une liste d'aptitude en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires (le nombre de postes à pourvoir - 6 probablement - sera fixé par la suite, compte tenu des besoins).

Il est procédé à l'ouverture d'une sélection externe, sur titres, pour le recrutement d'agents préposés à la cantine et aux transports scolaires - III^e grade - temps partiel.

- a) *Titre d'études requis* : peuvent faire acte de candidature les personnes qui justifient d'un certificat attestant qu'ils ont effectué leur scolarité obligatoire ;
- b) *Délai de présentation des candidatures* : dans un délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au Bulletin officiel de la Région, soit le 23 juillet 1998, 12 h.

Conformément aux dispositions prévues par le Règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, les candidats doivent réussir une épreuve préliminaire de langue française ou italienne, valable quatre ans pour les recrutements relevant du même grade ou d'un grade inférieur auprès de la commune de QUART.

L'examen de vérification de la connaissance de la langue française consiste en une épreuve orale.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau du personnel de la commune de QUART.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la commune de QUART du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 14 h 30 (tél.: 0165/76 24 21).

La secrétaire,
Anna LONGIS

N° 278

Comune di VALTOURNENCHE.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore direttivo contabile, 7 q.f.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che il Comune di VALTOURNENCHE ha indetto una selezione per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 Istruttore direttivo contabile, Ragioniere, 7 q.f.;

Titolo di studio: Diploma di laurea in Economia e Commercio, Giurisprudenza o Scienze Politiche;

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo;

Prove d'esame:

- *Scritta:*
 - Ordinamento delle Autonomie locali;
 - Ordinamento finanziario e contabile degli Enti locali, con particolare riferimento al D.Lgs 77/95 e successive modificazioni ed integrazioni;
 - Diritto amministrativo con particolare riferimento alla legislazione degli Enti locali.
- *Teorico-pratica:*
 - Le entrate comunali
 - L'impegno di spesa.
- *Orale:*
 - Argomenti delle prove scritte.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di VALTOURNENCHE, cioè entro il giorno 04.07.1998.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di VALTOURNENCHE (Tel. 0166/92171 - 92032).

Valtournenche, 4 giugno 1998.

Il Segretario
BOSCHINI

Commune de VALTOURNENCHE.

Extrait de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur de direction comptable - VII^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la commune de VALTOURNENCHE entend procéder à une sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur comptable de direction, expert-comptable - VII^e grade.

Titre d'études requis : Licence en économie, droit ou sciences politiques.

Épreuve préliminaire : Épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien consistant en une dictée et en une conversation, lecture et traduction d'un texte.

Épreuves de la sélection :

- *Épreuve écrite:*
 - Ordre juridique des collectivités locales ;
 - Organisation financière et comptable des collectivités locales compte tenu notamment du décret n° 77/1995 modifié et complété ;
 - Droit administratif et notamment la législation des collectivités locales.
- *Épreuve théorique et pratique :*
 - Les recettes communales ;
 - L'engagement de dépense
- *Épreuve orale :*
 - Matières des épreuves écrites.

Délai de présentation des candidatures : au plus tard dans le délai de trente jours à compter de la date de publication de l'avis de sélection au tableau d'affichage de la commune de VALTOURNENCHE, soit le 4 juillet 1998.

Une copie de l'avis de sélection intégral peut être demandée au bureau du personnel de la commune de VALTOURNENCHE - tél. (0166) 92 171 - 92 032.

Fait à Valtournenche, le 4 juin 1998.

Le secrétaire,
Claudio BOSCHINI

Comunità Montagna Grand Paradis.

Publicazione esito di concorso pubblico.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al Concorso Pubblico, per esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 Funzionario per il settore Consorzi e Consorterie - 8° Q.F. - C.C.N.L. 06.07.1995 94/97 a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

1 ZOLLA Claudia punti 54/60

Villeneuve, 9 giugno 1998.

Il Segretario generale
GRESSANI

N. 280

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di medicina diagnostica e dei servizi - disciplina di anatomia patologica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 957 in data 7 maggio 1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 2 posti di dirigente sanitario - medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di medicina diagnostica e dei servizi, disciplina di anatomia patologica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta..

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

Communauté de montagne Grand Paradis.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative au Concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un fonctionnaire destiné au secteur «Consortiums et Consorteries» - 8° grade - pour 36 heures hebdomadaires - aux termes de la convention collective nationale de travail 1994/1997 du 6 juillet 1995.

La liste d'aptitude définitive est la suivante:

1 ZOLLA Claudia points 54/60

Fait à Villeneuve, le 9 juin 1998.

Le Secrétaire général
Claudio GRESSANI

N° 280

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires - médecins du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline d'anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 2 directeurs sanitaires - médecins du 1^{er} grade de direction - appartenant au secteur de médecine diagnostique et des services - discipline d'anatomie pathologique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 957 du 7 mai 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione,

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du DL n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique de chaque lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour chaque lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée

dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

- a) Les date et lieu de naissance et le lieu de résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point a) du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta:
- relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues par l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite :
- rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;

b) prova pratica:

- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
- 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;

c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

| | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
 1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;

b) Épreuve pratique :

- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
- 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.

c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

| | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

Titres professionnels :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
 1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;

- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti

- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être prise en compte aux fins de l'évaluation des titres d'études.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazio-

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

ne del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt_____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea) _____;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, à la loi n° 125 du 10 avril 1991, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au DPR n° 487 du 9 mai 1994, au DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et au DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou des autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____ ;

- _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 281

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area medica delle specialità mediche – disciplina di psichiatria presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n.1024 in data 21 maggio 1998

rende noto

che è indetto un avviso pubblico per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico di 2° livello dirigenziale appartenente all'area medica delle specialità mediche - disciplina di psichiatria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 ed al Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997,

- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitæ.

N° 281

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public relatif au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur médical et des spécialités médicales, discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1024 du 21 mai 1998,

donne avis

du fait qu'il sera procédé au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un directeur sanitaire médical du 2° grade de direction appartenant au secteur médical et des spécialités médicales, discipline de psychiatrie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux articles 15, 3° alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et au chapitre II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997.

n. 484;

al predetto personale compete il trattamento economico previsto dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 inerente all'accordo nazionale collettivo di lavoro per il personale del servizio sanitario nazionale.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dall'art. 37 del decreto legislativo 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso quinquennale coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi, attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza dell'avviso;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;

Audit personnel est attribué le traitement prévu par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 relatif à la convention collective pour le personnel du service sanitaire national.

Tout candidat doit répondre aux conditions ci-après :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises.

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale ;

d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis.

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer à la sélection faisant l'objet du présent avis public, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service ;

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans – dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente – et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

g) Joindre à l'acte de candidature son curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

i) Connaître la langue française.

i) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- 1) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- 2) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
- 3) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- 4) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- 5) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso quinquennale o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- 6) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- 7) di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- 8) il possesso di una anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e), f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - au plus tard le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans son acte de candidature, l'aspirant doit déclarer sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

1. Les date et lieu de naissance et le lieu de résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
4. Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
5. Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, éventuellement, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans - dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente - et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso quinquennale.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4) e 6) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti della normativa vigente:

- 1) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- 2) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente avviso;
- 3) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente e il diploma di specializzazione nella disciplina o disciplina equipollente ovvero il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- 4) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

9. Qu'il justifie de l'attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;
10. Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
11. L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1 du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu de la sélection pour l'attribution des fonctions visées au présent avis.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1, 2, 3, 4 et 6 du présent avis est admis à la sélection sous réserve.

L'Administration de l'USL décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- 1) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- 3) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans – dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis public, ou dans une discipline équivalente – et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, ou certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- 4) Curriculum vitæ daté et signé, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant que le candidat a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du DPR susmentionné ;
- 5) Attestation de formation managerielle, au sens des arti-

- 5) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484;
- 6) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 7) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), 3), 4) e 5), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata, solamente in caso di ammissione all'avviso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore

cles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 ;

- 6) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter au jury aux fins de l'appréciation du mérite ;
- 7) Liste, en trois exemplaires, sur papier libre, des pièces et des titres présentés.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux points 1), 2), 3), 4) et 5) du présent avis, en annexe à l'acte de candidature, est admis à la sélection sous réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission à la sélection de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis pour ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points

Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30.12.1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 07.12.1993, n. 517, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- a) di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- b) della valutazione del curriculum professionale concernenti le attività professionali, di studio, direzionali – organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata quinquennale, ai sensi dell'art. 15 – 3° comma del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

L'incarico dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, i seguenti documenti, in carta legale:

- 1) certificato di nascita;
- 2) certificato di residenza;
- 3) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;

requis per ladite épreuve ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

Le jury visé au 3^e alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- a) Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline visée au présent avis, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- b) Appréciation du curriculum vitæ attestant les activités professionnelles et d'études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de vérification de la connaissance de la langue française et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception, 15 (quinze) jours au moins avant le début des épreuves.

Les épreuves susdites n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et procède, par délibération, aux opérations suivantes :

- a) Approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) Attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une durée de cinq ans, au sens du 3^e alinéa de l'article 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, après les contrôles prévus et l'acquisition des pièces requises au sens de l'alinéa suivant.

Le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation à la sélection faisant l'objet du présent avis public, les pièces ci-après sur papier timbré :

- 1) Extrait de l'acte de naissance ;
- 2) Certificat de résidence ;
- 3) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- 4) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- 5) Certificat général du casier judiciaire ;

- 4) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- 5) certificato generale del casellario giudiziale;
- 6) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva;
- 7) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui ai punti n. 2), 3), 4), e 5), dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito dell'avviso quinquennale.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, l'incaricato è tenuto a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dall'avviso e a presentare in bollo i documenti richiesti a seguito del conferimento dell'incarico.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui ai precedenti capoversi.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso quinquennale, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558).

Il Direttore Generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt _____ chiede di poter

- 6) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- 7) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux points 2), 3), 4) et 5) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat de la sélection.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat est tenu d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail de la personne chargée d'exercer lesdites fonctions de direction après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces susmentionnées.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL se réserve la faculté de reporter le délai de présentation des dossiers de candidature, de révoquer ou de modifier le présent avis.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80 / 27 14 97 / 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer à la sélection relative au recrutement, pour une durée de cinq ans, d'un(e) _____

partecipare all'avviso pubblico, per il conferimento dell'incarico quinquennale per la copertura di n. ___ post_ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea) _____;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- i) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificato di servizio; 4) Curriculum formativo e professionale; 5) Attestato di formazione manageriale; 6) Certificazioni varie relative ai titoli; 7) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati.

_____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____ ;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____ ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la présente sélection, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- i) Justifier/ne pas justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Titres de service ; 4) Curriculum vitæ ; 5) Attestation de formation managerielle ; 6) Certifications afférentes aux titres ; 7) Liste, en trois exemplaires, des pièces et des titres présentés.

N° 282

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

N. 282

~~Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.~~

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di Gastroenterologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 961 in data 7 maggio 1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche - disciplina di Gastroenterologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposto d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de gastroentérologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de gastroentérologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 961 du 7 mai 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du DL n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;

dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale

- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

- f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service.

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

- a) Les date et lieu de naissance et le lieu de résidence ;

responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del

- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point a) du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat

- concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della

attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues par l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points

Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta:
 - relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10

requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite :
 - rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- a) Titres professionnels 10 points

dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

- | | |
|---|-----------|
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

Titres professionnels :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être prise en compte aux fins de l'évaluation des titres d'études.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année du cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;

recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;

- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i

- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, à la loi n° 125 du 10 avril 1991, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au DPR n° 487 du 9 mai 1994, au DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et au DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou des autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire loca-

concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea) _____;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma _____

le de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature _____

(la légalisation n'est pas nécessaire)

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 283

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1006 in data 19 maggio 1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 4 posti di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area di chirurgia e delle specialità chirurgiche – disciplina di ortopedia e traumatologia, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitæ.

N° 283

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 4 directeurs sanitaires – médecins du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur de chirurgie et des spécialités chirurgicales – discipline d'orthopédie et traumatologie, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1006 du 19 mai 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du DL n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, N. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale.

d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;

e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;

f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour les lauréats d'être inscrits à l'ordre professionnel italien avant leur entrée en service.

g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

- a) Les date et lieu de naissance et le lieu de résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;
- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point a) du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans

oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestatasi presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta:
 - relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in rela-

7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues par l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent par le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite :
 - rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel ana-

zione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;

- 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

| | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;

tomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;

- 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

| | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

Titres professionnels :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;

e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli

e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être prise en compte aux fins de l'évaluation des titres d'études.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année de cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun des candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination des lauréats.

idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

I vincitori del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, i concorrenti vincitori del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta,

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, chaque lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, chaque lauréat ou en tout cas ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail de chaque lauréat après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législa-

senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea) _____;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esi-

tion sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, à la loi n° 125 du 10 avril 1991, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au DPR n° 487 du 9 mai 1994, au DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et au DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou des autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____ ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;

- stente);
g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

N. 284

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 959 in data 7 maggio 1998, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario – medico di 1° livello dirigenziale appartenente all'area medica e delle specialità mediche, disciplina di medicina e chirurgia d'accettazione e d'urgenza, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitæ.

N° 284

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine et chirurgie d'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin du 1^{er} grade de direction – appartenant au secteur médical et des spécialités médicales – discipline de médecine et chirurgie d'accueil et des urgences, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 959 du 7 mai 1998.

Il est fait application, dans le déroulement du concours, des dispositions visées à l'article 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude pourra également être utilisée dans les

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 37 del D.L. 3 febbraio 1993, n. 29, e successive modificazioni ed integrazioni, e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

- d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;
- e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi attestata da certificato in data non anteriore a sei mesi, rispetto a quella di scadenza del bando;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

- g) conoscenza della lingua francese.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati

cas visés au 7^e alinéa de l'article 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées auxdits personnels les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national, et il leur est attribué le traitement prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des autres États membres de l'Union européenne sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 37 du DL n° 29 du 3 février 1993 modifié et complété et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La constatation de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est effectuée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés aux articles 25 et 26, premier alinéa, du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de la visite médicale ;

- d) Être titulaire de la licence en médecine et chirurgie ;
- e) Justifier de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien de la spécialisation dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel des médecins ; l'inscription doit être attestée par un certificat délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;

L'inscription à l'ordre professionnel correspondant d'un des autres États membres de l'Union européenne donne droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice de l'obligation pour le lauréat d'être inscrit à l'ordre professionnel italien avant son entrée en service ;

- g) Connaître la langue française.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes qui ont été exclues de l'électorat actif ou ont été destituées de leur emploi dans une administration publique pour avoir obtenu

dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), c), d), e) ed f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici - chirurghi;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;

ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), c), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature, tandis qu'ils doivent répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'USL de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date d'envoi est attestée par le cachet du bureau postal de départ.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit déclarer, sur l'honneur, outre ses nom et prénom(s) :

- a) Les date et lieu de naissance et le lieu de résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, le cas échéant, les conditions substitutives visées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune dans les listes électorales de laquelle il est inscrit ou bien les motifs de sa non inscription ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Les éventuelles condamnations pénales qu'il a subies ou l'absence de condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire de la licence en médecine et chirurgie et de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit à l'ordre professionnel des médecins ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées dans les administrations publiques

- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore della legge 15 maggio 1997, n. 127, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d) e g) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegati, in originale o in copia legale o autentica ai sensi di legge, ovvero autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente:

- a) il diploma di laurea o il certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo;
- b) diploma di specializzazione nella disciplina oggetto del concorso o certificato attestante il conseguimento del diploma medesimo, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483;
- c) il certificato di iscrizione all'albo professionale in data non anteriore a sei mesi rispetto a quella di scadenza del presente bando;
- d) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- e) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di lire 7.500.= (settemilacinquecento), non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, precisando la causale del ver-

et les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique, ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans les administrations publiques ;

- i) L'adresse à laquelle doit lui être envoyée toute communication nécessaire. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point a) du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur de la loi n° 127 du 15 mai 1997, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est pas requise.

À défaut de signature au bas de l'acte de candidature, l'aspirant est exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d) et g) du présent article est admis au concours sous réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes et non de l'Administration.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes (originaux ou copies certifiées conformes aux termes de la loi), qui peuvent être remplacées par une déclaration sur l'honneur dans les cas et selon les limites établies par la réglementation en vigueur :

- a) Licence ou certificat attestant l'obtention de ladite licence ;
- b) Certificat attestant que le candidat justifie de la spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou dans une discipline équivalente, ou certificat attestant que ladite spécialisation a été obtenue, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 ;
- c) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel des médecins délivré en date non antérieure à six mois par rapport à la date d'expiration du présent avis ;
- d) Toutes les certifications relatives aux titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi qu'aux titres donnant droit à des préférences en vue de la nomination ;

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- e) Récépissé du versement de la taxe de concours de 7 500 L (sept mille cinq cents) - non remboursable - sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;

- samento;
- f) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati;
- g) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alle lettere a), b), c), ed e), del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua, in analogia a quanto previsto dal successivo articolo 8 per l'accertamento della conoscenza della lingua francese.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, solamente in caso di ammissione al concorso di candidati non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui al D.P.C.M. 30 maggio 1988, n. 287.

I candidati dovranno, pertanto, sostenere una prova preliminare diretta a comprovare la conoscenza della lingua francese, consistente in una dettatura ed in una conversazione in detta lingua.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese

- f) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés ;
- g) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement occupées dans les Unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté. Dans l'affirmative, l'attestation susdite doit préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas les documents visés aux lettres a), b), c) et e) du présent article, en annexe à l'acte de candidature, est admis au concours sous réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne doivent passer une épreuve préliminaire d'italien consistant en une dictée et en une conversation dans ladite langue, suivant les modalités prévues par l'article 8 du présent avis pour l'épreuve de français.

L'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, n'est prévue qu'en cas d'admission au concours de candidats ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un autre État membre de l'Union européenne, le jury étant complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'article 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est subordonnée à la constatation de la connaissance de la langue française, qui sera effectuée selon les modalités visées au DPCM n° 287 du 30 mai 1988.

Les candidats doivent donc passer une épreuve préliminaire de français consistant en une dictée et en une conversation dans cette langue.

La constatation de la connaissance de la langue française est effectuée par le jury composé des membres de droit

verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza nella predetta prova non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta:
- relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
- 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) per le discipline dell'area chirurgica la prova, in relazione anche al numero dei candidati, si svolge su cadavere o materiale anatomico in sala autoptica, ovvero con altra modalità a giudizio insindacabile della commissione;
 - 3) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a concorso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | | |
|---|-------|----|
| a) Titoli di carriera: | punti | 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti | 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti | 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti | 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;

et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis dans ladite épreuve ne sont pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite :
- rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet de concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
- 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet de concours ;
 - 2) Pour les disciplines du secteur de chirurgie, l'épreuve en question a lieu sur des cadavres ou du matériel anatomique dans la salle des autopsies, compte tenu entre autres du nombre de candidats, ou bien suivant d'autres modalités établies par décision sans appel du jury ;
 - 3) L'épreuve pratique doit en tout état de cause faire l'objet d'un rapport écrit schématique.
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la discipline objet du concours, ainsi que sur les tâches liées aux fonctions à remplir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins) dans chacune des épreuves écrite et pratique ne sont pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats sera effectuée selon les critères prévus à l'article 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) Titres professionnels | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitae | 4 points. |

Titres professionnels :

- a) Services accomplis au sein d'Unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. Dans le grade de direction faisant l'objet du concours en question ou dans un grade supérieur, dans la discipline en cause pour chaque année : 1,00 point ;

2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Articolo 10

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un

2. Dans d'autres grades, dans la discipline en cause pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25% et de 50% ;
 4. À plein temps, sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20% ;
- b) Services accomplis en qualité de médecin titulaire auprès d'administrations publiques dans les différents grades selon les divers statuts : pour chaque année : 0,50 point

Titres d'études :

- a) Spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question : 1,00 point ;
- b) Spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Spécialisations supplémentaires dans les disciplines susmentionnées, sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50% ;
- e) Autres licences, en sus de celle requise pour l'admission au concours, parmi celles prévues pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point pour chaque licence, jusqu'à concurrence de 1 point.

La spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être prise en compte aux fins de l'évaluation des titres d'études.

La spécialisation obtenue au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, tout en valant titre d'admission, donne droit à un demi-point pour chaque année de cours de spécialisation.

Article 10

Les épreuves du concours (écrites, pratiques et orales) n'auront pas lieu dans les jours fériés et pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis aux épreuves pratiques et orales recevront une communication portant l'indication de la note obtenue lors des épreuves écrites.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun desdits candidats ; ladite liste est affichée à l'endroit où se déroulent les épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

documento di identità personale.

Articolo 11

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 12

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Il Direttore generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 13

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, i seguenti documenti, in carta legale:

- a) certificato di nascita;
- b) certificato di residenza;
- c) certificato di cittadinanza, rilasciato dal Comune di residenza; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale, per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge;
- d) certificato da cui risulti il godimento dei diritti politici;
- e) certificato generale del casellario giudiziale;
- f) copia dello stato di servizio militare o dello stato matricolare per coloro che abbiano prestato servizio militare o, in caso negativo, il certificato di esito di leva o certificato di iscrizione nelle liste di leva.
- g) certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

I documenti di cui alle lettere b), c), d) ed e) dovranno essere di data non anteriore a sei mesi da quella della comunicazione dell'esito del concorso.

Ai sensi della legge 23 agosto 1988, n. 370, il concorrente vincitore del concorso o comunque coloro che sono chiamati in servizio a qualsiasi titolo, sono tenuti a regolarizzare

Article 11

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale (Concours et épreuves) quinze jours auparavant, ou bien si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, quinze jours au moins avant le début des épreuves.

Article 12

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorité d'emploi et de droit de préférence.

La liste d'aptitude générale est approuvée par délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste qui constate au préalable la régularité de la procédure et procède à la nomination du lauréat.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 13

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de la participation au concours, les documents suivants sur papier timbré :

- a) Extrait de l'acte de naissance ;
- b) Certificat de résidence ;
- c) Certificat de nationalité délivré par la commune de résidence ; sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi ;
- d) Certificat attestant la jouissance des droits politiques ;
- e) Certificat général du casier judiciaire ;
- f) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule pour ceux qui ont accompli leur service, ou, dans le cas contraire, certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire ;
- g) Certificat attestant les services déclarés dans l'acte de candidature.

Les pièces visées aux lettres b), c), d) et e) ne doivent pas être antérieures à six mois par rapport à la date de communication du résultat du concours.

Aux termes de la loi n° 370 du 23 août 1988, le lauréat ou, en tout cas, ceux qui entrent en fonction à tout titre sont tenus d'apposer un timbre fiscal sur toutes les pièces présentées et requises par le présent avis, ainsi que de présenter, sur papier

in bollo tutti i documenti presentati e richiesti dal bando e a presentare in bollo i documenti richiesti per l'ammissione all'impiego.

Articolo 14

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 13.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 15

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 16

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483; si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 2 aprile 1968, n. 482 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Articolo 17

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/271480 - 271497 - 271558)

Il Direttore generale
BRAGONZI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
Via Guido Rey n. 1
11100 AOSTA

___1___ sottoscritt _____ chiede di poter

timbré, les pièces requises suite à l'attribution des fonctions de direction en cause.

Article 14

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après le contrôle des conditions requises et l'acquisition des pièces visées à l'article 13 du présent avis.

Aux fins du traitement, la nomination prend effet à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si les pièces requises ne sont pas présentées dans les délais prévus, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 15

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des Unités sanitaires locales.

Article 16

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions visées au DPR n° 761 du 20 décembre 1979, à la loi n° 125 du 10 avril 1991, au décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au DPR n° 487 du 9 mai 1994, au DPCM n° 235 du 12 septembre 1996 et au DPR n° 483 du 10 décembre 1997. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 482 du 2 avril 1968 ou des autres dispositions législatives en vigueur qui prévoient que des postes soient réservés à des catégories particulières de citoyens.

Article 17

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les candidats peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE, téléphone 0165 - 27 14 80/27 14 97/ 27 15 58.

Le directeur général,
Gilberto BRAGONZI

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE À RÉDIGER SUR PAPIER LIBRE.

USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à être admis(e) à participer au concours, sur titres et épreuves,

partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post__ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nato/a _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea) _____;
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di: _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____;
- f) di essere iscritto al relativo albo professionale (ove esistente);
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
Città _____ (tel. _____)
riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Titoli di studio; 2) Certificato di iscrizione al relativo albo professionale (ove esistente); 3) Certificazioni varie relative ai titoli; 4) Ricevuta di tassa concorso; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Curriculum vitæ.

relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____, n° _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou d'un des autres États membres de l'Union européenne) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de _____ ;
- d) Ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ;
- e) Justifier des titres d'étude suivants _____ ;
- f) Être inscrit à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation éventuelle de rapports de travail précédents dans la fonction publique) : _____ ;

Je souhaite recevoir toute communication afférente au présent avis public à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____ c.p. _____
Ville _____ (tél. _____).

Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement de l'adresse susmentionnée.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées au présent acte de candidature : 1) Titres d'études ; 2) Certificat d'inscription à l'ordre professionnel y afférent (s'il existe) ; 3) Certifications afférentes aux titres ; 4) Récépissé de la taxe de concours ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Curriculum vitæ.

N° 285

N. 285

ANNUNZI LEGALI

Assessorato regionale Agricoltura e Risorse naturali.

Bando di gara (pubblico incanto).

1. *Ente Appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali – Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo – Loc. Amérique 127/A – 11020 QUART – Tel. 0165/776111 – Fax. 0165/776309.
2. *Procedura di aggiudicazione:* Pubblico incanto.
3. a) *Luogo di consegna:* Magazzino della Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - loc. Teppe, 13 - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire:* n. 10 monoblocchi prefabbricati (Box).
4. *Termini di consegna:* 30 giorni solari dall'ordine.
5. a) *Nome e indirizzo della Direzione presso la quale si possono ritirare i documenti pertinenti:* Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
b) *Modalità di pagamento delle copie:* lire 2500 in marche da bollo.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte (in bollo):* ore 17,00 del giorno 24 luglio 1998.
b) *Indirizzo al quale devono essere inviate:* Assessorato dell'Agricoltura e Risorse Naturali - Direzione Bacini montani e Difesa del Suolo - Ufficio del Protocollo (primo piano) - Loc. Amérique 127/A - 11020 QUART (Valle d'Aosta).
7. a) *Personne ammesse ad assistere all'apertura delle offerte:* Legale rappresentante delle ditte offerenti.
b) *Data e ora e luogo di apertura delle offerte:* Il 28 luglio 1998 alle ore 9,00 presso l'indirizzo indicato al punto 1.
8. *Cauzione e altre forme di garanzia:* cauzione definitiva del 5% dell'importo globale della fornitura IVA esclusa.
9. *Modalità di finanziamento:* ordinari mezzi di bilancio (capitolo 38280).
10. *Informazioni e formalità necessarie:* all'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre un'unica

ANNONCES LÉGALES

Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – tél. (0165) 77 61 11 – fax (0165) 77 63 09.
2. *Mode de passation du marché :* Appel d'offres ouvert.
3. a) *Lieu de livraison :* Magasin de la direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 13, hameau de Teppe – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Nature et importance de la fourniture :* 10 monoblocs préfabriqués.
4. *Délai de livraison :* Dans les 30 jours solaires qui suivent la date de la commande.
5. a) *Retrait de la documentation relative au marché :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
b) *Paiement des copies :* 2 500 L en timbres fiscaux.
6. a) *Date limite de réception des offres (sur papier timbré) :* Le 24 juillet 1998, 17 h.
b) *Adresse où les offres doivent être transmises :* Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles – Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol – Bureau de l'enregistrement (1^{er} étage) – 127/A, région Amérique – 11020 QUART (Vallée d'Aoste).
7. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis :* Le représentant légal de chaque soumissionnaire.
b) *Ouverture des plis :* Le 28 juillet 1998, 9 h, à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis.
8. *Cautionnement et autres garanties :* Un cautionnement définitif correspondant à 5% du montant global de la fourniture, plus IVA, est requis
9. *Modalités de financement :* Crédits inscrits au budget (chap. 38280).
10. *Toute soumission doit être assortie :* D'une déclaration dressée suivant le fac-similé prévu à cet effet et attestant à la fois :

dichiarazione, come da fac-simile disponibile, attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'articolo 11 del D.Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le ditte).
11. *Periodo di validità delle offerte*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 4 mesi dalla data ultima fissata per la presentazione delle offerte. Non sono ammesse varianti.
 12. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta di lire 60.000.000 IVA compresa.
 13. *Altre indicazioni*: il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere ritirati all'indirizzo indicato al punto 5a).
 14. *Data di pubblicazione sul bollettino ufficiale*: 23 giugno 1998.
 15. *Responsabile del procedimento*: (L. 07.08.90 n. 241 e L.R. 06.09.1991 n. 59) - Dott. Cristoforo CUGNOD.

N. 286

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto dei lavori di rinforzo delle fondazioni degli archi del ponte in pietra sulla Dora Baltea tra

HÔNE e BARD sono state invitate le seguenti Imprese:

- 1) ALAK S.R.L.; 2) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 3) ALPI SCAVI S.N.C.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 9) BIELLA SCAVI S.R.L.; 10) BRAMBATI & C. S.N.C.; 11) BROGIOLI S.R.L.; 12) CIMO S.R.L.; 13) CO.GE.FA. S.R.L.; 14) CO.GE.SI. S.R.L.; 15) CO.GE.V. S.R.L.; 16) CON.I.COS. S.P.A.; 17) CONSORZIO RAVENNATE COOP. PROD. LAV.; 18) COSMO S.R.L.; 19) DE GIULIANI S.R.L.; 20) DIMENSIONI NUOVE S.R.L.; 21) DUFOUR F.LLI. S.A.S.; 22) DUROUX S.R.L.; 23) EDIL CO.BE. S.R.L.; 24) EDILIA S.A.S.; 25) EDILVU S.R.L.; 26) EURO GREEN S.R.L.; 27) EUROROCK S.R.L.; 28) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 29) GENERAL SCAVI S.N.C.; 30) I.C.I.M. S.R.L.; 31) ICOVAL S.R.L.; 32) I.O.S. S.P.A.; 33) I.R. & B. S.N.C.; 34) I.S.A.F. S.R.L.; 35) I.V.I.E.S. S.P.A.; 36) LAURO S.P.A.; 37) MARCOLI ETTORE; 38) MONTROSSET F.LLI S.N.C.; 39) NICOLET LELIO; 40) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 41) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 42) PREVE COSTRUZIONI S.P.A.; 43) PREVELLO ISIDORO S.R.L.; 44) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 45) S.E.I. S.R.L.; 46) S.E.L.I. S.A.S.; 47) S.I.C.O.S. S.P.A.; 48) SI-AM S.N.C.; 49) SO.CO.VAL. S.R.L.; 50) SO.GE.MA. S.R.L.; 51) S.O.L.E.S. S.R.L.; 52) TOUR RONDE S.R.L.; 53) VALLE COSTRUZIONI S.R.L.; 54) VERARDI & C. S.R.L.; 55) VERDI ALPI S.R.L.; 56) V.I.CO. S.R.L.; 57) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.; 58) VITO ROTUNNO; 59) ZOPPOLI & PULCHER

a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (CCIAA);

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion; en cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.

11. *Délai d'engagement*: Le soumissionnaire ne peut se dégager de son offre pendant 4 mois à compter de la date limite de réception des offres. Aucune modification n'est admise.
12. *Critère d'attribution du marché*: Le prix le plus bas par rapport à la mise à prix de 60 000 000 L, IVA incluse.
13. *Renseignements supplémentaires*: Le dossier contenant les dispositions de participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 10. du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 5.a).
14. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel*: 23 juin 1998.
15. *Responsable de la procédure*: M. Cristoforo CUGNOD, aux termes de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 59 du 6 septembre 1991.

N° 286

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux de renforcement des fondations des arcades du pont en pierre enjambant la Doire Baltée entre HÔNE et BARD:

Les 59 premières entreprises ont participé au marché en

S.P.A.; 60) LUIGI NOTARI S.P.A.; 61) SPINA PIETRO; 62) AVENI S.A.S.; 63) C.O.I.P.I. S.P.A.; 64) SOLINI COSTRUZIONI E RESTAURI S.R.L.; 65) INJECTOSOND ITALIA S.R.L.; 66) FIP INDUSTRIALE S.P.A.; 67) S.I.C.E.C. S.R.L.; 68) ING. E. MANTOVANI S.P.A.; 69) S.A.L.G.E.T. S.R.L.; 70) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 71) LIS S.R.L.; 72) OLIMPIA S.R.L.; 73) BIANCHINO S.A.S.; 74) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 75) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 76) EDIL GAFIN S.A.S.; 77) RAGGR.: ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.R.L.; 78) SO.GE.CO. S.R.L.; 79) POSCIO F.LLI S.P.A.; 80) OBEROSLER CAV. PIETRO S.N.C.; 81) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.R.L.; 82) DOLOMITI ROCCE S.R.L.; 83) ROSSIGNOLI LUIGI; 84) ICE COSTRUZIONI EDILI S.R.L.; 85) VARCON S.R.L.; 86) SINISGALLI GEOM. ANTONIO; 87) TECNOCOS S.R.L.; 88) BITUX S.R.L.; 89) LI DESTRI COSTRUZIONI S.N.C.; 90) CONSORZIO COOP. PROD. E LAVORO; 91) CERUTTI LORENZO S.R.L.; 92) I.CO.P. S.P.A.; 93) COSPE S.R.L.; 94) VEICOS S.R.L.; 95) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 96) IM.A.DI.CO. S.R.L.; 97) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 98) TECNOEDILE S.R.L.; 99) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 100) LAVARINI S.R.L.; 101) IMPREGEVO S.A.S.; 102) TECNOVIADOTTI S.R.L.; 103) CATTANEO S.P.A.; 104) GHELLER RAI-

MONDO & FIGLI S.A.S.; 105) CODELFA PREFABBRICATI S.P.A.; 100) GERMANO BELLI S.R.L.; 107) TACCHINO LUIGI S.P.A.; 108) GASPARD GIUSEPPE; 109) ELSE S.P.A.; 110) COMETTO & TERCINOD S.N.C..

Alla gara espletata in data 21.10.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1. lett. A) della legge Regionale 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 59 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa I.V.I.E.S. S.p.a. con sede in PONT-SAINT-MARTIN con un ribasso del 12,73%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 287

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio.

Avviso di avvenuta licitazione privata.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla licitazione privata per l'appalto dei lavori di ammodernamento e

rettifica della Strada Regionale n. 36 di Saint-Barthélemy tra le frazioni di Marsan e Petit-Fenis in Comune di NUS sono state invitate le seguenti Imprese:

1) ALFA COSTRUZIONI S.R.L.; 2) ALPI SCAVI S.N.C.; 3) RAGGR.: ANGELINI VINCENZO/F.LLI RONC S.R.L.; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ASTRUA GIANNI S.R.L.; 6) BE.NA.CO. S.R.L.; 7) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.R.L.; 8) BIELLA SCAVI S.R.L.; 9) BIONAZ SIRO & C. S.N.C.; 10) BRAMBATI & C. S.R.L.; 11) BROGIOLI S.R.L.; 12) CATTANEO S.P.A.; 13) CHAPPELLU BENONI G. & C. S.N.C.; 14) CIMO S.R.L.; 15) C.I.V. SOC. COOP. A.R.L.; 16) CO.GE.CA. S.R.L.; 17) CO.GE.FA. S.R.L.; 18) CO.GE.SI. S.R.L.; 19) CO.GE.V. S.R.L.; 20) COMETTO & TERCINOD S.N.C.; 21) CON.I.COS. S.P.A.; 22) COSMO S.R.L.; 23) DE GIULIANI S.R.L.; 24) DUCLOS SILVIO S.A.S.; 25) DUFOUR F.LLI S.A.S.; 26) DUROUX S.R.L.; 27) EDIL CO.BE. S.R.L.; 28) EDILIA S.A.S.; 29) EDILVU S.R.L.; 30) EUOROCK S.R.L.; 31) FERRERO ATTILIO COSTRUZIONI S.P.A.; 32) F.LLI SOGNO & FIGLI S.R.L.; 33) GASPARD GIUSEPPE; 34) GENERAL SCAVI S.N.C.; 35) GHELLER RAIMONDO & FIGLI S.A.S.; 36) I.C.I.M. S.R.L.; 37) ICOVAL S.R.L.; 38) IMPREGEVO S.A.S.; 39) INFRATER S.R.L.; 40) ING. VITO ROTUNNO S.P.A.; 41) I.R. & B. S.N.C.; 42) I.S.A.F. S.R.L.; 43) I.V.I.E.S. S.P.A.; 44) LAURO S.P.A.; 45) MARCOLI ETTORE S.P.A.; 46) MICRON; 47) MONTROSSET F.LLI S.N.C.; 48) NICOLET LELIO; 49) PIEMONTE COSTRUZIONI S.R.L.; 50) PORTALUPI CARLO S.P.A.; 51) POSCIO F.LLI S.P.A.; 52) RUSCALLA GEOM. DELIO S.P.A.; 53) SAPIA BENEDETTO & C. S.N.C.; 54) SAUDIN P. & C. S.N.C.; 55) S.E.I. S.R.L.; 56) S.E.L.I. S.A.S.; 57) SI-AM S.N.C.; 58) SO.CO.VAL. S.R.L.; 59) SO.GE.MA. S.R.L.; 60) TOUR RONDE S.R.L.; 61) VALLE COSTRUZIONE S.R.L.; 62) VERARDI & C. S.R.L.; 63) VERDI ALPI S.R.L.; 64) V.I.CO. S.R.L.; 65) VIETA QUINTO & FIGLI S.A.S.; 66) I.L.E.S.I. S.P.A.; 67) FLU.MI.TER. COSTRUZIONI S.P.A.; 68) LAVARINI S.R.L.; 69) S.A.L.G.E.T. S.R.L.; 70) I.O.S. S.P.A.; 71) SPINA PIETRO; 72) CONSORZIO RAVENNATE COOP. PROD. LAV.; 73) LIS S.R.L.; 74) MONTEROSA CALCESTRUZZI S.R.L.; 75) SOLINI COSTRUZIONI E RESTAURI S.R.L.; 76) AVENI S.A.S.; 77) EUROPIETRE S.A.S.; 78) BIANCHITERRA & C. S.P.A.; 79) MATTIODA F.LLI S.R.L.; 80) COSPE S.R.L.; 81) CERUTTI LORENZO S.R.L.; 82) SO.L.E.S. S.R.L.; 83) CONS. COOP. PRODUZIONE E LAVORO; 84) COSTRUZIONI EDILI I.C.E. S.R.L.; 85) ROSSIGNOLI LUIGI; 86) MANGHI F.LLI S.P.A.; 87) OBEROSLER CAV. PIETRO S.N.C.; 88) VARCON S.R.L.; 89) SINISGALLI GEOM. ANTONIO; 90) LI DESTRI COSTRU-

question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 21 octobre 1997 à l'entreprise I.V.I.E.S. S.p.a., dont le siège est situé à PONT-SAINT-MARTIN, qui a proposé un rabais de 12,73%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 287

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire.

Avis de passation d'un appel d'offres restreint.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que les entreprises énumérées ci-après ont été invitées à participer au marché relatif aux travaux de réaménagement et réfection de la route régionale n° 36 de Saint-Barthélemy, du hameau de Marsan au hameau de Petit-Fenis, dans la commune de NUS :

Les 65 premières entreprises ont participé au marché en

ZIONI S.N.C.: 91) SO.GE.CO. S.R.L.; 92) EDIL GAFIN S.A.S.; 93) GERBAZ COSTRUZIONI S.R.L.; 94) ZOPPOLI & PULCHER S.P.A.; 95) BIANCHINO S.A.S.; 96) OLIMPIA S.R.L.; 97) MOCHETTAZ S.R.L.; 98) OBERT COSTRUZIONI S.A.S.; 99) CODELFA PREFABBRICATI S.P.A.; 100) GERMANO BELLI S.R.L.; 101) TACCHINO LUIGI S.P.A..

Alla gara espletata in data 05.11.1997 secondo il metodo di cui all'art. 25, comma 1 lett. A) della legge regionale 20.06.1996 n. 12, hanno partecipato le prime 65 Imprese ed è risultata aggiudicataria l'Impresa BIONAZ Siro & C. S.n.c. con sede in BIONAZ con un ribasso del 22,61%.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 288

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Coordinamento.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per la fornitura di un autocarro 6x4 cassone roccia, con contestuale cessione di veicolo usato, ha presentato offerta valida la Ditta MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.p.A.

Nella gara espletata in data 18.11.1997 secondo il metodo del pubblico incanto e con il criterio del prezzo più basso (art. 73, lett. c), R.D. 827/1924), è risultata aggiudicataria la Ditta MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI S.p.A. con sede in QUART.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 289

Assessorato dei Lavori Pubblici, Infrastrutture e Assetto del Territorio – Coordinamento.

Avviso di avvenuto pubblico incanto.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che al pubblico incanto per la fornitura di un autocarro polivalente a trazione integrale, con contestuale cessione di veicolo usato, ha presentato offerta valida la Ditta AUTOCENTAURO S.p.A.

Nella gara espletata in data 18.11.1997 secondo il metodo del pubblico incanto e con il criterio dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 8 del D.P.R. 573/94), è risultata aggiudicataria la Ditta AUTOCENTAURO S.p.A. con sede in SAINT-CHRISTOPHE.

question. Aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, le marché a été attribué le 5 novembre 1997 à l'entreprise BIONAZ Siro & C. S.n.c., dont le siège est situé à BIONAZ, qui a proposé un rabais de 22,61%.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 288

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire. – Coordination.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que l'entreprise «MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI SpA» a présenté une offre valable en vue de l'attribution du marché relatif à la fourniture d'un camion 6 x 4, équipé d'une benne pour charger des pierres, et reprise du véhicule utilisé.

Ledit marché, passé le 18 novembre 1997 selon la méthode de l'appel d'offre ouvert et suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse (lettre c) de l'art. 73 du décret du roi n° 827/1924), a été attribué à l'entreprise «MOTTINO VEICOLI INDUSTRIALI SpA», dont le siège est situé à QUART.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 289

Assessorat régional des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire. – Coordination.

Avis de passation d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait que l'entreprise «AUTOCENTAURO SpA» a présenté une offre valable en vue de l'attribution du marché relatif à la fourniture d'un camion polyvalent à traction intégrale et reprise du véhicule utilisé.

Ledit marché, passé le 18 novembre 1997 selon la méthode de l'appel d'offre ouvert et suivant le critère de l'offre économiquement la plus avantageuse (art. 8 du DPR n° 573/1994), a été attribué à l'entreprise «AUTOCENTAURO SpA», dont le siège est situé à SAINT-CHRISTOPHE.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 290

Il Coordinatore
FREPPA

N. 290

**Comune di ISSIME – Regione Autonoma Valle d'Aosta –
Località Capoluogo 5 – 11020 ISSIME – Tel. 0125/344033
– Fax 0125/344116.**

Bando di gara.

Si segnala in data 13.07.1998 alle ore 15,00 presso gli uffici comunali verrà esperita la gara per l'aggiudicazione dei lavori di sistemazione dissesti e movimenti franosi lungo la strada Rollie – San Grato in Località Bouschtschucke del Comune di ISSIME per un importo a base d'asta di L. 342.888.889, specializzazione 1 A.R.P.. Il bando integrale e gli elaborati progettuali sono consultabili presso gli uffici comunali.

Il Segretario
CONSOL

N. 291

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di NUS.

Avviso di gara per estratto – Oggetto: Organizzazione centro estivo comunale.

Il Comune di NUS intende appaltare mediante pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440, R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573) l'organizzazione del centro estivo comunale da effettuarsi nel periodo 03.08.98 - 21.08.98.

Importo a base d'asta: L. 15.400.000 con finanziamento mediante fondi propri.

L'avviso integrale, contenente i requisiti per l'ammissione, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio di Segreteria del Comune di NUS.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 6 luglio 1998, al seguente indirizzo: Comune di NUS - Via Aosta n. 13, a mezzo raccomandata.

Nus, 15 giugno 1998.

Il Segretario comunale capo
PONSETTI

N. 292

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-MARCEL.

**COMMUNE D'ISSIME – Région autonome Vallée
d'Aoste – 2, Chef-lieu – 11020 ISSIME – Tél. 0125/34 40 33
– Fax 0125/34 41 16.**

Avis de marché public.

Avis est donné du fait que le 13 juillet 1998, à 15 heures, aura lieu, dans les bureaux de la commune, la passation du marché public ouvert en vue de l'attribution des travaux de réaménagement faisant suite aux dégradations et aux éboulements ayant eu lieu le long de la route Rollie – Saint-Grat, au lieu-dit Bouschtschucke, dans la commune d'ISSIME. La mise à prix y afférente s'élève à 342 888 889 L. Spécialisation requise : 1 TRP. L'avis intégral et les projets peuvent être consultés aux bureaux de la commune.

La secrétaire communale,
Elvina CONSOL

N° 291

Région Autonome Vallée d'Aoste – commune de NUS.

Extrait d'avis d'appel d'offres – Objet du marché: Organisation centre communal de vacances.

La Commune de NUS entend passer, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n. 827 du 23 mai 1924 et DPR n. 573 du 18 avril 1994, un appel d'offres pour l'organisation du centre communal de vacances pendant la période 03.08.98 – 21.08.98.

Mise à prix: 15 400 000 L.; financement: crédits inscrits au budget communal.

L'avis intégral, contenant les conditions d'admission au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de NUS et peut être demandé au secrétariat de ladite commune.

Les offres doivent être envoyées par lettre recommandée et parvenir, sous peine d'exclusion, au plus tard le 6 juillet 1998, 12 heures, à l'adresse suivante: commune de NUS - 13, rue d'Aoste.

Nus, le 15 juin 1998.

Le Secrétaire Communal
Elio PONSETTI

N° 292

Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-MARCEL.

Avis d'appel d'offres ouvert (Au sens de L.R. n° 12/1996 et des annexes I et III du DPCM n° 55/1991).

a) *Collectivité passant le marché:* Commune de SAINT-MARCEL – 4 Hameau de Prélaz – 11020 SAINT-MARCEL (Vallée d'Aoste – Tél. 0165/768801)

**Bando di gara mediante procedura aperta (L. R. 12/96 –
Bando riferito allegati I e III D.P.C.M. 55/91).**

a) *Ente appaltante:* Comune di SAINT-MARCEL – Loc. Prélaz 4 11020 SAINT-MARCEL (AO) – Tel. 0165-768801.

b) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, ai sensi della L.R. 12/96 art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2.

Contratto a corpo e a misura.

c) *Luogo di esecuzione:* SAINT-MARCEL.

Oggetto dei lavori: costruzione di vasche e sistemazione vasche esistenti con posa tubazioni, nel vallone di Saint-Marcel. I lavori consistono in: costruzione vasche, sistemazione vasche esistenti, posa di tubazioni, costruzione pozzetti, allacciamento reti esistenti il tutto con scavi a mano, a macchina e in roccia.

Importo a base d'asta: Lire 1.298.000.000

Iscrizione richiesta: categoria 10A (1.500.000.000) per imprese partecipanti singolarmente: per imprese riunite: categorie ed importi adeguati secondo legge. Opere riconducibili alla categoria prevalente 10A L. 1.251.000.000. Parti dell'opera scorponabili che possono essere assunte da imprese mandanti iscritte per categoria L. 47.000.000 Cat. 17.

d) *Termine di esecuzione dell'appalto:* 250 (duecento-cinquanta) giorni consecutivi dalla data del verbale di consegna.

e) *Documenti tecnici e amministrativi:* sono in visione presso l'ufficio Tecnico Comunale. Le norme di partecipazione alla procedura, la dichiarazione e il modulo di presa visione da allegare all'offerta, devono essere ritirati a mano presso gli Uffici Comunale dalle ore 9,00 alle ore 12,00 dal lunedì al venerdì, dalle ore 14,00 alle ore 17,00 del martedì – giovedì e venerdì.

f) *Termini e modalità di presentazione dell'offerta:* le offerte in Bollo da Lire 20.000, corredate dei documenti richiesti nelle norme di partecipazione, dovranno pervenire al Comune di SAINT-MARCEL, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 30 luglio 1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato.

g) *Apertura dell'offerta:* l'apertura delle buste avrà luogo, alla presenza degli interessati, il giorno 31 luglio 1998 alle ore 9,00 presso la sede del Comune.

h) *Cauzione provvisoria:* pari al 5% dell'importo a base

b) *Critère d'attribution du marché:* Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché. aux termes de la lettre a) du premier alinéa et du deuxième alinéa de l'art. 25 de la L.R. n° 12/1996

Contrat: à forfait et à l'unité de mesure.

c) *Lieu d'exécution des travaux:* Commune de SAINT-MARCEL.

Nature des travaux: Réalisation de réservoirs hydrauliques et aménagement réservoirs existants, pose de canalisations et de puits d'adduction d'eau.

Mise à prix: 1 298 000 000 L.

Immatriculation requise: catégorie 10A, (1 500 000 000 L.), s'il s'agit d'entreprises isolées; s'il s'agit de groupements d'entreprises, catégories et montants appropriés au sens des lois en vigueur. Ouvrages appartenant à la catégorie principale: 10A, pour un montant de 1 251 000 000 L. Travaux séparables pouvant être exécutés par des entreprises mandataires immatriculées à la catégorie y afférente: 47 000 000 L., catégorie 17.

d) *Délai d'exécution :* 250 (deux cent cinquante) jours consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

e) *Pièces Techniques et administratives:* Lesdites pièces peuvent être consultées au bureau technique communal. Les dispositions afférentes à la participation au marché, ainsi que la déclaration et le formulaire attestant que le projet a été consulté, à joindre à la soumission, doivent être demandés directement aux bureaux communaux de 9,00 h à 12,00 h du lundi au vendredi et de 14,00 h à 17,00 h du mardi jeudi et vendredi.

f) *Délai et modalités de présentation des soumissions:* Les soumissions, établies sur papier timbré de 20.000 L. et assorties des pièces prévues par les dispositions afférentes à la participation au marché, doivent parvenir à la commune de SAINT-MARCEL au plus tard le 30 juillet 1998, 12 h, par la poste uniquement, au sens des dispositions afférentes à la participation au marché et aux pièces à présenter.

g) *Ouverture des plis:* L'ouverture des plis aura lieu, en présence des personnes intéressées, le 31 juillet 1998 à 9,00 h à la maison communale.

h) *Cautionnement provisoire:* il doit être équivalent à 5% de la mise à prix.

Cautionnement définitif il doit être équivalent à 10% du montant de l'attribution du marché.

Garanties: police d'assurance conforme aux dispositions du 5° alinéa de l'art. 34 de la L.R. n° 12/1996.

di gara .

Cauzione definitiva: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.

Garanzie: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dall'art. 34 comma 5 L. R. 12/96.

i) *Finanziamento:* Fondo per speciali programmi di investimento (FoSpi).

Modalità di pagamento: R.D. 25.05.1895 n. 350 (artt. 57 e 58) come successivamente aggiornato e modificato, le liquidazioni saranno subordinate all'erogazione dei ratei dei contributi.

j) Sono ammesse a partecipare Imprese riunite ai sensi degli articoli 22 e seguenti del D.Lg. 19.12.1991 n. 406 e successive modificazioni e dall'art. 28 L.R. 12/96.

k) *Requisiti minimi richiesti:* il certificato valido, di iscrizione all'Albo nazionale dei Costruttori nella categoria e nell'importo che consentono la partecipazione all'appalto e/o la costituzione del Raggruppamento e la partecipazione del Consorzio di Imprese, oppure certificati di iscrizione agli Albi o liste ufficiali per i concorrenti esteri. In luogo del suddetto certificato in originale è ammessa la presentazione di fotocopia o di dichiarazione sostitutiva, purché autenticata a norma della legge 04.01.1968 n. 15 (e successive modificazioni) o di quella del paese di appartenenza.

l) Gli offerenti avranno la facoltà di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro il 90° giorno successivo a quello della gara.

m) È prescritta in fase di offerta, la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme vigenti. Troverà piena applicazione, in merito, il disposto di cui all'art. 33 della L.R. 12/1996.; nonché la vigente normativa statale per quanto compatibile ai sensi dell'art. 15 comma 7 della L.R. 12/96.

n) Non sono ammesse offerte in aumento.

o) Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di unica offerta ammessa o presentata purché valida.

p) Sono ammesse Imprese non iscritte all'A.N.C., aventi sede in uno Stato della CEE alle condizioni previste dalle leggi vigenti.

q) L'offerta deve tenere conto degli oneri previsti per i piani di sicurezza.

r) Esclusione delle offerte anomale a norma del D.M. 18.12.1997 .

Coordinatore del Ciclo: Segretario Comunale.

Saint-Marcel, 15 giugno 1998.

Il Segretario Comunale

i) *Financement:* fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI).

Modalités de paiement: DR. n° 350 du 25 mai 1895 (articles 57 et 58) modifié e complété. Les paiements seront subordonnés à la liquidation des tranches des financements.

j) Les groupements d'entreprise ont vocation à participer au présent marché au sens des articles 22 et suivants du D.L. n° 406 du 19 décembre 1991 modifié et de l'art. 28 de la L.R. n° 12/1996.

k) *Conditions requises:* Certificat, valable, d'immatriculation au registre national des constructeurs (A.N.C.) au titre de la catégorie et du montant donnant droit à la participation au marché et/ou à la constitution d'un groupement ou à la participation d'un consortium d'entreprises ou certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels, pour les entreprises étrangères. L'original du dit certificat peut être remplacé par une photocopie ou une déclaration tenant lieu de certificat, légalisées aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968 modifiée, ou de la loi en vigueur dans le pays d'appartenance.

l) Au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 90 jours qui suivent la présentation de leur soumission, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre.

m) Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il entend sous-traiter, au sens des dispositions en vigueur. Il est fait application de l'art. 33 de la L.R. n° 12/1996 et, pour autant qu'elles soient compatibles, des dispositions nationales en vigueur en matière de travaux publics, au sens du 7° alinéa de l'art. 15 de la L.R. n° 12/1996.

n) Les offres à la hausse par rapport à la mise à prix ne sont pas admises.

o) Il est procédé à l'adjudication même en présence d'une seule offre valable.

p) Les entreprises non immatriculées à L'A.N.C. mais dont le siège est situé dans un État de l'U.E. ont également vocation à participer au marché, au sens des lois en vigueur.

q) L'offres doit tenir compte de frais prévus par les plans de sécurité.

r) Il est procédé à l'exclusion automatique des offres irrégulières au sens du décret ministériel du 18 décembre 1997.

Coordinateur du cycle de réalisation des dits travaux : le secrétaire communal.

Fait à Saint-Marcel, le 15 juin 1998.

Le secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N° 293